פרשת פנחס
PARASHAT PINEJÁS

י וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
יא פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
הֵשִׁיב אֶת־חֲמָתִי מֵעַל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּקַנְאוֹ אֶת־קִנְאָתִי בְּתוֹכָם וְלֹא־

[10]*El Eterno habló a Moshé, para decir:* [11] *"Pinejás hijo de Elazar, hijo de Aharón el Kohén ha vuelto atrás Mi cólera de sobre los Hijos de Israel al vengar Mi celo en medio de ellos, y no*

ONKELÓS

י וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: יא פִּינְחָס בַּר אֶלְעָזָר בַּר אַהֲרֹן כַּהֲנָא אֲתֵיב יָת חֵימְתִי מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּדִקַנֵּי יָת קִנְאָתִי בֵּינֵיהוֹן וְלָא

RASHÍ

(יא) **פִּינְחָס בֶּן אֶלְעָזָר בֶּן אַהֲרֹן הַכֹּהֵן.** לְפִי שֶׁהָיוּ הַשְּׁבָטִים מְבַזִּים אוֹתוֹ: הַרְאִיתֶם בֶּן פּוּטִי זֶה, שֶׁפִּטֵּם אֲבִי אִמּוֹ עֲגָלִים לַעֲבוֹדָה זָרָה, וְהָרַג נְשִׂיא שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל! לְפִיכָךְ, בָּא הַכָּתוּב וְיִחֲסוֹ אַחַר אַהֲרֹן: **בְּקַנְאוֹ אֶת קִנְאָתִי.** בְּנָקְמוֹ אֶת נִקְמָתִי, בְּקָצְפּוֹ אֶת הַקֶּצֶף שֶׁהָיָה לִי לִקְצוֹף. כָּל לְשׁוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. פִּינְחָס בֶּן אֶלְעָזָר בֶּן אַהֲרֹן הַכֹּהֵן / PINEJÁS HIJO DE ELAZAR, HIJO DE AHARÓN EL KOHÉN. Debido a que las tribus de Israel **lo menospreciaron** hablando de él despreciativamente: **"¿Han visto a este hijo de Putí,**[1] **el padre de cuya madre cebaba becerros para la idolatría, y él** se atrevió a **matar a un príncipe de Israel?"**[2] **Es por esto que la Escritura viene** ahora **y asocia su estirpe a la de Aharón.**[3,4]

בְּקַנְאוֹ אֶת קִנְאָתִי / AL VENGAR MI CELO.[5] Esta frase significa: **al ejecutar Mi venganza,** es decir, **al enfurecerse él con la furia con la que Yo** [Dios] **debía enfurecerme.**[6] **Cualquier expresión**

1. Putí [פּוּטִי] es una variante del nombre Putiel [פּוּטִיאֵל]. En *Shemot* 6:25, la Torá dice que "Elazar, hijo de Aharón, tomó esposa para sí [a una] de las hijas de Putiel, y ella dio a luz a Pinejás." Ahí mismo, *s.v.* מִבְּנוֹת פּוּטִיאֵל, Rashí explicó que el nombre Putiel [פּוּטִיאֵל] es aplicable a dos ancestros de la esposa de Elazar, madre de Pinejás: por un lado, a Yosef, quien era llamado "Putiel" porque se sobrepuso [פִּטְפֵּט] a su Inclinación de Mal [*yétzer hará*] y no tuvo relaciones sexuales con la esposa de Potifar; por otro lado, a Yitró, suegro de Moshé, quien también era llamado "Putiel" porque *cebaba* [פִּטֵּם] becerros para la idolatría. Y en ese mismo libro, v. 18:1, *s.v.* יִתְרוֹ, Rashí explicó que Putiel era uno de los siete nombres de Yitró.

2. A Zimrí, líder de la tribu de Shimón, como la Torá narró en la parashá anterior, v. 25:8.

3. *Sanhedrín* 82b. La ascendencia de Pinejás era ambigua. Por su lado paterno descendía de Aharón, padre de su padre Elazar; pero por su lado materno descendía de Yitró (Putiel), una de cuyas hijas se casó con Elazar. Las tribus de Israel lo despreciaban por ser descendiente de un hombre que, antes de convertirse al judaísmo, se había dedicado a la idolatría. El Maharal de Praga (*Gur Aryé*) agrega que Rashí precisa que "las tribus [de Israel] lo menospreciaron" porque según las leyes de la Torá la estirpe de una persona se cuenta según la tribu a la que pertenezca.

4. La Torá repite aquí cuál era la ascendencia de Pinejás, siendo que en la parashá precedente, en el v. 25:7, la Torá dice que Pinejás era "hijo de Elazar, hijo de Aharón el Kohén", idéntica frase a la utilizada aquí. Como sería redundante repetir la información acerca de sus ancestros, aquí Rashí explica que en este lugar la Torá reiteró que Pinejás era "hijo de Elazar, hijo de Aharón el Kohén" justamente para enfatizar que el pasado de su abuelo Yitró era irrelevante frente a la justeza de su acto de matar a Zimrí (*Séfer haZikarón*).

5. Literalmente, "al celar Mi celo".

6. En hebreo, קִנְאָה, "celo", es un vocablo que se refiere a un sentimiento. Por ello, en sentido estricto la frase בְּקַנְאוֹ אֶת קִנְאָתִי, "al celar Mi celo" sólo parece decir que Pinejás experimentó el sentimiento de celo de Dios por Su honor. Sin embargo, Rashí explica que hay que entender esta frase en el sentido

consumí a los Hijos de Israel en Mi celo.	כִּלִּיתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי:
[12]*Por tanto, declara: He aquí que Yo le*	יב לָכֵן אֱמֹר הִנְנִי נֹתֵן לוֹ
otorgo Mi alianza de paz. [13]*Y será para*	אֶת־בְּרִיתִי שָׁלוֹם: יג וְהָיְתָה

ONKELÓS

שֵׁצִית יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי: יב בְּכֵן אֱמַר הָא אֲנָא גְזַר לֵהּ יָת קְיָמִי שְׁלָם: יג וּתְהֵי

RASHÍ

קִנְאָה הוּא, הַמִּתְחָרֶה לִנְקוֹם נִקְמַת כְּאָדָם הַמַּחֲזִיק טוֹבָה וְחִנּוּת לְמִי
דָּבָר. אמפרנמנ"ט בְּלַעַ"ז: **(יב) אֶת בְּרִיתִי** שֶׁעוֹשֶׂה עִמּוֹ טוֹבָה. אַף כָּאן פֵּרֵשׁ
שָׁלוֹם. שֶׁתְּהֵא לוֹ לִבְרִית שָׁלוֹם, לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שְׁלוֹמוֹתָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

relacionada con קִנְאָה **siempre significa encenderse** de ira **para cobrarse la venganza de algo.**[7] **En francés antiguo,** ***emprenment.***[8]

12. אֶת בְּרִיתִי שָׁלוֹם / MI ALIANZA DE PAZ. Es decir, **que** Mi alianza **sea para él una alianza de paz.**[9] **Es como un hombre que demuestra gratitud y buena disposición hacia la persona que ha hecho un bien por él. En este caso también,** por medio de Su "alianza de paz" **el Santo –bendito es– le expresa sus deseos de paz** y amistad.[10]

---

de "al ejecutar Mi venganza" porque el único modo en que Pinejás logró apaciguar la ira de Dios contra Israel fue mediante un acto físico de venganza, no mediante un sentimiento de celo. Y agrega que esa venganza fue ejecutada "al enfurecerse él con la furia con la que Dios debía enfurecerse" para precisar que no se debe entender que la expresión קִנְאָה se refiere en general a una venganza, sino sólo que en este caso particular el celo que Pinejás sintió se manifestó en un *acto* de venganza debido al sentimiento de furia que experimentó al ver cómo Zimrí injuriaba públicamente el honor de Dios (*Mizrají*).

7. En el v. 11:29, *s.v.* הַמְקַנֵּא אַתָּה לִי, Rashí explicó que cualquier expresión derivada de la raíz קנא se aplica a un hombre que dedica fuertemente su corazón a algo, "ya sea para cobrar venganza o para ayudar". Por consiguiente, קנא en hebreo denota lo mismo que "celo" en español, el cual es definido por el diccionario como "el cuidado y la diligencia en el cumplimiento de un deber".

8. En español, "celo", "arrebato". Sobre este antiguo vocablo francés, ver la nota 364 de la parashat *Behaaloteјá.*

9. En la frase בְּרִיתִי שָׁלוֹם, la presencia del sufijo pronominal י es problemática. En hebreo, cuando dos palabras están en estado constructo entre sí con sentido posesivo (como en este caso, "*Mi* alianza de paz"), el sufijo pronominal es puesto en la segunda palabra, no en la primera. En este caso, el versículo debió haber dicho בְּרִית שְׁלוֹמִי y no בְּרִיתִי שָׁלוֹם. Por ello, al utilizar la expresión בְּרִיתִי שָׁלוֹם con el sufijo pronominal י en la primera palabra, se pudo haber entendido que la frase no está en estado constructo, y que significa "Mi alianza, paz" (y no "Mi alianza de paz"). Ahora bien, decir "Mi alianza, paz" parece implicar que la naturaleza de la "alianza" de Dios consiste en la "paz". Sin embargo, no hallamos en ningún lugar de la Torá que el contenido de la alianza que Él hace con los seres humanos sea la paz. Por ello, Rashí explica que a pesar de la presencia anómala de la י, la expresión בְּרִיתִי שָׁלוֹם sí está en estado constructo y significa que la alianza es "*de* paz" en el sentido de que tiene como propósito manifestar la שָׁלוֹם, "paz" o "amistad", de Dios hacia Pinejás. Esto quiere decir que la alianza divina se traduciría para Pinejás en "paz" en el sentido de que Dios quería demostrarle gratitud y benevolencia por su celo (*Séfer haZikarón; Gur Aryé*).

10. Es evidente que en este contexto no hay que entender la שָׁלוֹם, "paz", en el sentido negativo de ausencia de conflicto, sino en el sentido de estado de armonía, benevolencia y amistad entre dos partes.

לוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו בְּרִית כְּהֻנַּת עוֹלָם תַּחַת אֲשֶׁר קִנֵּא לֵאלֹהָיו וַיְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

él y para su descendencia después de él alianza de sacerdocio perpetuo, a cambio de que se enceló por su Dios e hizo expiación por los Hijos de Israel."

ONKELÓS

לֵהּ וְלִבְנוֹהִי בַתְרוֹהִי קְיָם כְּהֻנּוּת עֲלָם חֲלַף דִּי קַנִּי קֳדָם אֱלָהֵהּ וְכַפַּר עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

RASHÍ

(יג) **וְהָיְתָה לּוֹ.** בְּרִיתִי זֹאת: **בְּרִית כְּהֻנַּת עוֹלָם.** שֶׁאַף עַל פִּי שֶׁכְּבָר נִתְּנָה כְּהֻנָּה לְזַרְעוֹ שֶׁל אַהֲרֹן, לֹא נִתְּנָה אֶלָּא לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו שֶׁנִּמְשְׁחוּ עִמּוֹ וּלְתוֹלְדוֹתֵיהֶם שֶׁיּוֹלִידוּ אַחַר הַמְשָׁחָתָן. אֲבָל פִּינְחָס, שֶׁנּוֹלַד קוֹדֶם לָכֵן וְלֹא נִמְשַׁח, לֹא בָא לִכְלַל כְּהֻנָּה עַד כָּאן. וְכֵן שָׁנִינוּ בִּזְבָחִים: לֹא נִתְכַּהֵן פִּינְחָס עַד שֶׁהֲרָגוֹ לְזִמְרִי: **לֵאלֹהָיו.** בִּשְׁבִיל אֱלֹהָיו, כְּמוֹ הַמְקַנֵּא אַתָּה לִי? (לעיל יא:כט), {בִּשְׁבִילִי} וְקִנֵּאתִי לְצִיּוֹן (זכריה ח:ב), בִּשְׁבִיל צִיּוֹן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. וְהָיְתָה לּוֹ / Y SERÁ PARA ÉL. Esta alianza Mía.[11]

בְּרִית כְּהֻנַּת עוֹלָם / ALIANZA DE SACERDOCIO PERPETUO. Lo que significa **que a pesar de que el sacerdocio [*kehuná*] ya había sido entregado a la descendencia de Aharón,** de hecho **únicamente había sido entregado** específicamente **a Aharón y a sus hijos que habían sido ungidos junto con él, así como a la descendencia que** sus hijos **procrearan después de haber sido ungidos. Pero Pinejás, que había nacido antes de eso y no había sido ungido** junto con Aharón, **hasta este** momento **no había sido incluido en el sacerdocio.**[12] **Y asimismo aprendimos** en el tratado talmúdico ***Zebajim*: "Pinejás solamente recibió la investidura sacerdotal cuando mató a Zimrí."**[13]

לֵאלֹהָיו / POR SU DIOS. Esta palabra significa: **por su Dios.**[14] Aquí su significado **es similar al** de las frases: **"¿Acaso celas tú por mí [לִי],"**[15] donde significa: **{por mí}**;[16] **"me encelé por Tzión [לְצִיּוֹן]"**,[17] queriendo decir: **por Tzión.**

11. El verbo וְהָיְתָה es femenino. Por ello, el sujeto del verbo también debe ser femenino. Rashí indica que el sujeto es la palabra בְּרִית [aquí con sufijo pronominal, בְּרִיתִי, "Mi alianza"], enunciada en el versículo anterior, que también es femenina. Por consiguiente, el sentido de la frase es que esa "alianza de paz" que Dios hacía con Pinejás se convertirá para él y para su descendencia en una alianza de "sacerdocio perpetuo".

12. En tanto que hijo de Elazar, Pinejás pertenecía a la descendencia de Aharón. Sin embargo, cuando Dios decretó que Aharón y sus descendientes serían kohanim, el decreto se aplicaba únicamente a Aharón y a sus hijos, y a los descendientes que ellos tuvieran a partir de ese momento, pero no a los que ya hubieran nacido. Es por eso que en Shemot 28:1, cuando Dios informa a Moshé de esa decisión, dice: "Y tú acercarás a ti a tu hermano Aharón, y a sus hijos con él, de entre los Hijos de Israel para que sea Kohén para Mí: a Aharón, Nadab y Abihú, Elazar e Itamar, hijos de Aharón", y omite a Pinejás y a cualquier otro nieto de Aharón.

13. *Zebajim* 101b. Aquí la Torá explícitamente dice que Pinejás sería kohén "a cambio de que se enceló por su Dios e hizo expiación por los Hijos de Israel", lo cual indica que la investidura sacerdotal no le correspondía por derecho de nacimiento, sino que fue una recompensa por su hazaña.

14. En la palabra לֵאלֹהָיו, el prefijo ל significa "por" o "en aras de", y no "a".

15. *Supra*, v. 11:29.

16. Aunque no aparece en las demás ediciones de Rashí, en la llamada Primera Edición (Reggio di Calabria, Italia, 1475) sí aparece la frase בִּשְׁבִילִי "por mí" para explicar la palabra לִי, de igual modo que en el ejemplo siguiente explica que לְצִיּוֹן significa בִּשְׁבִיל צִיּוֹן, "por Tzión".

17. *Zejariá* 8:2.

[14] *Y el nombre del varón israelita muerto que había sido abatido junto con la [mujer] midianit era Zimrí hijo de Salú, líder de una casa paterna de [la tribu] shimoní.* [15] *Y el nombre de la mujer midianit abatida era Cozbí hija de Tzur;*

יד וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמֻּכֶּה אֲשֶׁר הֻכָּה
אֶת־הַמִּדְיָנִית זִמְרִי בֶּן־סָלוּא נְשִׂיא
בֵית־אָב לַשִּׁמְעֹנִי: טו וְשֵׁם הָאִשָּׁה
הַמֻּכָּה הַמִּדְיָנִית כָּזְבִּי בַת־צוּר

ONKELÓS

יד וְשׁוּם גַּבְרָא בַּר יִשְׂרָאֵל קְטִילָא דִּי אִתְקְטֵל עִם מִדְיָנֵתָא זִמְרִי בַּר סָלוּא
רַב בֵּית אַבָּא לְבֵית שִׁמְעוֹן: טו וְשׁוּם אִתְּתָא קְטִילְתָּא מִדְיָנֵתָא כָּזְבִּי בַּת צוּר

RASHÍ

(יד) **וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל וגו'.** בְּמָקוֹם שֶׁיִּחֵס אֶת הַצַּדִּיק לְשֶׁבַח, יִחֵס אֶת הָרָשָׁע לִגְנַאי: **נְשִׂיא בֵית אָב לַשִּׁמְעֹנִי.** לְאֶחָד מֵחֲמֵשֶׁת בָּתֵּי אָבוֹת שֶׁהָיוּ לְשֵׁבֶט שִׁמְעוֹן. דָּבָר אַחֵר, לְהוֹדִיעַ שִׁבְחוֹ שֶׁל פִּינְחָס, שֶׁאַף עַל פִּי שֶׁזֶּה הָיָה נָשִׂיא לֹא מָנַע אֶת עַצְמוֹ מִלְּקַנֵּא לְחִלּוּל הַשֵּׁם, לְכָךְ הוֹדִיעֲךָ הַכָּתוּב מִי הוּא הַמֻּכֶּה: (טו) **וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה וגו'.** לְהוֹדִיעֲךָ שִׂנְאָתָן שֶׁל מִדְיָנִים,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל וגו' / Y EL NOMBRE DEL VARÓN ISRAELITA, ETC. En un lugar donde la Escritura **describe la estirpe del justo**[18] **para** expresar **el elogio** de él, también **describe la estirpe del malvado**[19] **para oprobio** de él.[20,21]

נְשִׂיא בֵית אָב לַשִּׁמְעֹנִי / LÍDER DE UNA CASA PATERNA DE [LA TRIBU] SHIMONÍ. Zimrí era líder **de una de las cinco casas paternas** [clanes] **que tenía la tribu de Shimón.**[22] **Otra explicación:** la Escritura describe aquí la ascendencia de Zimrí **para dar a conocer el elogio de Pinejás, que a pesar de que ese** individuo **era un líder** de Israel, **aun así** Pinejás **no se abstuvo de ejecutar su celo ante la profanación del Nombre** de Dios que Zimrí había cometido con su acto. **Es por esto que la Escritura te informa quién era el que había sido abatido** por Pinejás.[23]

15. וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה וגו' / Y EL NOMBRE DE LA MUJER [MIDIANIT] ABATIDA, ETC. Esto es enunciado **para informarte el odio que los midianim** sentían hacia Israel, **pues** fueron capaces incluso de

18. En este caso, Pinejás.

19. En este caso, Zimrí.

20. *Tanjumá* 2. El midrash agrega: "De igual modo que se dedica a elogiar a los justos, difundiendo su fama en el mundo, así también se dedica a denigrar a los malvados, difundiendo su mala fama en el mundo. [Por eso] difundió elogiosamente el buen nombre de Pinejás, pero difundió en forma despreciativa el mal nombre de Zimrí. Sobre ellos [la Escritura] declara: 'La mención del justo será para bendición, pero el nombre de los malvados se pudrirá'" (*Mishlé* 6:7).

21. Aunque en general constituye un elogio describir la genealogía de un personaje importante, tratándose de un malvado eso mismo se convierte en motivo de oprobio para él, ya que es mayormente vergonzoso que un individuo importante peque; la gravedad del pecado es en función de la importancia de la persona (*Gur Aryé; Mizrají*). Además, cuando un individuo peca también desprestigia a su familia (*Baer Heteb*).

22. La tribu de Shimón estaba compuesta por cinco clanes: el de Nemuel, el de Yamín, el de Yajín, el de Zéraj y el de Shaúl. Ver *infra*, v. 26:12.

23. Este versículo, que informa la genealogía de Zimrí, es continuación directa del anterior, que elogia a Pinejás por haber celado a Dios. Hay que entenderlos así: "...a cambio de que se enceló por su Dios e hizo expiación por los Hijos de Israel [a pesar de que] el nombre del varón israelita muerto que había sido abatido junto con la [mujer] midianit era Zimrí hijo de Salú, líder de una casa paterna de los shimonitas" (*Lifshutó shel Rashí*).

ראשׁ אֻמּוֹת בֵּית־אָב *él era jefe de nación de una casa paterna*

ONKELÓS

רֵישׁ אֻמֵּי בֵּית אַבָּא

RASHÍ

שֶׁהִפְקִירוּ בַּת מֶלֶךְ לִזְנוּת כְּדֵי לְהַחֲטִיא אֶת יִשְׂרָאֵל: **ראשׁ אמות וגו'.** אֶחָד מֵחֲמֵשֶׁת מַלְכֵי מִדְיָן: אֶת אֱוִי וְאֶת רֶקֶם וְאֶת צוּר וְגוֹ' (ולקמן לא:ח), וְהוּא הָיָה חָשׁוּב מִכֻּלָּם, שֶׁנֶּאֱמַר: רֹאשׁ אֻמּוֹת, וּלְפִי שֶׁנָּהַג בִּזָּיוֹן בְּעַצְמוֹ לְהַפְקִיר בִּתּוֹ מְנָאוֹ שְׁלִישִׁי: **בית אב.** חֲמִשָּׁה בָּתֵּי אָבוֹת הָיוּ לְמִדְיָן: עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנֹךְ וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה (בראשית כה:ד), וְזֶה הָיָה מֶלֶךְ לְאֶחָד מֵהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

abandonar a la promiscuidad a la hija de un rey con el único propósito de hacer que el pueblo de **Israel pecara.**[24]

ראשׁ אֻמּוֹת וגו' / JEFE DE NACIÓN, ETC. Él era **uno de los cinco reyes** del pueblo **de Midián,** como se declara: **"Eví, Rékem, Tzur, etc."**[25] **Y** de hecho, **él** [Tzur] **era el más importante de todos, puesto que** aquí **se declara** que era **"jefe de nación". Pero debido a que se comportó con vileza consigo mismo al abandonar** al libertinaje **a su propia hija,** en ese versículo la Torá **lo reseñó en el tercer lugar** de la lista.[26]

בֵּית אָב / CASA PATERNA. **Midián tenía cinco casas paternas:**[27] como se declara: "Y los hijos de Midián fueron: **Efá, Éfer, Janoj, Abidá y Eldaá."**[28] **Y** Tzur **era rey de una de ellas.**

24. *Tanjumá* 2. En el v. 25:1, la Torá explícitamente dice que "el pueblo comenzó a prostituirse con las hijas de Moab", pero no menciona a las hijas de Midián. Ahora bien, en el v. 24:14, *s.v.* לְכָה אִיעָצְךָ, Rashí afirma que la idea de incitar a los israelitas a la promiscuidad sexual procedió de Bilam, consejo que también fue seguido por Midïán, no sólo por Moab, ya que en el v. 31:16, Moshé dice respecto a las mujeres de Midián: "He aquí que éstas fueron las que hicieron que los Hijos de Israel, por la palabra de Bilam..." Luego, en el v. 25:17, Dios da la orden de hostigar a Midián por haber prostituido a sus hijas para hacer pecar a los israelitas, pero no ordena lo mismo respecto a Moab. Todo esto demuestra que aunque ambos pueblos participaron en la iniciativa, había una diferencia en la motivación que cada pueblo tenía para hacerlo, diferencia que fue factor determinante en el modo en que la Torá define el grado de culpa que cada nación poseía. Sobre esto conviene señalar dos puntos. Primero, según Rambán al v. 25:1, la iniciativa de prostituirse no provino en ningún caso de las mujeres, sino de los hombres, en especial de los líderes de Midián. Segundo, como Rashí afirmó en el v. 31:2, *s.v.* מֵאֵת הַמִּדְיָנִים, Dios solamente ordenó castigar a Midián y no a Moab porque los moabim participaron en la iniciativa de hacer que los israelitas pecaran solamente por miedo, ya que tenían miedo de que éstos los atacaran y saquearan. Los midianim, sin embargo, se inmiscuyeron en un pleito que no les incumbía, y por esa mala fe Dios los castigaba ahora. Se comprende, entonces, por qué Rashí afirma aquí que el odio injustificado de los midianim fue lo que provocó que llegaran hasta el extremo de prostiuir a sus propias hijas con tal de hacer que Israel pecase.

25. *Infra*, 31:8. Los nombres de los cinco reyes de Midián eran: Eví, Rékem, Tzur, Jur y Reba.

26. *Tanjumá* 2. La expresión רֹאשׁ אֻמּוֹת, "jefe de nación", dicha exclusivamente respecto a Tzur implica que él era el rey más destacado de todos. Siendo así, según su rango le correspondía ser listado en primer lugar. No sería congruente, entonces, que la Torá lo nombrase en tercer lugar, a menos que se asuma que lo hizo para enfatizar que esa denigración originalmente procedió de él. El Maharal (*Gur Aryé*) apunta que la Torá lo listó en medio de los demás, en vez de hacerlo en último lugar, para que no se pensase que la lista tenía un orden de importancia ascendente.

27. Es decir, cinco clanes. En hebreo, la expresión בֵּית אָב, "casa paterna" designa un grupo extendido de gente aglutinado en torno de un patriarca común.

28. *Bereshit* 25:4.

בְּמִדְיָן הֽוּא: פ
טז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
יז צָרוֹר אֶת־הַמִּדְיָנִים וְהִכִּיתֶם אוֹתָם:
יח כִּי־צֹרְרִים הֵם לָכֶם בְּנִכְלֵיהֶם אֲשֶׁר־
נִכְּלוּ לָכֶם עַל־דְּבַר פְּעוֹר וְעַל־דְּבַר
כָּזְבִּי בַת־נְשִׂיא מִדְיָן אֲחֹתָם הַמֻּכָּה
בְיוֹם־הַמַּגֵּפָה עַל־דְּבַר פְּעוֹר:

en Midián.
16 *El Eterno habló a Moshé, para decir:* 17 *"Hostiguen a los midianim y atáquenlos.* 18 *Pues ellos han hostigado a ustedes con sus ardides que tramaron contra ustedes en el asunto de Peor, y en el asunto de Cozbí hija de un líder de Midián, hermana de ellos, que fue abatida el día de la plaga por el asunto de Peor."*

ONKELÓS

בְּמִדְיָן הוּא: טז וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: יז אָעֵק יָת מִדְיָנָאֵי וְתִקְטֹל יָתְהוֹן:
יח אֲרֵי מְעִיקִין אִנּוּן לְכוֹן בְּנִכְלֵיהוֹן דִּי נְכִילוּ לְכוֹן עַל עֵסַק פְּעוֹר וְעַל עֵסַק
כָּזְבִּי בַּת רַבָּא דְמִדְיָן אֲחָתְהוֹן דְּאִתְקְטִילַת בְּיוֹמָא דְמוֹתָנָא עַל עֵסַק פְּעוֹר:

RASHÍ

(יז) **צָרוֹר.** כְּמוֹ זָכוֹר (שמות כ:ח), שָׁמוֹר (דברים ה:יב), לְשׁוֹן הֹוֶה. עֲלֵיכֶם לְאַיֵּב אוֹתָם: (יח) **כִּי צֹרְרִים הֵם לָכֶם וְגוֹ׳ עַל דְּבַר פְּעוֹר.** שֶׁהִפְקִירוּ בְּנוֹתֵיהֶם לִזְנוּת כְּדֵי לְהַטְעוֹתְכֶם אַחַר פְּעוֹר. וְאֶת מוֹאָב לֹא צִוָּה לְהַשְׁמִיד, מִפְּנֵי רוּת שֶׁהָיְתָה עֲתִידָה לָצֵאת מֵהֶם, כִּדְאָמְרִינַן בְּבָבָא קַמָּא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. צָרוֹר / HOSTIGUEN. Este verbo **es similar a** los verbos **זָכוֹר, "recordar",**[29] y **שָׁמוֹר, "guardar".**[30] **Expresa una** acción **presente continua,** como diciendo: **Sobre ustedes** recae la obligación de **actuar** constantemente **hacia ellos como enemigos.**[31]

18. כִּי צֹרְרִים הֵם לָכֶם וְגוֹ׳ עַל דְּבַר פְּעוֹר / PUES ELLOS HAN HOSTIGADO A USTEDES... EN EL ASUNTO DE PEOR. En el sentido de **que ellos abandonaron a sus hijas a la promiscuidad con el** único **propósito de haceros errar tras del** ídolo **Peor.** Dios ordenó a Israel atacar a los midianim, **pero no ordenó destruir a los moabim porque en el futuro Rut saldría de ellos,**[32] **como declaramos en** el tratado talmúdico ***Babá Kamá.***[33]

29. *Shemot* 20:8.

30. *Debarim* 5:12. Estas dos palabras, זָכוֹר, "recordar" y שָׁמוֹר, "guardar", son enunciadas a propósito de Shabat. Indican, respectivamente, una actitud *continua* de recordar y preservar el Shabat.

31. Aunque por razones de estilo lo traducimos aquí por el imperativo "hostiguen", gramaticalmente el verbo צָרוֹר es un infinitivo absoluto o *makor*. Esta forma verbal expresa la acción en estado puro, sin indicar modalidades de tiempo o situación. Es utilizada para indicar una acción continua, no limitada. Rashí hace un comentario similar en el v. 6:22, *s.v.* אָמוֹר לָהֶם, a propósito del verbo infinitivo אָמוֹר, "decir".

32. Rut era una princesa de Moab que se convirtió al judaísmo y fue bisabuela del rey David. Rashí aduce aquí una razón adicional por la que Dios ordenó atacar a Midián, pero no a Moab. Pero en el v. 31:2, *s.v.* מֵאֵת הַמִּדְיָנִים, Rashí citó otra razón: que los moabim actuaron por miedo y no por deseo perverso de hacer pecar a Israel, mientras que Midián lo hizo por odio. Ver también Rashí al v. 15, *s.v.* וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה וְגוֹ׳ y la nota 24.

33. *Babá Kamá* 38b. Ahí mismo, el Talmud dice que de la nación de Amón, hermana de Moab, saldría otra mujer virtuosa: Naamá, que llegó a ser esposa del rey Shelomó.

פרק כו

א וַיְהִי אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה פסקא באמצע פסוק
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל אֶלְעָזָר
בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר: ב שְׂאוּ
אֶת־רֹאשׁ | כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְבֵית אֲבֹתָם

Capítulo 26

1 *Y sucedió que, después de la plaga, el Eterno declaró a Moshé y a Elazar hijo de Aharón el Kohén, para decir:*
2 *"Hagan el censo de toda la asamblea de los Hijos de Israel, de veinte años en adelante, según sus casas paternas,*

ONKELÓS

א וַהֲוָה בָּתַר מוֹתָנָא וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה וּלְאֶלְעָזָר בַּר אַהֲרֹן כַּהֲנָא לְמֵימָר: ב קַבִּילוּ יָת חֻשְׁבַּן כָּל כְּנִשְׁתָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִבַּר עַשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן

RASHÍ

(א) **וַיְהִי אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה וגו'.** מָשָׁל לְרוֹעֶה שֶׁנִּכְנְסוּ זְאֵבִים לְתוֹךְ עֶדְרוֹ וְהָרְגוּ בָהֶן, וְהוּא מוֹנֶה אוֹתָן לֵידַע מִנְיַן הַנּוֹתָרוֹת. דָּבָר אַחֵר, כְּשֶׁיָּצְאוּ מִמִּצְרַיִם וְנִמְסְרוּ לְמֹשֶׁה, נִמְסְרוּ לוֹ בְּמִנְיָן, עַכְשָׁיו שֶׁקָּרַב לָמוּת וּלְהַחֲזִיר צֹאנוֹ, מַחֲזִירָם בְּמִנְיָן: (ב) **לְבֵית אֲבֹתָם.** עַל שֵׁבֶט הָאָב יִתְיַחֲסוּ וְלֹא אַחַר הָאֵם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26

1. **וַיְהִי אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה וגו'** / Y SUCEDIÓ QUE, DESPUÉS DE LA PLAGA, ETC. Esto **es comparable a un pastor a cuyo redil habían entrado lobos y matado a algunas** ovejas, luego de lo cual **él las contó para averiguar el número de** ovejas **restantes.**[34] **Otra explicación: cuando** los israelitas **salieron de Mitzráim y fueron confiados** al cuidado de Moshé, **le fueron confiados según un número** preciso;[35] y **ahora que se le había acercado** la hora de **morir y devolver su rebaño,** Moshé los contó **para regresarlos según un número** preciso.[36]

2. **לְבֵית אֲבֹתָם** / SEGÚN SUS CASAS PATERNAS. Cada individuo **era relacionado genealógicamente con la tribu de su padre, pero no con la tribu de su madre.**[37,38]

34. Esto explica por qué Dios ordenó hacer un censo de todo Israel precisamente después de la plaga mencionada en el versículo anterior.

35. Además de aquí, en tres ocasiones anteriores se menciona el número total del pueblo de Israel. En *Shemot* 12:37: "Los Hijos de Israel viajaron de Ramesés a Sucot, aproximadamente seiscientos mil varones a pie, aparte de los niños." Luego, en ese mismo libro, en el v. 38:26: "...todos los que pasaron por las cuentas, de veinte años de edad en adelante... seiscientos tres mil quinientos cincuenta". Y en este libro, en el v. 1:2, Dios dijo a Moshé y Aharón: "Hagan el censo de toda la asamblea de Israel según sus familias...", cuyo cómputo es dado en el v. 2:32: "Estos son los computados de los Hijos de Israel... seiscientos tres mil quinientos cincuenta." Esos tres cómputos tuvieron lugar en el inicio de la carrera de Moshé como dirigente de Israel.

36. *Tanjumá* 4. Los que murieron en esta plaga fueron los últimos de la generación que Dios había decretado que muriera en el desierto, como consecuencia de su negativa a entrar a la Tierra de Israel. Por consiguiente, como los que no murieron en esta plaga estaban destinados a entrar a la Tierra de Israel, había llegado la hora de que Moshé los entregase y rindiese cuentas de ellos (*Najalat Yaacob*).

37. *Babá Batrá* 109b. Esta regla aplica en caso de que el padre y la madre de un individuo no fueran de la misma tribu.

38. El requisito de contar a los israelitas לְבֵית אֲבֹתָם, "por sus casas paternas" pudo haber sido entendido en el sentido de que solamente había que contar a las casas paternas (los clanes) y no a cada individuo en particular. Pero no es así, ya que el versículo

todo el que sale al ejército en Israel."
3 *Entonces Moshé y Elazar el Kohén*
hablaron con ellos en las planicies de
Moab junto al Yardén [frente a] Yerijó,
diciendo: 4 *"De veinte años en adelante,*
como el Eterno ha ordenado a Moshé y

כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל: ג וַיְדַבֵּר
מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֹתָם בְּעַרְבֹת
מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר:
ד מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה

ONKELÓS

כָּל נָפֵק חֵילָא בְּיִשְׂרָאֵל: ג וּמַלִּיל מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר כַּהֲנָא אֲמַרוּ לְמִמְנֵי יָתְהוֹן בְּמֵישְׁרַיָּא
דְמוֹאָב עַל יַרְדְּנָא דִירֵחוֹ לְמֵימָר: ד מִבַּר עַשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה

RASHÍ

(ג) וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֹתָם. דִּבְּרוּ עִמָּם עַל זֹאת שֶׁצִּוָּה הַמָּקוֹם לִמְנוֹתָם: **לֵאמֹר.** אָמְרוּ לָהֶם: צְרִיכִים אַתֶּם לְהִמָּנוֹת: **(ד) מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה וְגוֹ'.** שֶׁיְּהֵא מִנְיָנָם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה, שֶׁנֶּאֱמַר: כֹּל הָעֹבֵר עַל הַפְּקוּדִים וְגוֹ' (שמות ל:יד):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. **וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֹתָם** / MOSHÉ Y ELAZAR EL KOHÉN HABLARON CON ELLOS. **Hablaron con ellos respecto a esto de que el Omnipresente había ordenado contar a los** israelitas.[39]

לֵאמֹר / DICIENDO. Moshé y Elazar **dijeron a los** israelitas: **"Es necesario que ustedes sean contados."**[40]

4. **מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה וְגוֹ'** / DE VEINTE AÑOS EN ADELANTE, COMO [EL ETERNO] HA ORDENADO, ETC. Esto indica **que su número debe ser** computado **a partir de** la edad de **veinte años en adelante, como se declara: "Todo el que pase entre los contados** [será] de veinte años en adelante."[41]

---

mismo enfatiza que debían contar "a toda la asamblea de Israel" (*Gur Aryé*). Idéntico requisito es mencionado en el censo anterior, en el v. 1:2.

39. En gramática hay dos formas de recibir una acción de parte del sujeto: como complemento directo y como complemento indirecto. El complemento directo es aquel que complementa la acción indicada por un verbo transitivo. En términos generales, se puede decir que responde a la pregunta de sobre qué objeto la acción se realiza. El complemento indirecto es aquel que recibe el provecho o el daño de la acción indicada por el verbo. Aunque en español sí es posible tratar a una persona como complemento directo (p. ej., "Reubén encontró a Shimón"), en hebreo no. La palabra אֶת en todas sus variantes [como aquí אֹתָם] generalmente indica que la palabra a la que se refiere es un complemento directo. Pero como ello haría de "ellos" un complemento directo del verbo לְדַבֵּר, "hablar" ["hablar a ellos"], lo que gramaticalmente no es posible, ya que este verbo no admite tener a personas como complementos directos, Rashí explica aquí que אֹתָם es equivalente a עִמָּם, "con ellos".

40. Cuando complementa a un enunciado de la forma "fulano habló [וַיְדַבֵּר] a zutano, לֵאמֹר", el verbo לֵאמֹר generalmente asume cualquiera de dos funciones: una, indicar que lo hablado debe ser repetido a otros; dos, introducir el contenido de lo hablado [es por eso que su traducción puede ser tanto "para decir" como "diciendo"]. En este caso, Rashí señala que לֵאמֹר constituye el nexo que une el v. 3 ["Entonces Moshé y Elazar el Kohén hablaron con ellos..."] con el v. 4 ["De veinte años en adelante..."]. Sin esto, el v. 4 parece inconexo. Así, pues, hay que entender que en el v. 3 Moshé y Elazar informaron al pueblo que había que hacer un censo por mandato divino, y en el v. 4 les informaron del modo en que ese censo debía ser aplicado (*Mizrají*).

41. *Shemot* 30:14. Rashí explica aquí que la frase "como el Eterno ha ordenado" se remite a una instancia anterior en la que se había enunciado el modelo a seguir para realizar todos los censos de

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּצְאִים מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: שני ה רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי לְפַלּוּא מִשְׁפַּחַת הַפַּלֻּאִי:

a los Hijos de Israel que salían de la tierra de Mitzráim."

5 *Reubén, el primogénito de Israel; los hijos de Reubén: [de] Janoj, la familia janojí; de Falú, la familia faluí.*

ONKELÓS

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל דִּנְפַקוּ מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם: ה רְאוּבֵן בּוּכְרָא דְיִשְׂרָאֵל בְּנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ זַרְעִית חֲנוֹךְ לְפַלּוּא זַרְעִית פַּלּוּא:

RASHÍ

(ה) מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי. לְפִי שֶׁהָיוּ הָאֻמּוֹת מְבַזִּין אוֹתָם וְאוֹמְרִים: מָה אֵלּוּ מִתְיַחֲסִין עַל שִׁבְטֵיהֶם? סְבוּרִים הֵן שֶׁלֹּא שָׁלְטוּ הַמִּצְרִיִּים בְּאִמּוֹתֵיהֶם? אִם בְּגוּפָם הָיוּ מוֹשְׁלִים, קַל וָחוֹמֶר בִּנְשׁוֹתֵיהֶם. לְפִיכָךְ, הֵטִיל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שְׁמוֹ עֲלֵיהֶם, הֵ"א מִצַּד זֶה וְיוּ"ד מִצַּד זֶה, לוֹמַר: מֵעִיד אֲנִי עֲלֵיהֶם שֶׁהֵם בְּנֵי אֲבוֹתֵיהֶם. וְזֶה הוּא שֶׁמְּפוֹרָשׁ עַל יְדֵי דָוִד: שִׁבְטֵי יָהּ עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל (תהלים קכב:ד), הַשֵּׁם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי / **LA FAMILIA JANOJÍ. Debido a que las naciones** del mundo **menospreciaban a Israel y decían: "¿Cómo pueden éstos indicar** con precisión **su linaje según sus tribus?**[42] **¿Acaso piensan que los mitzrim no sometieron** sexualmente **a sus madres? Si tuvieron** el poder para incluso **dominar los cuerpos de los** varones,[43] **con mayor razón que** fueron capaces de someter **a sus mujeres."**[44] **Por esta razón el Santo –bendito es– puso Su nombre en ellos:** la letra **ה de un lado** del nombre de cada familia **y la letra** **י del otro lado,**[45] **como diciendo: "Yo mismo atestiguo que** cada uno de **ellos es el hijo** legítimo **de su padre** y no de algún amo mitzrí."[46] **Y este** hecho **es** expresado **explícitamente por el** rey **David: "Las tribus del Eterno [יָהּ], un testimonio para Israel,"**[47] lo cual quiere decir que **este Nombre** de

Israel. Esa instancia anterior la constituye el versículo de *Shemot* 30:14 (*Débek Tob*). También el censo realizado en el segundo año después de su salida de la tierra de Mitzráim fue estipulado que debía ser "según sus casas paternas, conforme al número de nombres... de veinte años en adelante, todo el que salga al ejército en Israel" [*supra*, v. 1:2].

42. La ascendencia o linaje es determinado por la pertenencia a la tribu paterna, como Rashí indicó en el v. 2, *s.v.* לְבֵית אֲבֹתָם. Por consiguiente, la pregunta de quién era el padre de cada niño era vital para el censo.

43. Mediante la imposición de la esclavitud.

44. El sentido de esta aseveración era: puesto que seguramente ejercieron su dominio sobre el cuerpo de las mujeres teniendo relaciones con ellas, por consiguiente es inútil que pretendan indicar a qué tribu pertenecía cada individuo.

45. La ה y la י son dos de las cuatro letras del Tetragrama divino; por sí solas estas dos letras también forman un Nombre particular.

46. *Shir haShirim Rabá* 4:12. La letra י representa el principio masculino; la letra ה, el principio femenino. El Nombre divino יה representa entonces el concepto de ***unión*** de lo masculino con lo femenino, y es el Nombre que, por decirlo así, se halla presente en la unión del hombre con su mujer. Puesto que este Nombre simboliza la relación hombre-mujer, es el indicado para dar testimonio de la pureza sexual de la cual nacieron los israelitas en Mitzráim (*Gur Aryé*). Ahora bien, la razón por la que aquí la Torá invierte el orden de estas dos letras (ya que en el Nombre יה la י va primero y la ה al final, mientras que en los nombres de las familias la ה es primero y la י al final) se debe a que, como afirma el Talmud (*Sotá* 11b), el pueblo de Israel fue redimido de Mitzráim gracias al mérito de las mujeres, quienes mantuvieron a toda costa su pureza sexual (*Masquil leDavid*).

47. *Tehilim* 122:4.

6 De Jetzrón, la familia jetzroní; de
Carmí, la fámilia carmí. 7 Estas son las
familias de la [tribu] reubení. Y sus
computados fueron cuarenta y tres mil
setecientos treinta. 8 Y los hijos de Falú:
Eliab. 9 Y los hijos de Eliab: Nemuel, y
Datán y Abiram; éstos son los mismos
Datán y Abiram convocadores de la
asamblea que incitaron contra Moshé y
contra Aharón en la asamblea de
Kóraj, cuando ellos incitaron contra el
Eterno. 10 Entonces la tierra abrió su
boca y se los tragó, así como a Kóraj,

ו לְחֶצְרֹ֕ן מִשְׁפַּ֖חַת הַֽחֶצְרוֹנִ֑י לְכַרְמִ֕י
מִשְׁפַּ֖חַת הַכַּרְמִֽי׃ ז אֵ֖לֶּה מִשְׁפְּחֹ֣ת
הָרֻֽאוּבֵנִ֑י וַיִּהְי֣וּ פְקֻדֵיהֶ֗ם שְׁלֹשָׁ֤ה
וְאַרְבָּעִים֙ אֶ֔לֶף וּשְׁבַ֥ע מֵא֖וֹת וּשְׁלֹשִֽׁים׃
ח וּבְנֵ֥י פַלּ֖וּא אֱלִיאָֽב׃ ט וּבְנֵ֣י אֱלִיאָ֔ב
נְמוּאֵ֖ל וְדָתָ֣ן וַאֲבִירָ֑ם הֽוּא־דָתָ֨ן
וַאֲבִירָ֜ם קרואי {קְרִיאֵ֣י} הָעֵדָ֗ה אֲשֶׁ֨ר
הִצּ֜וּ עַל־מֹשֶׁ֤ה וְעַֽל־אַהֲרֹן֙ בַּעֲדַת־קֹ֔רַח
בְּהַצֹּתָ֖ם עַל־יְהוָֽה׃ י וַתִּפְתַּ֨ח הָאָ֜רֶץ
אֶת־פִּ֗יהָ וַתִּבְלַ֥ע אֹתָ֖ם וְאֶת־קֹ֑רַח

ONKELÓS

ו לְחֶצְרוֹן זַרְעִית חֶצְרוֹן לְכַרְמִי זַרְעִית כַּרְמִי: ז אִלֵּין זַרְעֲיַת רְאוּבֵן וַהֲווֹ מִנְיָנֵיהוֹן אַרְבְּעִין
וּתְלָתָא אַלְפִין וּשְׁבַע מְאָה וּתְלָתִין: ח וּבְנֵי פַלּוּא אֱלִיאָב: ט וּבְנֵי אֱלִיאָב נְמוּאֵל וְדָתָן
וַאֲבִירָם הוּא דָתָן וַאֲבִירָם מְעַרְעֵי כְנִשְׁתָּא דְאִתְכְּנָשׁוּ עַל מֹשֶׁה וְעַל אַהֲרֹן בִּכְנִשְׁתָּא
דְקֹרַח בְּאִתְכַּנּוֹשֵׁיהוֹן עַל יְיָ: י וּפְתַחַת אַרְעָא יָת פּוּמַהּ וּבְלָעַת יָתְהוֹן וְיָת קֹרַח

RASHÍ

הַזֶּה מֵעִיד עֲלֵיהֶם לְשִׁבְטֵיהֶם. לְפִיכָךְ, בְּכֻלָּם
כָּתַב הַחֲנֹכִי הַפַּלְאִי. אֲבָל בְּיִמְנָה לֹא הֻצְרַךְ
לוֹמַר מִשְׁפַּחַת הַיִּמְנִי, לְפִי שֶׁהַשֵּׁם קָבוּעַ בּוֹ יוּ"ד
בָּרֹאשׁ וְהֵ"א בַּסּוֹף: (ט) **אֲשֶׁר הִצּוּ.** אֶת יִשְׂרָאֵל
עַל מֹשֶׁה: **בְּהַצֹּתָם.** אֶת הָעָם עַל ה': **הִצּוּ.** הִשִּׂיאוּ
אֶת יִשְׂרָאֵל לָרִיב עַל מֹשֶׁה, לְשׁוֹן הִפְעִילוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Dios **da testimonio por ellos** de que remontan su linaje **según sus tribus** paternas. **Es por esta razón que** la Torá **escribió**, por ejemplo: הַחֲנֹכִי ,הַפַּלְאִי, etc.[48] **Sin embargo, en el nombre del clan** יִמְנָה[49] **no era necesario decir "la familia** הַיִּמְנִי**", ya que el Nombre** יה **ya está fijado en él: la** י **al principio y la** ה **al final.**[50]

9. אֲשֶׁר הִצּוּ / QUE INCITARON. **A Israel, "contra Moshé".**

בְּהַצֹּתָם / CUANDO ELLOS INCITARON. **Al pueblo, "contra el Eterno".**[51]

הִצּוּ / INCITARON. Este verbo significa que **incitaron a Israel a querellar contra Moshé.** Está **conjugado en el modo causativo** ***hif'il.***[52]

48. Es decir, es como testimonio de su pureza familiar que la Torá escribió los nombres de las familias de las tribus añadiendo la ה al principio y la י al final del nombre de cada familia (clan).

49. Esa familia pertenecía a la tribu de Asher. Ver *infra*, v. 44.

50. *Pesiktá d'Rab Kahaná, Beshalaj*. A diferencia de los demás clanes, el clan de יִמְנָה ya contiene la ה y la י. Aunque aparece en orden inverso al de los demás, aun así no era necesario agregar estas dos letras.

51. Ambos verbos, tanto בְּהַצֹּתָם como הִצּוּ, son verbos transitivos que requieren de un complemento directo. Rashí indica aquí que el complemento implícito en el versículo es el pueblo de Israel (*Mizrají*).

52. El modo causativo *hif'il* es aquel en que el sujeto del verbo hace que otro realice una acción, y obviamente tiene carácter transitivo. En este caso, incitaron a Israel a ponerse "contra Moshé" y "contra el Eterno".

בְּמוֹת הָעֵדָה בַּאֲכֹל הָאֵשׁ
אֵת חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ
וַיִּהְיוּ לְנֵס׃ יא וּבְנֵי־קֹרַח
לֹא־מֵתוּ׃ ס

durante la muerte de la asamblea, cuando el fuego consumió a los doscientos cincuenta hombres, y se convirtieron en enseña.
11 *Pero los hijos de Kóraj no murieron.*

ONKELÓS

בְּמוֹתָא דִכְנִשְׁתָּא כַּד אֲכָלַת אֶשָּׁתָא יָת מָאתַן וְחַמְשִׁין גֻּבְרָא וַהֲווֹ לְאָת: יא וּבְנֵי קֹרַח לָא מִיתוּ:

RASHÍ

(י) **וַיִּהְיוּ לְנֵס.** לְאוֹת וּלְזִכָּרוֹן לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא יִקְרַב אִישׁ זָר לַחֲלוֹק עוֹד עַל הַכְּהֻנָּה: (יא) **וּבְנֵי קֹרַח לֹא מֵתוּ.** הֵם הָיוּ בָּעֵצָה תְּחִלָּה. וּבִשְׁעַת הַמַּחֲלוֹקֶת הִרְהֲרוּ תְּשׁוּבָה בְּלִבָּם. לְפִיכָךְ, נִתְבַּצֵּר לָהֶם מָקוֹם גָּבוֹהַּ בְּגֵיהִנֹּם וְיָשְׁבוּ שָׁם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. וַיִּהְיוּ לְנֵס / Y SE CONVIRTIERON EN ENSEÑA. Es decir, **en signo y remembranza** para Israel,[53] "**a fin de que ningún hombre ajeno** que no sea de la simiente de Aharón"[54] **se acerque para disputar por el sacerdocio [*kehuná*].**

11. וּבְנֵי קֹרַח לֹא מֵתוּ / PERO LOS HIJOS DE KÓRAJ NO MURIERON. **Ellos formaron parte del complot** de Kóraj **al principio, pero a la hora de la sedición albergaron pensamientos de arrepentimiento en sus corazones. Es por eso que en el Purgatorio [*guehinom*] se les destinó un lugar alto, y ahí permanecieron.**[55]

53. En sentido estricto, la palabra נֵס designa un estandarte o enseña que tiene como objeto manifestar un mensaje (*Mizrají*). Como tal, el concepto que indica está muy relacionado con el de "signo" ["señal"] y el de "remembranza". En el caso de Datán y Abiram, en el v. 17:3 la Torá indica que los incensarios de los que pretendían rebelarse contra la asignación del sacerdocio a Aharón y sus descendientes debían ser convertidos en láminas aplanadas "y serán un signo para los Hijos de Israel". Y más adelante, en el v. 17:5, prosigue diciendo que debían servir de "remembranza para los Hijos de Israel, a fin de que ningún hombre ajeno que no sea de la simiente de Aharón se acerque para elevar incienso en humareda delante del Eterno, y no sea como Kóraj y su asamblea". [Conviene destacar que en hebreo se suele llamar נֵס a un milagro. La razón de esto es que lo esencial de un milagro no consiste en la mera suspensión de las leyes físicas, sino en el mensaje que tal portento encierra; no es lo sobrenatural lo esencial, sino el mensaje espiritual que manifiesta.]

54. Ver *Supra*, v. 17:5.

55. *Sanhedrín* 110a; *Meguilá* 14a. En el v. 17:32, la Torá dice: "La tierra abrió su boca y se tragó a ellos y a sus casas, así como a todo hombre que era [partidario] de Kóraj, y a toda la riqueza." Eso obviamente implica que los hijos de Kóraj también fueron tragados por la tierra. Sin embargo, eso parece contradecir lo que aquí se dice en el sentido de que "no murieron". Para resolver esta aparente contradicción, Rashí explica que aunque físicamente no se apartaron de la rebelión, a diferencia de los demás rebeldes, en su corazón contemplaron la posibilidad de arrepentirse y, por ello, aunque físicamente fueron tragados por la tierra, en el Purgatorio se les destinó un lugar especial. Ahora bien, no es claro cuál fue su destino exacto. Según Rashí a *Tehilim* 42:1, cuando la tierra abrió su boca y se tragó a Kóraj y sus secuaces, "el lugar en que ellos estaban permaneció en medio de la boca de la tierra", lo que parece sugerir que no murieron. Pero el Maharal de Praga (*Gur Aryé*) opina que aunque no murieron, como se afirma aquí, tampoco quedaron con vida, y es a esto que Rashí se refiere cuando afirma que se les destinó un lugar "alto" en el *guehinom*: permanecieron en un estado simultáneo de muertos y de vivos.

יב בְּנֵי שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִנְמוּאֵל
מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי לְיָמִין מִשְׁפַּחַת
הַיָּמִינִי לְיָכִין מִשְׁפַּחַת הַיָּכִינִי: יג לְזֶרַח

[12] *Los hijos de Shimón, por sus familias: de Nemuel,* la familia nemuelí; de Yamín, la familia yaminí; de Yajín, la familia yajiní;* [13] *de Zéraj,*

ONKELÓS

יב בְּנֵי שִׁמְעוֹן לְזַרְעֲיָתְהוֹן לִנְמוּאֵל זַרְעִית נְמוּאֵל לְיָמִין זַרְעִית יָמִין לְיָכִין זַרְעִית יָכִין: יג לְזֶרַח

RASHÍ

(יג) **לְזֶרַח.** הוּא צֹחַר, לְשׁוֹן צוֹהַר. אֲבָל בְּנְיָמִין, שֶׁהָיוּ בַּעֲשָׂרָה בָנִים יָרַד לְמִצְרַיִם, מִשְׁפַּחַת אֹהַד בָּטְלָה. וְכֵן חָמֵשׁ מִשֵּׁבֶט וְכָאן לֹא מָנָה אֶלָּא חֲמִשָּׁה. וְכֵן אֶצְבּוֹן לְגָד,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. לְזֶרַח / DE ZÉRAJ. **Él es el mismo que צֹחַר, Tzójar,** nombre **análogo a צֹהַר.**[56] **Pero el clan de Ohad se extinguió** y por eso no es contado aquí.[57] **Y la misma** suerte corrieron **cinco clanes de la tribu de Binyamín.**[58] **Pues** Binyamín **bajó a Mitzráim con diez hijos, pero aquí** la Escritura **únicamente cuenta a cinco** clanes.[59] **Y lo mismo** ocurrió con el clan de **Etzbón de** la tribu de **Gad.**[60]

***Nota al texto de la Torá:** En tres ocasiones la Torá nombra a todos los hijos de Shimón: aquí, en *Shemot*, cap. 6 y en *Bereshit*, cap. 46. En *Shemot* la Torá presenta a las familias que componían las tribus de Reubén, Shimón y Leví; en *Bereshit*, a la totalidad de familias engendradas por los doce hijos de Yaacob (las doce tribus). En *Shemot* 6:15, dice: "Los hijos de Shimón: Yemuel, Yamín, Ohad, Yajín, Tzójar y Shaúl, hijo de la [mujer] kenaanit; estas son las familias de Shimón." En *Bereshit* 46:10 dice: "Y los hijos de Shimón: Yemuel, Yamín, Ohad, Yajín, Tzójar y Shaúl, hijo de la [mujer] kenaanit." Respecto a esas dos listas, la lista presentada en este versículo contiene tres variantes: 1) allá se menciona a Yemuel [יְמוּאֵל], mientras que aquí se le llama Nemuel [נְמוּאֵל]; 2) allá se menciona a Tzójar [צֹחַר], mientras que aquí se habla de Zéraj [זֶרַח]; 3) aquí no se menciona en absoluto a Ohad. Rashí no explica aquí la variante entre Yemuel y Nemuel, y sólo habla de la diferencia entre Tzójar y Zéraj y por qué Ohad no es mencionado [ver la nota siguiente].

56. Aunque Tzójar [צֹחַר] es mencionado en *Bereshit* 46:10 y *Shemot* 6:15 junto con los demás hijos de Shimón, aquí lo omite y nombra a Zéraj [זֶרַח] en su lugar. El nombre Zéraj [זֶרַח] significa "brillo", "resplandor". El nombre Tzóhar [צֹהַר] es sinónimo, ya que significa "claridad", "luz". Rashí quiere demostrar que el Zéraj mencionado en este versículo es el mismo que el Tzójar mencionado en *Bereshit* y *Shemot*, aduciendo como prueba que el nombre Tzójar mencionado allá es en realidad una variante de Tzóhar y éste, a su vez, es sinónimo de Zéraj. Fonéticamente, ambos nombres son casi equivalentes, ya que en hebreo las letras guturales ה y ח son intercambiables y es frecuente que haya dos variantes de una misma palabra, cada una de las cuales utilice ya sea una u otra de estas letras.

57. Ohad es mencionado en *Bereshit* 46:10 y *Shemot* 6:15, pero no aquí.

58. Es decir, al igual que el clan de Ohad, cinco de los diez clanes de Binyamín también se extinguieron.

59. En *Bereshit* 46:21, la Torá dice: "Y los hijos de Binyamín: Bela, Béjer, Ashbel, Guerá, Naamán, Ejí, Rosh, Mupim, Jupim y Ard." Sin embargo, en el v. 26:38 de este libro, la Torá sólo cuenta a cinco hijos fundadores de clanes: Bela, Ashbel, Ajiram, Shefufam y Jufam. En el v. 26:38, *s.v.* לַאֲחִירָם, Rashí explicará que el Ajiram de aquí es el mismo que Ejí de *Bereshit*; y en el v. 26:29, *s.v.* לִשְׁפוּפָם, explicará que Shefufam de aquí es el mismo que Mupim de *Bereshit*. Presumiblemente, entonces, el Jufam de aquí es el mismo que el Jupim de *Bereshit*. Por consiguiente, los clanes que se extinguieron en el transcurso del tiempo desde que Binyamín bajó a Mitzráim hasta este momento fueron cinco: Béjer, Guerá, Naamán, Rosh y Ard.

60. Ver *Tanjumá* 5. En *Bereshit* 46:16, la Torá dice: "Y los hijos de Gad: Tzifión, Jaguí, Shuní, Etzbón, Erí, Arodí y Arelí." Sin embargo, en el v. 15 la Torá cuenta a Tzefón [Tzifión], Jaguí, Shuní, Ozní, Erí, Arod [Arodí] y Arelí. Aparte de ligeras

RASHÍ

הֲרֵי שֶׁבַע מִשְׁפָּחוֹת. וּמָצָאתִי בְּתַלְמוּד יְרוּשַׁלְמִי, שֶׁכְּשֶׁמֵּת אַהֲרֹן נִסְתַּלְּקוּ עַנְנֵי כָבוֹד וּבָאוּ הַכְּנַעֲנִים לְהִלָּחֵם בְּיִשְׂרָאֵל, וְנָתְנוּ לֵב לַחֲזוֹר לְמִצְרַיִם וְחָזְרוּ לַאֲחוֹרֵיהֶם שְׁמוֹנָה מַסָּעוֹת מֵהֹר הָהָר לְמוֹסֵרָה, שֶׁנֶּאֱמַר: וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ מִבְּאֵרוֹת בְּנֵי יַעֲקָן מוֹסֵרָה, שָׁם מֵת אַהֲרֹן (דברים י:ו). וַהֲלֹא בְּהֹר הָהָר מֵת, וּמִמּוֹסֵרָה עַד הֹר הָהָר שְׁמֹנֶה מַסָּעוֹת יֵשׁ לְמַפְרֵעַ? אֶלָּא, שֶׁחָזְרוּ לַאֲחוֹרֵיהֶם וְרָדְפוּ בְּנֵי לֵוִי אַחֲרֵיהֶם לְהַחֲזִירָם, וְהָרְגוּ מֵהֶם שֶׁבַע מִשְׁפָּחוֹת. וּמִבְּנֵי לֵוִי נָפְלוּ אַרְבַּע מִשְׁפָּחוֹת: מִשְׁפַּחַת שִׁמְעִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Entonces, en total **fueron siete los clanes** que se extinguieron.[61] **Y en el Talmud Yerushalmí**[62] **hallé** la razón por la que estos siete clanes desaparecieron: **cuando Aharón murió, la Nube** que Dios había enviado para proteger a Israel **se retiró, y los kenaanim vinieron para hacer la guerra a Israel. Entonces** los israelitas **concibieron la idea de regresar a Mitzráim y,** de hecho, **regresaron sobre sus pasos ocho etapas** de viaje, **desde el Monte Hor hasta Moserá, como se declara: "Y los Hijos de Israel viajaron de los pozos de Bené-Yaakán a Moserá; allí falleció Aharón."**[63] **Pero, ¿acaso no había muerto en el Monte Hor,**[64] **y desde Moserá hasta el Monte Hor hay ocho etapas** de viaje[65] **en dirección contraria?**[66] **En realidad,** la explicación es **que** los israelitas **habían regresado sobre sus pasos**[67] **y los leviim los persiguieron para hacer que volvieran, y mataron a siete clanes de ellos.**[68] **Y** a causa de esta batalla **cayeron** muertos **cuatro clanes de los leviim: el clan shimí y**

variantes en los nombres, la diferencia fundamental entre la lista de *Bereshit* y la de aquí es que allá se menciona a Etzbón, mientras que aquí es omitido y en su lugar se nombra a Ozní. Más adelante, en el v. 16, *s.v.* לְאָזְנִי, Rashí afirmará que Etzbón y Ozní son el mismo. Por consiguiente, no hubo ningún clan que desapareciera y, por lo mismo, parece incongruente que afirme aquí que también el clan de Etzbón desapareció. Según algunos comentaristas, en realidad Rashí cita dos midrashim distintos que están en desacuerdo respecto al destino del clan de Etzbón. Sin embargo, aunque en el midrash *Tanjumá* 5 de hecho se afirma que Etzbón desapareció, el comentario *Séfer haZikarón* afirma que hay un error en esta versión textual de Rashí y que la versión correcta es: "Y lo mismo [ocurrió a la familia] de Ishvá de [la tribu de] Asher." Y efectivamente, en *Bereshit* 46:17, la Torá dice: "Y los hijos de Asher: Imná, Ishvá, Ishví, Beriá...", mientras que aquí, en el v. 44, la Torá solamente cuenta como hijos varones de Asher a Imná, Ishví y Beriá [los clanes de Jéber y de Malquiel son sub-clanes de Beriá]. Así, pues, según *Séfer haZikarón*, como aquí la Torá omite completamente al clan de Ishvá, parece lógico asumir que ése fue el clan desaparecido y no el de Etzbón.

61. Ver *Tanjumá* 5.

62. *Talmud Yerushalmí, Sotá* 1:10.

63. *Debarim* 10:6. El versículo completo es: "Y los Hijos de Israel viajaron de los pozos de Bené-Yaakán a Moserá; allí falleció Aharón y allí fue sepultado; y su hijo Elazar ofició en su lugar."

64. Ver *supra*, vv. 20:23-29. En el v. 20:28, la Torá explícitamente dice: "...Aharón murió allí en la cima del Monte Hor..."

65. Sin embargo, en el v. 21:4, *s.v.* דֶּרֶךְ יַם סוּף, Rashí afirma que recorrieron siete etapas desde Moserá hasta el monte Hor.

66. La pregunta es: puesto que, como afirma la Torá en el v. 20:28, Aharón murió en el Monte Hor, ¿por qué afirma en *Debarim* 10:6 que murió en Moserá?

67. Desde el Monte Hor hasta Moserá. Los israelitas se regresaron porque la muerte de Aharón y la consecuente partida de la Nube que los protegía los había dejado vulnerables al ataque de los kenaanim, y tuvieron miedo de su reciente vulnerabilidad.

68. En el v. 21:4, *s.v.* דֶּרֶךְ יַם סוּף, Rashí explicó que cuando en *Debarim* 10:6 la Torá dice que Aharón "falleció" en Moserá, en realidad quiere decir que hasta ahí se regresaron y ahí hicieron duelo por él como si estuviera muerto frente a ellos.

la familia zarjí; de Shaúl, la familia shaulí. [14]*Estas son las familias de [la*

מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי לְשָׁאוּל מִשְׁפַּחַת הַשָּׁאוּלִי: יד אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת

ONKELÓS

זַרְעִית זֶרַח לְשָׁאוּל זַרְעִית שָׁאוּל: יד אִלֵּין זַרְעֲיַת

RASHÍ

וְעָזִּיאֵלִי, וּמִבְּנֵי יִצְהָר לֹא נִמְנוּ כָּאן אֶלָּא מִשְׁפַּחַת הַקָּרְחִי, וְהָרְבִיעִית לֹא יָדַעְתִּי מַה הִיא. וְרַבִּי תַּנְחוּמָא דָּרַשׁ שֶׁמֵּתוּ בַּמַּגֵּפָה בִּדְבַר בִּלְעָם, אֲבָל לְפִי הַחִסָּרוֹן שֶׁחָסֵר מִשֵּׁבֶט שִׁמְעוֹן בְּמִנְיָן זֶה מִמִּנְיָן הָרִאשׁוֹן שֶׁבְּמִדְבַּר סִינַי, נִרְאֶה שֶׁכָּל עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אֶלֶף נָפְלוּ מִשִּׁבְטוֹ שֶׁל שִׁמְעוֹן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el ozielí, y de los hijos de Itzhar solamente es contado aquí el clan de Kóraj.[69] **Y respecto al cuarto clan** de Leví que murió, **no sé cuál es.**[70] **Pero Rabí Tanjumá expuso que** las familias faltantes aquí **murieron en la plaga** resultante de la inmoralidad sexual provocada **por el asunto de Bilam.**[71] **Sin embargo,** ello difícilmente podría ser, ya que **según la cantidad faltante de la tribu de Shimón que hay en este censo respecto al primer censo** tomado **en el desierto del Sinai, ello parecería** indicar **que los veinticuatro mil que cayeron** muertos en esa plaga, **todos ellos fueron de la tribu de Shimón.**[72]

69. Más arriba, en los vv. 3:17-20, la Torá hace una lista completa de todos los clanes (familias) que formaban la tribu de Leví. Leví tuvo tres hijos: Guereshón, Kehat y Merarí. De Guereshón salieron dos clanes: el livní y el shimí; de Kehat, cuatro clanes: el amramí, el itzharí, el jebroní y el ozielí; de Merarí, dos clanes: el majlí y el mushí. En total, ocho clanes. Ahora bien, en la lista de los clanes de Leví que la Torá hace más abajo, en el v. 26:58, sólo nombra a cinco clanes: "Estas son las familias de Leví: la familia livní, la familia jebroní, la familia majlí, la familia mushí, la familia korjí." Faltan el clan shimí (de Guereshón), el amramí, el itzharí y el ozielí (de Kehat). Ahora bien, aunque por regla general la Torá nombra los clanes según los nietos de Leví (los hijos de Guereshón, de Kehat y de Merarí), en el v. 26:58 nombra al clan de Kóraj, quien era uno de los tres hijos de Itzhar (los otros dos eran Néfeg y Zijerí). Eso implica que del clan de Itzhar la familia de Kóraj fue la única que sobrevivió. Dado que Itzhar había tenido tres hijos y de ellos sólo sobrevivió Kóraj, como la mayoría ya no estaba, ello se considera como si el clan entero hubiese desaparecido. Por consiguiente, de los cuatro clanes que Rashí afirma que desaparecieron, podemos identificar hasta aquí a tres: el shimí, el itzharí y el ozielí (*Mizrají*).

70. En el v. 26:58 tampoco se nombra al clan amramí, y uno estaría tentado a decir que ése es el cuarto clan desaparecido. Sin embargo, como a ese clan pertenecen Moshé y Aharón, que obviamente tuvieron descendencia, Rashí no sabe explicar cuál es el cuarto clan. Sin embargo, el autor del comentario *Najalat Yaacob* señala que no comprende por qué Rashí no toma al clan amramí como el cuarto clan desaparecido, aunque haya dejado descendencia, siendo que Rashí mismo dice que el clan itzharí se considera desaparecido, a pesar de que de él quedó la familia de Kóraj.

71. *Tanjumá* 5.

72. En el primer censo realizado en el desierto, en el v. 1:23, la Torá dice que los miembros varones de la tribu de Shimón sumaban 59,300. Pero en el v. 26:12 afirma que su número había bajado a 22,200, es decir, una reducción de 37,100 individuos. Por consiguiente, Rashí afirma que es lógico asumir que los 24,000 que cayeron en la plaga causada por el consejo de Bilam pertenecían a la tribu de Shimón (sobre todo si se considera que esa tribu fue la principal instigadora de la promiscuidad sexual, como Rashí señaló en el v. 25:6, *s. v.* וְהִנֵּה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא) y no a la tribu de Leví, a diferencia de lo que afirma el Midrash *Tanjumá* 5. De cualquier modo, también la explicación de Rashí no es clara, pues entre 59,300 y 22,200 no hay una diferencia de 24,000, sino de 37,100. Rashí no explica qué pasó con los restantes 13,100.

הַשִּׁמְעֹנִי שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
וּמָאתָיִם: ס טו בְּנֵי גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם
לִצְפוֹן מִשְׁפַּחַת הַצְּפוֹנִי לְחַגִּי מִשְׁפַּחַת
הַחַגִּי לְשׁוּנִי מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּנִי: טז לְאׇזְנִי
מִשְׁפַּחַת הָאׇזְנִי לְעֵרִי מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי:
יז לַאֲרוֹד מִשְׁפַּחַת הָאֲרוֹדִי לְאַרְאֵלִי
מִשְׁפַּחַת הָאַרְאֵלִי: יח אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
בְּנֵי־גָד לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: ס יט בְּנֵי יְהוּדָה עֵר
וְאוֹנָן וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:
כ וַיִּהְיוּ בְנֵי־יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשֵׁלָה
מִשְׁפַּחַת הַשֵּׁלָנִי לְפֶרֶץ מִשְׁפַּחַת
הַפַּרְצִי לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי: כא וַיִּהְיוּ
בְנֵי־פֶרֶץ לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרֹנִי
לְחָמוּל מִשְׁפַּחַת הֶחָמוּלִי: כב אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת יְהוּדָה לִפְקֻדֵיהֶם שִׁשָּׁה
וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: ס כג בְּנֵי
יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחֹתָם תּוֹלָע
מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלָעִי לְפֻוָּה מִשְׁפַּחַת
הַפּוּנִי: כד לְיָשׁוּב מִשְׁפַּחַת

tribu] shimoní: veintidós mil doscientos.
15 Los hijos de Gad, por sus familias: de Tzefón, la familia tzefoní; de Jaguí, la familia jaguí; de Shuní, la familia shuní;
16 de Ozní, la familia ozní; de Erí, la familia erí;
17 de Arod, la familia arodí; de Arelí, la familia arelí.
18 Estas son las familias de los hijos de Gad según sus computados: cuarenta mil quinientos.
19 Los hijos de Yehudá: Er y Onán. Er y Onán murieron en la tierra de Kenaan.
20 Los hijos de Yehudá, por sus familias, fueron: de Shelá, la familia shelaní; de Péretz, la familia partzí; de Zéraj, la familia zarjí.
21 Y los hijos de Péretz fueron: de Jetzrón, la familia jetzroní; de Jamul, la familia jamulí.
22 Estas son las familias de Yehudá, según sus computados: setenta y seis mil quinientos.
23 Los hijos de Isajar, por sus familias: [de] Tolá, la familia tolaí; de Puvá, la familia puní;
24 de Yashub, la familia

ONKELÓS

שִׁמְעוֹן עַשְׂרִין וּתְרֵין אַלְפִין וּמָאתָן: טו בְּנֵי גָד לְזַרְעֲיָתְהוֹן לִצְפוֹן זַרְעִית צְפוֹן לְחַגִּי זַרְעִית חַגִּי לְשׁוּנִי זַרְעִית
שׁוּנִי: טז לְאָזְנִי זַרְעִית אָזְנִי לְעֵרִי זַרְעִית עֵרִי: יז לַאֲרוֹד זַרְעִית אֲרוֹד לְאַרְאֵלִי זַרְעִית אַרְאֵלִי: יח אִלֵּין
זַרְעֲיָת בְּנֵי גָד לְמִנְיָנֵיהוֹן אַרְבְּעִין אַלְפִין וַחֲמֵשׁ מְאָה: יט בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וּמִית עֵר וְאוֹנָן בְּאַרְעָא
דִכְנָעַן: כ וַהֲווֹ בְנֵי יְהוּדָה לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְשֵׁלָה זַרְעִית שֵׁלָה לְפֶרֶץ זַרְעִית פֶּרֶץ לְזֶרַח זַרְעִית זָרַח: כא וַהֲווֹ
בְנֵי פֶרֶץ לְחֶצְרוֹן זַרְעִית חֶצְרוֹן לְחָמוּל זַרְעִית חָמוּל: כב אִלֵּין זַרְעֲיָת יְהוּדָה לְמִנְיָנֵיהוֹן שִׁבְעִין וְשִׁתָּא
אַלְפִין וַחֲמֵשׁ מְאָה: כג בְּנֵי יִשָּׂשכָר לְזַרְעֲיָתְהוֹן תּוֹלָע זַרְעִית תּוֹלָע לְפֻוָּה זַרְעִית פֻּוָּה: כד לְיָשׁוּב זַרְעִית

RASHÍ

(טז) **לְאָזְנִי.** אוֹמֵר אֲנִי שֶׁזּוֹ מִשְׁפַּחַת אֶצְבּוֹן. וְאֵינִי יוֹדֵעַ לָמָּה לֹא נִקְרֵאת מִשְׁפַּחְתּוֹ עַל שְׁמוֹ: (כד) **לְיָשׁוּב.** הוּא יוֹב הָאָמוּר בְּיוֹרְדֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. לְאָזְנִי / DE OZNÍ. Yo afirmo que este es el clan de Etzbón.[73] Pero no sé por qué su familia no es llamada con su nombre.[74]

24. לְיָשׁוּב / DE YASHUB. Este es el Yob mencionado entre los hijos de Yaacob **que descendieron** a

73. Etzbón era un hijo de Gad mencionado en *Bereshit* 46:16: "Y los hijos de Gad: Tzifión, Jaguí, Shuní, Etzbón, Erí, Arodí y Arelí."

74. Ver más arriba la nota 60.

RASHÍ

מִצְרַיִם, כִּי כָל הַמִּשְׁפָּחוֹת נִקְרְאוּ עַל שֵׁם
יוֹרְדֵי מִצְרַיִם. וְהַנּוֹלָדִין מִשָּׁם וָהָלְאָה לֹא
נִקְרְאוּ הַמִּשְׁפָּחוֹת עַל שְׁמָם, חוּץ מִמִּשְׁפְּחוֹת
אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה שֶׁנּוֹלְדוּ כֻּלָּם בְּמִצְרַיִם,
וְאַרְדְּ וְנַעֲמָן בְּנֵי בֶלַע בֶּן בִּנְיָמִין. וּמָצָאתִי
בִּיסוֹדוֹ שֶׁל רַבִּי מֹשֶׁה הַדַּרְשָׁן שֶׁיָּרְדָה אִמָּן
לְמִצְרַיִם כְּשֶׁהָיְתָה מְעֻבֶּרֶת מֵהֶם. לְכָךְ
נֶחְלְקוּ לְמִשְׁפָּחוֹת כְּחֶצְרוֹן וְחָמוּל, שֶׁהָיוּ בְּנֵי
בָנִים לִיהוּדָה וְחֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל שֶׁהָיוּ בְּנֵי
בָנִים שֶׁל אָשֵׁר. וְאִם אַגָּדָה הִיא, הֲרֵי
טוֹב, וְאִם לָאו, אוֹמֵר אֲנִי שֶׁהָיוּ לְבֶלַע
בָּנִים הַרְבֵּה וּמִשְּׁנַיִם הַלָּלוּ אַרְדְּ וְנַעֲמָן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Mitzráim,[75] **ya que todos los clanes** de tribus **recibieron su nombre de los** individuos **que bajaron a Mitzráim.**[76] **Pero** respecto a **los que nacieron a partir de entonces, sus clanes no fueron llamados con los nombres de ellos, excepto los clanes de Efráim y de Menashé, quienes nacieron en Mitzráim, así como Ard y Naamán, hijos de Bela, hijo de Binyamín.**[77] **Y en la obra de Rabí Moshé haDarshán hallé** escrito **que su madre descendió a Mitzráim estando** ya **embarazada con ellos y es por eso que formaron clanes separados,**[78] **lo mismo que Jetzrón y Jamul,**[79] que de hecho **eran nietos de Yehudá**[80] **y Jéber y Malkiel,**[81] **que eran nietos de Asher.**[82] **Si** esta explicación **es una agadá** dicha por nuestros Maestros, entonces **está bien.**[83] **Pero si no** lo **es,**[84] entonces **yo digo que Bela tuvo muchos hijos,**[85] **y de** cada uno de **estos dos, Ard y Naamán,**

75. Yob era uno de los hijos de Isajar, como se menciona en *Bereshit* 46:13: "Y los hijos de Isajar: Tolá, Puvá, Yob y Shimrón."

76. Ver *Bereshit* 46:8-27.

77. En *Bereshit* 46:21, la Torá dice: "Y los hijos de Binyamín: Bela, Béjer, Ashbel, Guerá, Naamán, Ejí, Rosh, Mupim, Jupim y Ard." De ésos, en el v. 26:40 más abajo, la Torá sólo nombra a cinco: Bela, Ashbel, Ajiram, Shefufam y Jufam. Faltan, pues, cinco hijos de Binyamín. No obstante, también nombra a otros dos jefes de clan: Ard y Naamán, sólo que éstos no son los mismos Ard y Naamán que en *Bereshit* 46:21 son nombrados como hijos de Binyamín, ya que en realidad son hijos de Bela, como explícitamente se afirma al final del v. 26:40: "Los hijos de Bela fueron: Ard y Naamán; el clan del ardí; de Naamán, el clan del ardí." Estos dos son contados como clanes independientes porque también nacieron en Mitzráim, al igual que Efráim y Menashé.

78. Solamente los individuos que descendieron a Mitzráim podían dar sus nombres a clanes. Eso fue en general lo que ocurrió con los hijos directos de los doce hijos de Yaacob, quienes ya habían nacido antes de ir a Mitzráim. Sin embargo, aunque en el v. 26:40 se nombra a nietos de Binyamín, Ard y Naamán, hijos de Bela, como jefes de clanes, ello se debió a que en el momento de entrar a Mitzráim su madre ya estaba embarazada con ellos, aunque todavía no habían nacido. Ver también Rashí al v. 26:13, *s.v.* לְזֶרַח y la nota 59.

79. Ver *supra*, v. 46:21.

80. Jetzrón y Jamul eran hijos de Péretz, hijo de Yehudá. Aunque no eran hijos directos de Yehudá, sino nietos suyos, como ya habían nacido antes de que la familia de Yaacob descendiera a Mitzráim [ver *Bereshit* 46:12], se convirtieron en fundadores de clanes.

81. Ver *infra*, v. 46:45.

82. Jéber y Malkiel eran hijos de Beriá, hijo de Asher. En *Bereshit* 46:17 son contados como parte de los que descendieron a Mitzráim.

83. Es decir, entonces hay que aceptarla como autoritativa.

84. Es decir, si no se trata de una agadá de los Maestros talmúdicos, sino que Rabí Moshé lo dijo de su propia opinión.

85. De hecho, en *Dibré haYamim* 8:3-5, la Escritura dice: "Los hijos de Bela fueron: Adar [אַדָּר; posiblemente una variante de אַרְדְּ, Ard], Guerá, Abihud, Abishúa, Naamán, Ajóaj, Guerá, Shefufam y Juram." En total, nueve hijos.

הַיָּשֻׁבִי לְשִׁמְרֹן מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְרֹנִי:
כה אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת יִשָּׂשכָר לִפְקֻדֵיהֶם
אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ
מֵאוֹת: ס כו בְּנֵי זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְסֶרֶד מִשְׁפַּחַת הַסַּרְדִּי לְאֵלוֹן
מִשְׁפַּחַת הָאֵלֹנִי לְיַחְלְאֵל מִשְׁפַּחַת
הַיַּחְלְאֵלִי: כז אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַזְּבוּלֹנִי
לִפְקֻדֵיהֶם שִׁשִּׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת: ס כח בְּנֵי יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם

yashubí; de Shimrón, la familia shimroní. [25]*Estas son las familias de Isajar, según sus computados: sesenta y cuatro mil trescientos.*

[26]*Los hijos de Zebulún, por sus familias: de Séred, la familia sardí; de Elón, la familia eloní; de Yajleel, la familia yajleelí.* [27]*Estas son las familias de [la tribu] zebuloní, según sus computados: sesenta mil quinientos.*

[28]*Los hijos de Yosef, por sus familias:*

ONKELÓS

יָשׁוּב לְשִׁמְרוֹן זַרְעִית שִׁמְרוֹן: כה אִלֵּין זַרְעֲיַת יִשָּׂשכָר לְמִנְיָנֵיהוֹן שִׁתִּין וְאַרְבְּעָא אַלְפִין וּתְלַת
מְאָה: כו בְּנֵי זְבוּלֻן לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְסֶרֶד זַרְעִית סֶרֶד לְאֵלוֹן זַרְעִית אֵלוֹן לְיַחְלְאֵל זַרְעִית
יַחְלְאֵל: כז אִלֵּין זַרְעֲיַת זְבוּלֻן לְמִנְיָנֵיהוֹן שִׁתִּין אַלְפִין וַחֲמֵשׁ מְאָה: כח בְּנֵי יוֹסֵף לְזַרְעֲיָתְהוֹן

RASHÍ

יָצְאָה מִכָּל אֶחָד מִשְׁפָּחָה רַבָּה וְנִקְרְאוּ תוֹלְדוֹת שְׁאָר הַבָּנִים עַל שֵׁם בֶּלַע. וְתוֹלְדוֹת הַשְּׁנַיִם הַלָּלוּ נִקְרְאוּ עַל שְׁמָם. וְכֵן אֲנִי אוֹמֵר בִּבְנֵי מָכִיר, שֶׁנֶּחְלְקוּ לִשְׁתֵּי מִשְׁפָּחוֹת אַחַת נִקְרֵאת עַל שְׁמוֹ וְאַחַת נִקְרֵאת עַל שֵׁם גִּלְעָד בְּנוֹ. חָמֵשׁ מִשְׁפָּחוֹת חָסְרוּ מִבָּנָיו שֶׁל בִּנְיָמִין, כָּאן נִתְקַיְּמָה מִקְצַת נְבוּאַת אִמּוֹ שֶׁקְּרָאַתּוּ בֶּן אוֹנִי, בֶּן אֲנִינוּת, וּבְפִילֶגֶשׁ בַּגִּבְעָה נִתְקַיְּמָה כֻּלָּהּ. זוֹ מָצָאתִי בִּיסוֹדוֹ שֶׁל רַבִּי מֹשֶׁה הַדַּרְשָׁן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

surgió una familia tan numerosa que **la progenie de los demás hijos fue llamada con el nombre de Bela, mientras que la progenie de estos dos fue llamada con sus propios nombres.**[86] **Y lo mismo digo respecto a los hijos de Majir, quienes formaron dos clanes separados: uno con su nombre y el otro con el nombre de su hijo Guilad.**[87] Por otra parte, **faltan cinco familias de los hijos de Binyamín.**[88] En este hecho **se cumplió una parte de la profecía** dicha **por su madre cuando lo llamó Ben Oní** [בֶּן אוֹנִי], que quiere decir **"hijo de mi pesar".**[89] **Y en** el incidente de **la concubina de Guibá se cumplió toda** esta profecía.[90] **Esta** explicación **la hallé en la obra de Rabí Moshé haDarshán.**

86. Es decir, la progenie de los demás hijos de Bela quedó subsumida en un solo clan, que recibió el nombre de Bela; pero la progenie de Ard y Naamán, debido a lo numerosa que era, pasó a formar dos clanes separados.

87. Ver *infra*, v. 26:29. De hecho, la progenie de Guilad fue tan numerosa que no sólo Guilad engendró un clan aparte, sino que incluso sus hijos engendraron clanes separados, como se indica en los vv. 26:30-32.

88. En *Bereshit* 46:21, la Torá dice que los hijos de Binyamín fueron: Bela, Béjer, Ashbel, Guerá, Naamán, Ejí, Rosh, Mupim, Jupim y Ard. Pero en el v. 26:38 de este libro, sólo cuenta a cinco hijos fundadores de clanes: Bela, Ashbel, Ajiram, Shefufam y Jufam. Esto Rashí ya lo analizó en el v. 26:13, *s.v.* לְזֶרַח. Ver también la nota 59.

89. Ver *Bereshit* 35:18.

90. Ver *Shofetim* caps. 19-20. Ahí la Escritura narra la casi total aniquilación de la tribu de Binyamín, a consecuencia de una guerra civil con las demás tribus.

מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם׃ כט בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמָכִיר
מִשְׁפַּחַת הַמָּכִירִי וּמָכִיר הוֹלִיד אֶת־
גִּלְעָד לְגִלְעָד מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי׃
ל אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד אִיעֶזֶר מִשְׁפַּחַת
הָאִיעֶזְרִי לְחֵלֶק מִשְׁפַּחַת הַחֶלְקִי׃
לא וְאַשְׂרִיאֵל מִשְׁפַּחַת הָאַשְׂרְאֵלִי
וְשֶׁכֶם מִשְׁפַּחַת הַשִּׁכְמִי׃ לב וּשְׁמִידָע
מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמִידָעִי וְחֵפֶר מִשְׁפַּחַת
הַחֶפְרִי׃ לג וּצְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר לֹא־הָיוּ
לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וְשֵׁם בְּנוֹת
צְלָפְחָד מַחְלָה וְנֹעָה חָגְלָה מִלְכָּה
וְתִרְצָה׃ לד אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה
וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע
מֵאוֹת׃ ס לה אֵלֶּה בְנֵי־אֶפְרַיִם
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשׁוּתֶלַח מִשְׁפַּחַת
הַשֻּׁתַלְחִי לְבֶכֶר מִשְׁפַּחַת הַבַּכְרִי
לְתַחַן מִשְׁפַּחַת הַתַּחֲנִי׃ לו וְאֵלֶּה
בְּנֵי שׁוּתֶלַח לְעֵרָן מִשְׁפַּחַת

Menashé y Efráim. 29 *Los hijos de Menashé fueron: de Majir, la familia majirí. Y Majir engendró a Guilad; de Guilad, la familia guiladí.* 30 *Estos son los hijos de Guilad: [de] Iézer, la familia iezrí; de Jélek, la familia jelkí;*
31 *de Asriel, la familia asrielí; de Shejem, la familia shijmí;* 32 *de Shemidá, la familia shemidaí; y de Jéfer, la familia jefrí.* 33 *Y Tzelofjad, hijo de Jéfer, no tuvo hijos varones, sino hijas. Y los nombres de las hijas de Tzelofjad eran: Májlá, Noá, Joglá, Milcá y Tirtzá.*
34 *Estas son las familias de Menashé, y sus computados fueron cincuenta y dos mil setecientos.*

35 *Estos son los hijos de Efráim, por sus familias: de Shutelaj, la familia shutaljí; de Béjer, la familia bajrí; de Tajan, la familia tajaní.* 36 *Y estos son los hijos de Shutelaj: de Erán, la familia*

ONKELÓS

מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם: כט בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמָכִיר זַרְעִית מָכִיר וּמָכִיר אוֹלִיד יָת גִּלְעָד לְגִלְעָד זַרְעִית
גִּלְעָד: ל אִלֵּין בְּנֵי גִלְעָד אִיעֶזֶר זַרְעִית אִיעֶזֶר לְחֵלֶק זַרְעִית חֵלֶק: לא וְאַשְׂרִיאֵל זַרְעִית אַשְׂרִיאֵל
וְשֶׁכֶם זַרְעִית שֶׁכֶם: לב וּשְׁמִידָע זַרְעִית שְׁמִידָע וְחֵפֶר זַרְעִית חֵפֶר: לג וּצְלָפְחָד בַּר חֵפֶר לָא הֲווֹ
לֵהּ בְּנִין אֱלָהֵן בְּנָן וְשׁוּם בְּנַת צְלָפְחָד מַחְלָה וְנוֹעָה חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה: לד אִלֵּין זַרְעִית
מְנַשֶּׁה וּמִנְיָנֵיהוֹן חַמְשִׁין וּתְרֵין אַלְפִין וּשְׁבַע מְאָה: לה אִלֵּין בְּנֵי אֶפְרַיִם לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְשׁוּתֶלַח
זַרְעִית שׁוּתֶלַח לְבֶכֶר זַרְעִית בֶּכֶר לְתַחַן זַרְעִית תָּחַן: לו וְאִלֵּין בְּנֵי שׁוּתֶלַח לְעֵרָן זַרְעִית

RASHÍ

(לו) **וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוּתֶלַח וְגוֹ׳.** שְׁאָר בְּנֵי וְנִקְרֵאת עַל שְׁמוֹ, וְנֶחְשְׁבוּ בְּנֵי שׁוּתֶלַח
שׁוּתֶלַח נִקְרְאוּ תּוֹלְדוֹתֵיהֶם עַל שֵׁם לִשְׁתֵּי מִשְׁפָּחוֹת. צֵא וַחֲשׁוֹב וְתִמְצָא
שׁוּתֶלַח, וּמֵעֵרָן יָצְאָה מִשְׁפָּחָה רַבָּה בְּפָרָשָׁה זוֹ חֲמִשִּׁים וְשֶׁבַע מִשְׁפָּחוֹת,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

36. וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוּתֶלַח וְגוֹ׳ / Y ESTOS SON LOS HIJOS DE SHUTELAJ, ETC. Respecto a **los demás hijos de Shutelaj, la progenie de ellos fue llamada con el nombre de Shutelaj. Pero de Erán,** hijo de Shutelaj, **surgió una familia muy numerosa que fue llamada con su propio nombre, por lo que los descendientes de Shutelaj fueron considerados como dos familias** separadas.[91] **Vé y haz la cuenta, y hallarás** enumeradas **en esta sección cincuenta y siete familias** de israelitas,

91. Es por esto que de todos los hijos de Shutelaj sólo aparece Erán como jefe de clan.

הָעֶרָנִי: לז אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־אֶפְרַיִם
לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֵלֶּה בְנֵי־יוֹסֵף
לְמִשְׁפְּחֹתָם: ס לח בְּנֵי בִנְיָמִן
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֶלַע מִשְׁפַּחַת הַבַּלְעִי
לְאַשְׁבֵּל מִשְׁפַּחַת הָאַשְׁבֵּלִי לַאֲחִירָם

eraní. 37 *Estas son las familias de los hijos de Efráim, según sus computados: treinta y dos mil quinientos. Estos son los hijos de Yosef por sus familias.*
38 *Los hijos de Binyamín, por sus familias: de Bela, la familia balí; de Ashbel, la familia ashbelí; de Ajiram, la*

ONKELÓS

עֲרָן: לז אִלֵּין זַרְעֲיַת בְּנֵי אֶפְרַיִם לְמִנְיָנֵיהוֹן תְּלָתִין וּתְרֵין אַלְפִין וַחֲמֵשׁ מְאָה אִלֵּין בְּנֵי יוֹסֵף לְזַרְעֲיָתְהוֹן: לח בְּנֵי בִנְיָמִין לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְבֶלַע זַרְעִית בֶּלַע לְאַשְׁבֵּל זַרְעִית אַשְׁבֵּל לַאֲחִירָם זַרְעִית

RASHÍ

וּמִבְּנֵי לֵוִי שְׁמֹנֶה, הֲרֵי שִׁשִּׁים וְחָמֵשׁ. וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי אַתֶּם הַמְעַט וְגוֹ' (דברים ז:ז), הֵ"א מְעַט, חָמֵשׁ אַתֶּם חֲסֵרִים מִמִּשְׁפְּחוֹת כָּל הָעַמִּים שֶׁהֵן שִׁבְעִים. אַף זֶה הֵבַנְתִּי מִיסוֹדוֹ שֶׁל רַבִּי מֹשֶׁה הַדַּרְשָׁן, אַךְ הֻצְרַכְתִּי לְפָרֵשׁ וּלְהוֹסִיף בִּדְבָרָיו: (לח) **לַאֲחִירָם.** הוּא אֵחִי שֶׁיָּרַד לְמִצְרַיִם, וּלְפִי שֶׁנִּקְרָא עַל שֵׁם יוֹסֵף שֶׁהָיָה אָחִיו וְרַם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

más ocho familias de **leviim,**[92] **lo que da un total de sesenta y cinco familias. A esto alude lo que se declara: "Pues ustedes son los menos [הַמְעַט]** de todas las naciones."[93] La palabra **הַמְעַט** puede ser interpretada en el sentido de **ה' מְעַט, "cinco menos",**[94] es decir, que **ustedes son cinco menos que** el número de **las familias de todas las naciones, que son setenta.**[95] **Esto también lo entendí de la obra de Rabí Moshé haDarshán, sólo que tuve necesidad de explicar y agregar** un poco a **sus palabras.**

38. לַאֲחִירָם / DE AJIRAM. Este es el mismo que **Ejí [אֵחִי], que descendió a Mitzráim.**[96] **Pero como había sido llamado por el nombre de Yosef,**[97] **quien era el hermano [אח]** de Binyamín **y mayor**

92. Ver *infra*, vv. 57-58.

93. *Debarim* 7:7.

94. Según esta interpretación, la palabra הַמְעַט puede ser dividida en dos: la letra ה, cuyo valor numérico es 5, y la palabra מְעַט, que por sí sola significa "menos".

95. Rashí alude aquí a los setenta descendientes de Nóaj que la Torá enumera en el libro de *Bereshit*, cap. 10; según la tradición, esos setenta descendientes fueron los padres fundadores de las setenta naciones primordiales del mundo. Ver también el diagrama de estas setenta naciones que se halla en la pag. 140 del libro de *Bereshit* en esta misma edición.

96. En *Bereshit* 46:21, Ejí [אֵחִי] es contado entre los diez hijos de Binyamín que fueron a Mitzráim.

97. En *Bereshit* 43:30, *s.v.* כִּי נִכְמְרוּ רַחֲמָיו, Rashí explicó que Yosef y Binyamín se profesaban mutuamente un gran amor. Tanto era el amor que Binyamín sentía por Yosef que llamó los nombres de sus diez hijos en alusión a eventos significativos de la vida de Yosef. El nombre Bela [בֶּלַע] fue porque Yosef fue "tragado" [נִבְלַע] por las naciones de la tierra; Béjer [בֶּכֶר], porque era el primogénito [בְּכוֹר] de la madre de ambos; Ashbel [אַשְׁבֵּל], porque Dios había hecho que fuera prisionero [שְׁבָאוֹ אֵל]; Guerá [גֵּרָא], porque habitó como forastero [גֵּר]; Naamán, porque era muy agradable [נָעִים]; Ejí [אֵחִי], porque era su hermano [אח]; Rosh, porque Yosef era también su jefe [רֹאשׁ]; Mupim [מֻפִּים], porque estudió de boca de Yaacob [מִ פִּי]; Jupim [חֻפִּים], porque ninguno presenció la boda [חֻפָּה] del otro; y Ard [אָרְדְּ] porque descendió [יָרַד] entre las demás naciones.Ver al respecto *Sotá* 36b.

familia ajiramí; [39] de Shefufam, la familia shufamí; de Jufam, la familia jufamí. [40] Los hijos de Bela fueron: Ard y Naamán; la familia ardí, y de Naamán la familia naamaní. [41] Estos son los hijos de Binyamín, por sus familias; y sus computados fueron: cuarenta y cinco mil seiscientos.

[42] Estos son los hijos de Dan, por sus familias: de Shujam, la familia shujamí; estas son las familias de Dan por sus familias. [43] Todas las familias del [clan] shujamí, según sus computados, fueron sesenta y cuatro mil cuatrocientos.

[44] Los hijos de Asher, por sus familias: de Yimná, la familia yimnaí; de Yishví, la familia yishví; de Beriá, la familia berií. [45] De los hijos de Beriá:

מִשְׁפַּחַת הָאֲחִירָמִי׃ לט לִשְׁפוּפָם
מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּפָמִי לְחוּפָם מִשְׁפַּחַת
הַחוּפָמִי׃ מ וַיִּהְיוּ בְנֵי־בֶלַע אַרְדְּ וְנַעֲמָן
מִשְׁפַּחַת הָאַרְדִּי לְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת
הַנַּעֲמִי׃ מא אֵלֶּה בְנֵי־בִנְיָמִן
לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ ס
מב אֵלֶּה בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשׁוּחָם
מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּחָמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת דָּן
לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ מג כָּל־מִשְׁפְּחֹת הַשּׁוּחָמִי
לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף
וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ ס מד בְּנֵי אָשֵׁר
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְיִמְנָה מִשְׁפַּחַת הַיִּמְנָה
לְיִשְׁוִי מִשְׁפַּחַת הַיִּשְׁוִי לִבְרִיעָה
מִשְׁפַּחַת הַבְּרִיעִי׃ מה לִבְנֵי בְרִיעָה

ONKELÓS

אֲחִירָם: לט לִשְׁפוּפָם זַרְעִית שְׁפוּפָם לְחוּפָם זַרְעִית חוּפָם: מ וַהֲווֹ בְּנֵי בֶלַע אַרְדְּ וְנַעֲמָן זַרְעִית אַרְדְּ לְנַעֲמָן זַרְעִית נַעֲמָן: מא אִלֵּין בְּנֵי בִנְיָמִן לְזַרְעֲיָתְהוֹן וּמִנְיָנֵיהוֹן אַרְבְּעִין וְחַמְשָׁא אַלְפִין וְשִׁית מְאָה: מב אִלֵּין בְּנֵי דָן לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְשׁוּחָם זַרְעִית שׁוּחָם אִלֵּין זַרְעֲיַת דָּן לְזַרְעֲיָתְהוֹן: מג כָּל זַרְעֲיַת שׁוּחָם לְמִנְיָנֵיהוֹן שִׁתִּין וְאַרְבַּע אַלְפִין וְאַרְבַּע מְאָה: מד בְּנֵי אָשֵׁר לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְיִמְנָה זַרְעִית יִמְנָה לְיִשְׁוִי זַרְעִית יִשְׁוִי לִבְרִיעָה זַרְעִית בְּרִיעָה: מה לִבְנֵי בְרִיעָה

RASHÍ

מִמֶּנּוּ נִקְרָא אֲחִירָם: **(לט) לִשְׁפוּפָם.** יוֹסֵף שָׁפוּף בֵּין הָאֻמּוֹת: הוּא מֻפִּים. עַל שֵׁם שֶׁהָיָה **(מב) לְשׁוּחָם.** הוּא חֻשִׁים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

[רָם] que él, aquí es **llamado אֲחִירָם.**[98]

39. לִשְׁפוּפָם / DE SHEFUFAM. Este es el mismo que **Mupim [מֻפִּים].**[99] Aquí recibió este nombre **porque Yosef fue arrastrado [שָׁפוּף] entre las naciones.**[100]

42. לְשׁוּחָם / DE SHUJAM. Este es el mismo que **Jushim.**[101]

98. El nombre אֵחִי, Ejí, que aparece en *Bereshit* 46:21 significa “mi hermano”. El nombre אֲחִירָם, Ajiram, que aparece aquí es una palabra compuesta de “hermano” [אָח] y “mayor” [רָם], lo cual alude al hecho de que Yosef era el hermano mayor de Binyamín.

99. En *Bereshit* 46:21, Mupim [מֻפִּים] es contado entre los diez hijos de Binyamín.

100. El nombre שְׁפוּפָם, Shefufam, se deriva de la raíz שפף, que significa “arrastrar”, “oprimir”. La idea es que Yosef fue arrastrado u oprimido en una nación extraña (*Séfer haZikarón*).

101. Jushim [חֻשִׁים] es mencionado en *Bereshit* 46:23 como hijo de Dan. Aparte de la vocal ו, las consonantes del nombre שׁוּחָם son las mismas que las del nombre חֻשִׁים, sólo que éste tiene la vocal י añadida. Así, pues, שחם es la versión invertida de חשם, lo que parece probar que se trata del mismo individuo (*Lifshutó shel Rashí*).

לחבר משפחת החברי למלכיאל
משפחת המלכיאלי: מו ושם בת־
אשר שרח: מז אלה משפחת בני־
אשר לפקדיהם שלשה וחמשים אלף
וארבע מאות: ס מח בני נפתלי
למשפחתם ליחצאל משפחת
היחצאלי לגוני משפחת הגוני:
מט ליצר משפחת היצרי לשלם
משפחת השלמי: נ אלה משפחת
נפתלי למשפחתם ופקדיהם חמשה
וארבעים אלף וארבע מאות: נא אלה
פקודי בני ישראל שש־מאות אלף
ואלף שבע מאות ושלשים: פ
שלישי נב וידבר יהוה אל־משה לאמר:
נג לאלה תחלק הארץ בנחלה

de Jéber, la familia jebrí; de Malkiel, la familia malkielí.
46 *Y el nombre de la hija de Asher era Séraj.*
47 *Estas son las familias de los hijos de Asher, según sus computados: cincuenta y tres mil cuatrocientos.*

48 *Los hijos de Naftalí, por sus familias: de Yajtzeel, la familia yajtzeelí; de Guní, la familia guní;*
49 *de Yétzer, la familia yitzrí; de Shilem, la familia shilemí.*
50 *Estas son las familias de Naftalí por sus familias, y sus computados fueron: cuarenta y cinco mil cuatrocientos.*

51 *Estos son los contados de los Hijos de Israel: seiscientos mil setecientos treinta.*

52 *El Eterno habló a Moshé, para decir:*
53 *"Entre éstos será repartida la Tierra [de Israel] en patrimonio,*

ONKELÓS

לחבר זרעית חבר למלכיאל זרעית מלכיאל: מו ושום בת אשר סרח: מז אלין זרעית בני אשר למנייניהון חמשין ותלתא אלפין וארבע מאה: מח בני נפתלי לזרעיתהון ליחצאל זרעית יחצאל לגוני זרעית גוני: מט ליצר זרעית יצר לשלם זרעית שלם: נ אלין זרעית נפתלי לזרעיתהון ומנייניהון ארבעין וחמשא אלפין וארבע מאה: נא אלין מנייני בני ישראל שית מאה אלפין ואלפא שבע מאה ותלתין: נב ומליל יי עם משה למימר: נג לאלין תתפליג ארעא באחסנא

RASHÍ

(מו) ושם בת אשר שרח. לפי שהיתה קימת בחיים מנאה כאן: **(נג) לאלה תחלק הארץ.** ולא לפחותים מבן עשרים, אף על פי שבאו לכלל עשרים בטרם חלוק הארץ, שהרי שבע שנים כבשו ושבע חלקו,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

46. ושם בת אשר שרח / Y EL NOMBRE DE LA HIJA DE ASHER ERA SÉRAJ. Porque ella todavía **estaba con vida** a la hora de hacer este censo la Torá **la cuenta aquí.**[102]

53. לאלה תחלק הארץ / ENTRE ÉSTOS SERÁ REPARTIDA LA TIERRA [DE ISRAEL]. Solamente "entre éstos", **pero no entre los que tengan menos de veinte** años en este momento.[103] **Aunque** algunos **lleguen a la edad de veinte** años **antes de la repartición de la tierra** (pues de hecho **durante siete años fueron conquistando la tierra y durante siete años la repartieron**), aun así

102. *Séder Olam* 9. En *Bereshit* 46:17, Séraj [o Sáraj] es mencionada como hija de Asher y hermana de Beriá. La Torá enumera aquí a las familias entre quienes sería repartida la Tierra de Israel, como explícitamente dice en el v. 26:53. Como mujer, a Séraj no le correspondía tomar parte en el reparto. Por ello, sólo es mencionada debido a su insólita longevidad (*Séfer haZikarón*).

103. Todos los mencionados aquí ya contaban con por lo menos veinte años de edad.

בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת: נד לָרַב תַּרְבֶּה

conforme al número de nombres. [54]*A la [tribu] más numerosa aumentarás su*

ONKELÓS

בְּמִנְיַן שְׁמָהָן: נד לְסַגִּיאֵי תַּסְגּוּן

RASHÍ

לֹא נָטְלוּ חֵלֶק בָּאָרֶץ אֶלָּא אֵלּוּ שֵׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וָאֶלֶף, וְאִם הָיוּ לְאֶחָד מֵהֶם שִׁשָּׁה בָנִים לֹא נָטְלוּ אֶלָּא חֵלֶק אֲבִיהֶם לְבַדּוֹ: (נד) **לָרַב תַּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ.** לְשֵׁבֶט שֶׁהָיָה מְרוּבֶּה בְּאוּכְלוּסִין נָתְנוּ חֵלֶק רַב, וְאַף עַל פִּי שֶׁלֹּא הָיוּ הַחֲלָקִים שָׁוִים, שֶׁהֲרֵי הַכֹּל לְפִי רִבּוּי הַשֵּׁבֶט חִלְּקוּ הַחֲלָקִים, לֹא עָשׂוּ אֶלָּא עַל יְדֵי גוֹרָל וְהַגּוֹרָל הָיָה עַל פִּי רוּחַ הַקּוֹדֶשׁ, כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בְּבָבָא בַּתְרָא. אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן הָיָה מְלוּבָּשׁ בְּאוּרִים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

solamente recibirán una parte propia **en la repartición de la tierra estos seiscientos mil** setecientos treinta reseñados aquí. **Y si,** por ejemplo, **uno de ellos tuviese seis hijos, éstos sólo recibirán la parte de su padre.**[104]

54. **לָרַב תַּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ / A [LA TRIBU] MÁS NUMEROSA.** Es decir, **a la tribu**[105] **que tenga una población más numerosa le será entregada una porción** de territorio **más grande. Y aunque las porciones** de territorio **no fueron iguales** para cada tribu, **puesto que,** como ya mencioné, **las porciones fueron repartidas según la cantidad** de población **de cada tribu,** la repartición misma **sólo se hizo por medio de sorteo,** y los resultados de **este sorteo fueron conforme a inspiración profética [*rúaj hakódesh*], como se explica en** el tratado talmúdico ***Babá Batrá.***[106] El sorteo se realizó de la siguiente manera: **Elazar el Kohén llevaba puestos los Urim y**

104. Pero no recibirá cada uno de ellos una parte propia. En el midrash *Sifrí* (132) dos Sabios talmúdicos sostienen una controversia respecto al criterio para repartir la Tierra de Israel. Según Rabí Yoshiyá, el territorio fue repartido conforme al número de familias que salieron de Mitzráim (aunque físicamente ya habían muerto), y aduce como prueba el v. 26:55, que dice: "...según los nombres de las tribus de sus padres heredarán". Pero según Rabí Yonatán, el territorio fue repartido según el número de familias que había en ese momento y que directamente entraron en la Tierra de Israel. Según *Sifté Jajamim*, Rashí explica el versículo conforme a la opinión de Rabí Yonatán, ya que opina que el sentido simple de la frase "entre *éstos* será repartida la tierra [de Israel]" se refiere a los 601,730 individuos mencionados en el v. 26:51, que obviamente se refiere a los que había en ese momento.

105. En la frase לָרַב תַּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ no es claro de qué grupo de gente se habla, si de un clan o de una tribu. Rashí especifica que se trata de una tribu y no de un clan (*Gur Aryé*). Por consiguiente, la frase que sigue, אִישׁ לְפִי פְקֻדָיו יֻתַּן נַחֲלָתוֹ, no debe ser entendida en el sentido de "a cada hombre [אִישׁ] según sus contados le será entregado su patrimonio". Aquí la palabra אִישׁ no se refiere específicamente a un hombre, sino que tiene el significado de "individuo", y se refiere a una tribu individual. Por ello, hay que entenderla así: "A cada una [tribu] según sus contados le será entregado su patrimonio."

106. *Babá Batrá* 122a. Entre el v. 54 y el 55 parece haber una contradicción. El v. 54 dice: "A la [tribu] más numerosa aumentarás su patrimonio, y a la menos [numerosa] reducirás su patrimonio." Pero luego dice el v. 55: "Sólo que mediante sorteo será repartida la tierra..." Si la Tierra de Israel iba a ser repartida por sorteo, ¿de qué modo se podía cumplir el requisito del v. 54 en el sentido de adjudicar mayor territorio a la tribu más numerosa? Rashí responde explicando que inicialmente fue repartida tomando en consideración la tasa poblacional de cada tribu, pero luego el sorteo –que fue realizado por inspiración profética– ratificaba explícitamente esa misma repartición (*Lifshutó shel Rashí*).

נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט נַחֲלָתוֹ
אִישׁ לְפִי פְקֻדָיו יֻתַּן נַחֲלָתוֹ:
נה אַךְ־בְּגוֹרָל יֵחָלֵק אֶת־
הָאָרֶץ לִשְׁמוֹת מַטּוֹת־אֲבֹתָם

patrimonio, y a la menos [numerosa] reducirás su patrimonio. A cada una según sus contados le será entregado su patrimonio. [55]Sólo que mediante sorteo será repartida la tierra; según los nombres de las tribus de sus padres

ONKELÓS

אַחֲסַנְתְּהוֹן וְלִזְעֵירֵי תַּזְעֵרוּן אַחֲסַנְתְּהוֹן גְּבַר לְפוּם מִנְיָנוֹהִי תִּתְיְהֵב
אַחֲסַנְתֵּהּ: נה בְּרַם בְּעַדְבָא יִתְפְּלֵג יָת אַרְעָא לִשְׁמָהַת שִׁבְטֵי אֲבָהָתְהוֹן

RASHÍ

וְתֻמִּים וְאוֹמֵר בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ: אִם שֵׁבֶט פְּלוֹנִי עוֹלֶה, תְּחוּם פְּלוֹנִי עוֹלֶה עִמּוֹ. וְהַשְּׁבָטִים הָיוּ כְּתוּבִים בִּשְׁנֵים עָשָׂר פִּתְקִין וּשְׁנֵים עָשָׂר גְּבוּלִין בִּשְׁנֵים עָשָׂר פִּתְקִין, וּבְלָלוּם בְּקַלְפֵּי וְהַנָּשִׂיא מַכְנִיס יָדוֹ לְתוֹכָהּ וְנוֹטֵל שְׁנֵי פִּתְקִין עוֹלֶה בְּיָדוֹ פֶּתֶק שֶׁל שֵׁם שִׁבְטוֹ וּפֶתֶק שֶׁל גְּבוּל הַמְפֹרָשׁ לוֹ, וְהַגּוֹרָל עַצְמוֹ הָיָה צוֹוֵחַ וְאוֹמֵר: אֲנִי הַגּוֹרָל עָלִיתִי לִגְבוּל פְּלוֹנִי לְשֵׁבֶט פְּלוֹנִי, שֶׁנֶּאֱמַר: עַל פִּי הַגּוֹרָל (לקמן פסוק נו), וְלֹא נִתְחַלְּקָה הָאָרֶץ בְּמִדָּה לְפִי שֶׁיֵּשׁ גְּבוּל מְשֻׁבָּח מֵחֲבֵרוֹ, אֶלָּא בְּשׁוּמָא בֵּית כּוֹר רַע כְּנֶגֶד בֵּית סְאָה טוֹב, הַכֹּל לְפִי הַדָּמִים: (נה) **לִשְׁמוֹת מַטּוֹת אֲבֹתָם.** אֵלּוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Tumim[107] **y, por medio de inspiración prófetica, declaraba: "Si tal y tal tribu** sale en el sorteo, **tal y tal región le será adjudicada a ella."** Los nombres de **las tribus estaban inscritos en doce papeletas,** y los nombres de **las doce regiones estaban inscritos** en otras **doce papeletas,** y **las revolvieron en una urna.** Luego, **el líder** de cada tribu **metía su mano al interior de la** urna **y sacaba dos papeletas,** milagrosamente **tomando en su mano la papeleta de su tribu y la papeleta de la región que le había sido asignada** por el Urim y Tumim. Además, **el sorteo mismo exclamaba y decía: "A mí, el sorteo, me ha tocado en suerte salir para tal y tal región, y para tal y tal tribu,"** puesto que literalmente **se declara: "Por *boca* del sorteo."**[108] **La Tierra** de Israel **no fue repartida** sólo **según medida puesto que hay regiones mejores que otras, sino por estimación** de su fertilidad: **un terreno malo** suficiente **para** sembrar **un *kor***[109] de semillas **era equivalente a un terreno bueno** suficiente **para** sembrar **una *seá*,**[110] **todo según el valor** del suelo.[111]

55. לִשְׁמוֹת מַטּוֹת אֲבֹתָם / SEGÚN LOS NOMBRES DE LAS TRIBUS DE SUS PADRES. "Sus padres" **se refiere**

107. En hebreo, אוּרִים וְתֻמִּים. Este nombre designa la escritura del Nombre Inefable [el Tetragrama o *shem hameforash*] que era colocada dentro de los pliegues del Pectoral [*joshen*] del Kohén Gadol. La palabra אוּרִים literalmente significa "luces"; תֻּמִּים literalmente significa "perfecciones". El Urim y Tumim "iluminaba" los asuntos que se inquiría de él y sus predicciones siempre se cumplían. Para más detalles, ver la nota 238 de la parashat *Balak*.

108. *Infra*, v. 56; *Tanjumá* 6. El v. 55 ya establece claramente que la Tierra de Israel deberá ser repartida por medio de un sorteo ["sólo que mediante sorteo será repartida la tierra"]. Por consiguiente, la frase del v. 56, que afirma: "Por boca del sorteo será repartido su patrimonio..." parece superflua. Rashí explica que fue enunciada para ser interpretada literalmente en el sentido de que el sorteo milagrosamente anunciaba sus resultados (*Mizrají* al v. 56).

109. *Kor* es una antigua medida de capacidad para medir granos. En términos modernos, equivale a 246 litros (*Siyatá Ligmará*, R. Aryeh Carmell).

110. *Seá* era una antigua media de capacidad para medir granos. Equivalía a la trigésima parte de un *kor*, es decir, 8.2 litros (*Siyatá Ligmará*, R. Aryeh Carmell).

111. *Sifrí* 132; *Babá Batrá* 122a.

RASHÍ

יוֹצְאֵי מִצְרַיִם. שִׁנָּה הַכָּתוּב נַחֲלָה זוֹ מִכָּל הַנְּחָלוֹת שֶׁבַּתּוֹרָה, שֶׁכָּל הַנְּחָלוֹת הַחַיִּים יוֹרְשִׁים אֶת הַמֵּתִים וְכָאן מֵתִים יוֹרְשִׁים אֶת הַחַיִּים. כֵּיצַד? שְׁנֵי אַחִים מִיּוֹצְאֵי מִצְרַיִם, שֶׁהָיוּ לָהֶם בָּנִים בְּבָאֵי הָאָרֶץ, לָזֶה אֶחָד וְלָזֶה שְׁלֹשָׁה. הָאֶחָד נָטַל חֵלֶק אֶחָד וְהַשְּׁלֹשָׁה נָטְלוּ שְׁלֹשָׁה, שֶׁנֶּאֱמַר: לָאֵלֶּה תֵּחָלֵק הָאָרֶץ (לעיל כו:נג), חָזְרָה נַחֲלָתָן אֵצֶל אֲבִי אֲבִיהֶן וְחָלְקוּ הַכֹּל בְּשָׁוֶה, וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: לִשְׁמוֹת מַטּוֹת אֲבֹתָם יִנְחָלוּ, שֶׁאַחַר שֶׁנָּטְלוּ הַבָּנִים חִלְּקוּהָ לְפִי הָאָבוֹת שֶׁיָּצְאוּ מִמִּצְרַיִם, וְאִלּוּ מִתְּחִלָּה חִלְּקוּהָ לְמִנְיַן יוֹצְאֵי מִצְרַיִם לֹא הָיוּ נוֹטְלִין אֵלּוּ הָאַרְבָּעָה אֶלָּא שְׁנֵי חֲלָקִים, עַכְשָׁיו נָטְלוּ אַרְבָּעָה חֲלָקִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a los que salieron de Mitzráim. La Escritura introdujo un cambio en la ley que regula **esta herencia respecto a todas las** demás **herencias** mencionadas **en la Torá. Pues en todas** las demás **herencias son los vivos los que heredan a los muertos, pero en este caso los muertos heredaron a los vivos. ¿De qué modo?** Por ejemplo, **dos hermanos** que estuvieron **entre los que salieron de Mitzráim y tuvieron hijos entre los que entraron a la Tierra** de Israel, **uno** de ellos **un** hijo **y el otro tres hijos. El** hijo **único tomó una porción** para sí, **y los tres** hijos **tomaron tres** porciones, **puesto que se declara: "Entre éstos será repartida la tierra."**[112] **Su herencia**[113] **revierte al padre de su padre,**[114] **y** ellos **se reparten todo por partes iguales.**[115] **A esto se refiere lo que** aquí **se declara** ahí **mismo: "Según los nombres de tribus de sus padres heredarán."** Esto significa **que después de que los hijos hubiesen recibido** sus respectivas porciones territoriales, toda la Tierra de Israel **fue dividida según el número de ancestros que habían salido de Mitzráim. Pero si desde el principio hubieran dividido** la tierra **según el número de los que salieron de Mitzráim, estos cuatro** hijos **solamente hubieran recibido dos porciones, pero ahora recibirán cuatro porciones.**[116]

112. *Supra*, v. 53. Ese versículo habla específicamente de los que entrarían a la Tierra de Israel, cuyo total es dado en el v. 51.

113. Es decir, la herencia de los cuatro hijos.

114. Es decir, al abuelo, quien fue el padre de los dos hermanos que tuvieron cuatro hijos en total, uno de ellos tres y el otro uno (*Sifté Jajamim*).

115. Como se explicó en la nota 104, Rashí explica los versículos siguiendo la opinión de Rabí Yonatán, para quien la Tierra de Israel sería repartida según el número de familias que había en ese momento y que directamente entrarían en la Tierra de Israel. Sin embargo, lo que se afirma en el v. 53, en el sentido de que el territorio deberá ser repartido "según el número de nombres de las tribus de sus padres heredarán", parece implicar que la repartición de la tierra deberá basarse en los individuos que salieron de Mitzráim (que para ese entonces ya estaban muertos). Para resolver esta contradicción, Rashí explica que la repartición en realidad tenía tres etapas. En la primera, los que directamente entrarían a la Tierra de Israel se repartían el territorio por partes iguales (en este ejemplo, habría cuatro porciones, una para cada nieto). En la segunda etapa, esa herencia revertiría a los que salieron de Mitzráim (en este ejemplo, al abuelo, y sería considerada como una sola porción, propiedad del abuelo). En la última etapa, los que salieron de Mitzráim repartían esa herencia por partes iguales entre sus hijos (en este ejemplo, el abuelo repartía la herencia en dos partes iguales entre sus dos hijos).

116. *Sifrí* 132; *Babá Batrá* 122a. Es por esto que, como afirman los Sabios, en esta repartición "los muertos heredan a los vivos", pues el resultado fue que los dos hermanos ya muertos, en vez de tomar dos porciones, recibieron entre ambos cuatro porciones, uno tres porciones por los tres hijos que tuvo y el otro una porción.

יִנְחָלוּ: נו עַל־פִּי֙ הַגּוֹרָ֔ל תֵּחָלֵ֖ק נַחֲלָת֑וֹ
בֵּ֥ין רַ֖ב לִמְעָֽט: ס נז וְאֵ֨לֶּה פְקוּדֵ֣י הַלֵּוִי֮
לְמִשְׁפְּחֹתָם֒ לְגֵרְשׁ֕וֹן מִשְׁפַּ֙חַת֙
הַגֵּ֣רְשֻׁנִּ֔י לִקְהָ֕ת מִשְׁפַּ֖חַת הַקְּהָתִ֑י
לִמְרָרִ֕י מִשְׁפַּ֖חַת הַמְּרָרִֽי: נח אֵ֣לֶּה ׀

heredarán. 56 Conforme a sorteo será
repartido su patrimonio entre los más y
los menos."
57 Y éstos son los contados de Leví, por
sus familias: de Guereshón, la familia
guershuní; de Kehat, la familia kehatí;
de Merarí, la familia merarí. 58 Estas son

ONKELÓS

יַחְסְנוּן: נו עַל פּוּם עַדְבָּא תִּתְפְּלֵג אַחְסָנְתְּהוֹן בֵּין סַגִּיאֵי לִזְעִירֵי: נז וְאִלֵּין מִנְיָנֵי לֵוָאֵי
לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְגֵרְשׁוֹן זַרְעִית גֵּרְשׁוֹן לִקְהָת זַרְעִית קְהָת לִמְרָרִי זַרְעִית מְרָרִי: נח אִלֵּין

RASHÍ

אַךְ בְּגוֹרָל. יָצְאוּ יְהוֹשֻׁעַ וְכָלֵב. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וַיִּתְּנוּ לְכָלֵב אֶת חֶבְרוֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה (שופטים א:כ), וְאוֹמֵר: עַל פִּי ה׳ נָתְנוּ לוֹ אֶת הָעִיר אֲשֶׁר שָׁאַל (יהושע יט:נ): **מַטּוֹת אֲבֹתָם.** יָצְאוּ גֵּרִים וַעֲבָדִים: (נו) **עַל פִּי הַגּוֹרָל.** הַגּוֹרָל הָיָה מְדַבֵּר, כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי. מַגִּיד שֶׁנִּתְחַלְּקָה בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ לְכָךְ נֶאֱמַר עַל פִּי ה׳:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אַךְ בְּגוֹרָל / SÓLO QUE MEDIANTE SORTEO. Esto excluye a Yehoshúa y a Caleb.[117] **Y asimismo se declara: "Entregaron Jebrón a Caleb, como Moshé había hablado."**[118] Y respecto a Yehoshúa, **se declara: "Por mandato del Eterno le entregaron la ciudad que había pedido."**[119]

מַטּוֹת אֲבֹתָם / LAS TRIBUS DE SUS PADRES. Este enunciado **excluye a los conversos y a los esclavos.**[120]

56. עַל פִּי הַגּוֹרָל / CONFORME A SORTEO.[121] Esto indica que **el sorteo mismo hablaba, como expliqué más arriba.**[122] Esto **informa que** la Tierra de Israel **fue repartida por medio de inspiración profética, y es por esta razón que se declara** que la repartición fue realizada **"por mandato del Eterno".**[123]

117. La palabra אַךְ tiene un sentido excluyente. En este caso, es enunciada para excluir a Yehoshúa y a Caleb, quienes recibieron su heredad en la Tierra de Israel por otros medios. Otras instancias en las que Rashí comenta que אַךְ es enunciada para excluir un elemento de un conjunto general son: *Bereshit* 7:23, *s.v.* אַךְ נֹחַ; *Shemot* 31:13, *s.v.* אַךְ אֶת שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ; *Vayikrá* 23:27, *s.v.* אַךְ; *infra*, v. 31:22, *s.v.* אַךְ אֶת הַזָּהָב.

118. *Shofetim* 1:20. En el v. 14:24, *s.v.* אֲשֶׁר בָּא שָׁמָּה, Rashí comenta que cuando ahí mismo Dios dijo que, por no seguir las calumnias de los demás exploradores, lo llevaría "a la tierra a la que llegó allí", eso significa que por mandato divino recibió en heredad la región de Jebrón. Ver también la nota 142 de la parashat *Shelaj*.

119. *Yehoshúa* 19:50; *Sifrí* 132. La ciudad que le entregaron fue Timnat-Séraj, localizada en las montañas del territorio adjudicado a la tribu de Efráim.

120. *Sifrí* 132. Los conversos y los esclavos no poseen filiación tribal y, en consecuencia, quedan excluidos de la repartición del territorio.

121. Literalmente, "por boca [פִּי] del sorteo".

122. El sorteo mismo hablaba para anunciar el territorio que correspondía a cada tribu. Rashí ya explicó esto en el v. 54, *s.v.* לָרַב תַּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ. Ver al respecto la nota 105.

123. No es claro a qué frase עַל פִּי ה׳, "por mandato del Eterno", Rashí se refiere. Esta frase aparece en el Libro de *Yehoshúa* 19:50, hablando acerca del territorio que fue adjudicado a Yehoshúa, pero en este comentario Rashí ya no habla de Yehoshúa específicamente.

מִשְׁפְּחֹת לֵוִי מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי
מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי
מִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי מִשְׁפַּחַת הַקָּרְחִי
וּקְהָת הוֹלִד אֶת־עַמְרָם׃ נט וְשֵׁם ׀
אֵשֶׁת עַמְרָם יוֹכֶבֶד בַּת־לֵוִי אֲשֶׁר
יָלְדָה אֹתָהּ לְלֵוִי בְּמִצְרָיִם וַתֵּלֶד

las familias de Leví: la familia libní, la
familia jebroní, la familia majlí, la
familia mushí, la familia korjí. Y Kehat
engendró a Amram. 59 *Y el nombre de la*
esposa de Amram era Yojébed, hija de
Leví, a quien [su madre] dio a luz para
Leví en Mitzráim. Y ella dio a luz para

ONKELÓS

זַרְעֲיַת לֵוִי זַרְעִית לִבְנִי זַרְעִית חֶבְרוֹן זַרְעִית מַחְלִי זַרְעִית מוּשִׁי זַרְעִית קֹרַח וּקְהָת אוֹלִיד יָת עַמְרָם׃ נט וְשׁוּם אִתַּת עַמְרָם יוֹכֶבֶד בַּת לֵוִי דִּי יְלִידַת יָתַהּ לְלֵוִי בְּמִצְרַיִם וִילִידַת

RASHÍ

(נח) **אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת לֵוִי.** חָסֵר כָּאן מִשְׁפְּחוֹת הַשִּׁמְעִי וְהָעָזִּיאֵלִי וּקְצַת מִן הַיִּצְהָרִי: (נט) **אֲשֶׁר יָלְדָה אֹתָהּ לְלֵוִי בְּמִצְרָיִם.** אִשְׁתּוֹ יְלָדַתָּה בְּמִצְרַיִם, לֵידָתָהּ בְּמִצְרַיִם וְאֵין הוֹרָתָהּ בְּמִצְרַיִם. כְּשֶׁנִּכְנְסוּ לְתוֹךְ הַחוֹמָה יְלָדַתָּה, וְהִיא הִשְׁלִימָה מִנְיַן שִׁבְעִים, שֶׁהֲרֵי בִּפְרָטָן אִי אַתָּה מוֹצֵא אֶלָּא שִׁשִּׁים וָתֵשַׁע:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

58. **אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת לֵוִי** / ESTAS SON LAS FAMILIAS DE LEVÍ. **En esta** enumeración **faltan los clanes de shimí y de ozielí, así como una parte del** clan **itzharí.**[124]

59. **אֲשֶׁר יָלְדָה אֹתָהּ לְלֵוִי בְּמִצְרָיִם** / A QUIEN [SU MADRE] DIO A LUZ PARA LEVÍ EN MITZRÁIM. La frase se refiere a **la esposa** de Leví, que fue **la que dio a luz** a Yojébed **en Mitzráim.**[125] **El nacimiento de ella ocurrió en Mitzráim, pero su concepción no ocurrió en Mitzráim.**[126] **Cuando** los miembros de la familia de Yaacob **entraron "dentro de los muros"** de Mitzráim,[127] su madre **la dio a luz, y ella,** Yojébed, **fue la que completó el número de setenta** miembros de la familia de Yaacob,[128] **ya que** cuando la Torá **los enunció detalladamente** en ese lugar, en realidad **solamente hallas sesenta y nueve.**[129]

---

124. En el v. 26:13, *s.v.* לְזֶרַח, Rashí explicó que estos tres clanes de leviim ya no existían en esa época. Ver también la nota 69.

125. En la frase אֲשֶׁר יָלְדָה אֹתָהּ, que literalmente significa "que dio a luz a ella", no es claro quién es el sujeto. Se pudo haber entendido erróneamente que el sujeto es Yojébed, esposa de Amram, mencionada justo antes en el versículo. Por ello, Rashí precisa que la frase habla implícitamente de la esposa de Leví: ella fue la que dio a luz a Yojébed para Leví (*Mizrají*).

126. El versículo precisa que su madre la "dio a luz en Mitzráim" para enfatizar que sólo su nacimiento tuvo lugar en Mitzráim, pero no su concepción.

127. Antiguamente las ciudades importantes estaban rodeadas por murallas. La frase "entre las murallas" se refiere a las murallas de la ciudad de Mitzráim a la que llegaron. Si Yojébed había nacido "entre las murallas", eso implica que su gestación ya había sido completada antes de entrar en la ciudad. Por esta razón, ella es incluida dentro del grupo de setenta personas que formaban la familia de Yaacob antes de entrar en Mitzráim.

128. En *Bereshit* 46:26-27, la Torá dice: "Todas las almas que fueron viniendo con Yaacob a Mitzráim, salidos de sus propios muslos... todas las almas eran sesenta y seis. Y los hijos de Yosef que le nacieron en Mitzráim eran dos almas. Todas las almas de la casa de Yaacob que vinieron a Mitzráim eran setenta" [sumando a Yojébed].

129. *Sotá* 12a; *Babá Batrá* 123a. En *Bereshit* 46:8-15, la Torá hace una lista de todos los descendientes de Leá, esposa de Yaacob, y afirma que eran treinta y tres. Pero como Rashí señala ahí mismo en el v. 46:15, *s.v.* שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ, si se cuenta a todos los que la Torá enumera ahí, sólo se llega a

לְעַמְרָ֔ם אֶֽת־אַהֲרֹן֙ וְאֶת־מֹשֶׁ֔ה וְאֵ֖ת
מִרְיָ֥ם אֲחֹתָֽם׃ ס וַיִּוָּלֵ֣ד לְאַהֲרֹ֔ן אֶת־
נָדָ֖ב וְאֶת־אֲבִיה֑וּא אֶת־אֶלְעָזָ֖ר וְאֶת־
אִיתָמָֽר׃ סא וַיָּ֥מָת נָדָ֖ב וַאֲבִיה֑וּא
בְּהַקְרִיבָ֥ם אֵשׁ־זָרָ֖ה לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃
סב וַיִּהְי֣וּ פְקֻדֵיהֶ֗ם שְׁלֹשָׁ֤ה וְעֶשְׂרִים֙
אֶ֔לֶף כָּל־זָכָ֖ר מִבֶּן־חֹ֣דֶשׁ וָמָ֑עְלָה כִּ֣י ׀
לֹ֣א הָתְפָּקְד֗וּ בְּתוֹךְ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל כִּ֠י
לֹא־נִתַּ֤ן לָהֶם֙ נַחֲלָ֔ה בְּת֖וֹךְ בְּנֵ֥י
יִשְׂרָאֵֽל׃ סג אֵ֚לֶּה פְּקוּדֵ֣י מֹשֶׁ֔ה וְאֶלְעָזָ֖ר
הַכֹּהֵ֑ן אֲשֶׁ֨ר פָּקְד֜וּ אֶת־בְּנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙
בְּעַרְבֹ֣ת מוֹאָ֔ב עַ֖ל יַרְדֵּ֥ן יְרֵחֽוֹ׃

Amram a Aharón y a Moshé, así como a
su hermana Miriam. 60 *Y a Aharón le*
nacieron Nadab y Abihú, Elazar e
Itamar. 61 *Nadab y Abihú murieron al*
ofrecer fuego extraño delante del Eterno.
62 *Sus computados fueron veintitrés mil,*
todos los varones de un mes de edad en
adelante, ya que ellos no fueron
contados entre los Hijos de Israel
porque no se les entregó patrimonio
entre los Hijos de Israel.
63 *Éstos son los contados por Moshé*
y Elazar el Kohén, quienes contaron a
los Hijos de Israel en las planicies de
Moab, junto al Yardén [frente a] Yerijó.

ONKELÓS

לְעַמְרָם יָת אַהֲרֹן וְיָת מֹשֶׁה וְיָת מִרְיָם אֲחָתְהוֹן: ס וְאִתְיְלִיד לְאַהֲרֹן יָת נָדָב וְיָת אֲבִיהוּא יָת אֶלְעָזָר וְיָת
אִיתָמָר: סא וּמִית נָדָב וַאֲבִיהוּא בְּקָרוֹבֵהוֹן אֶשָּׁתָא נוּכְרֵתָא קֳדָם יְיָ: סב וַהֲווֹ מִנְיָנֵיהוֹן עַשְׂרִין וּתְלָתָא אַלְפִין
כָּל דְּכוּרָא מִבַּר יַרְחָא וּלְעֵלָּא אֲרֵי לָא אִתְמְנִיוּ בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲרֵי לָא אִתְיְהִיבַת לְהוֹן אַחְסָנָא בְּגוֹ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: סג אִלֵּין מִנְיָנֵי מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר כַּהֲנָא דִּי מְנוֹ יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמֵישְׁרַיָּא דְמוֹאָב עַל יַרְדְּנָא דִירֵחוֹ:

RASHÍ

(סב) **כִּי לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** לִהְיוֹת נִמְנִין בְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה, וּמַה טַּעַם? **כִּי לֹא נִתַּן לָהֶם נַחֲלָה.** וְהַנִּמְנִין מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה הָיוּ בְּנֵי נַחֲלָה, שֶׁנֶּאֱמַר: אִישׁ לְפִי פְקוּדָיו יֻתַּן נַחֲלָתוֹ (לעיל כו:נד):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

62. כִּי לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / YA QUE ELLOS NO FUERON CONTADOS ENTRE LOS HIJOS DE ISRAEL. Para ser censados como parte de los miembros **de** Israel **a partir de veinte años** en adelante.[130] **¿Y por qué razón?**

כִּי לֹא נִתַּן לָהֶם נַחֲלָה / PORQUE NO SE LES ENTREGÓ PATRIMONIO. Y los censados a partir de veinte años en adelante **sí eran sujetos de** recibir **patrimonio** territorial en la Tierra de Israel,[131] **como se declara: "A cada [tribu] según sus contados le será entregado su patrimonio."**[132]

treinta y dos personas. Ahí Rashí explica que la Torá de hecho está contando a Yojébed, nieta de Leví, hijo de Leá, dentro de esas treinta y tres personas. Por consiguiente, tenemos: descendientes de Leá, treinta y tres; de Rajel, catorce; de Zilpá, dieciséis; de Bilhá, siete. El total suma setenta. Ver también la nota 84 de la parashat *Bereshit*.

130. La frase "ya que ellos no fueron contados entre los Hijos de Israel" parece decir que los leviim no fueron contados como parte del pueblo de Israel. Pero no es así, puesto que el versículo mismo dice que fueron veintitrés mil. Por ello, Rashí precisa que lo que quiere decir es que para censarlos se utilizó un criterio distinto del utilizado para censar a los demás israelitas: éstos fueron contados a partir de veinte años en adelante, mientras que los leviim lo fueron a partir de un mes de edad (*Séfer haZikarón*).

131. Rashí explica aquí que la razón por la que los leviim fueron contados a partir de un mes de edad es porque no recibían patrimonio territorial; pero como los israelitas sí lo recibían, fueron contados a partir de veinte años en adelante (*Séfer haZikarón*).

132. *Supra*, v. 26:54.

[64] *Y entre éstos no había ningún varón de los contados por Moshé y Aharón el Kohén, quienes habían contado a los Hijos de Israel en el desierto del Sinai.* [65] *Pues el Eterno les había dicho: "Ciertamente morirán en el desierto", y de ellos no sobró ningún varón, sino sólo Caleb hijo de Yefuné y Yehoshúa hijo de Nun.*

סד וּבְאֵלֶּה לֹא־הָיָה אִישׁ מִפְּקוּדֵי מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַּר סִינָי: סה כִּי־אָמַר יְהוָה
לָהֶם מוֹת יָמֻתוּ בַּמִּדְבָּר וְלֹא־נוֹתַר
מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן: ס

Capítulo 27

[1] *Se acercaron las hijas de Tzelofjad hijo de Jéfer, hijo de Guilad, hijo de Májir, hijo de Menashé, de las familias de Menashé, hijo de Yosef –y estos son*

פרק כז

א וַתִּקְרַבְנָה בְּנוֹת צְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר
בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
לְמִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף וְאֵלֶּה

ONKELÓS

סד וּבְאִלֵּין לָא הֲוָה גְּבַר מִמִּנְיָנֵי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּהֲנָא דִּי מְנוֹ יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמַדְבְּרָא דְסִינָי: סה אֲרֵי
אֲמַר יְיָ לְהוֹן מֵימַת יְמוּתוּן בְּמַדְבְּרָא וְלָא אִשְׁתְּאַר מִנְּהוֹן אֱנָשׁ אֱלָהֵן כָּלֵב בַּר יְפֻנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ בַּר
נוּן: א וְקָרִיבָא בְּנַת צְלָפְחָד בַּר חֵפֶר בַּר גִּלְעָד בַּר מָכִיר בַּר מְנַשֶּׁה לְזַרְעִית מְנַשֶּׁה בַּר יוֹסֵף וְאִלֵּין

RASHÍ

(סד) **וּבְאֵלֶּה לֹא הָיָה אִישׁ וְגוֹ'.** אֲבָל עַל הַנָּשִׁים לֹא נִגְזְרָה גְּזֵרַת הַמְרַגְּלִים. לְפִי שֶׁהֵן הָיוּ מְחַבְּבוֹת אֶת הָאָרֶץ. הָאֲנָשִׁים אוֹמְרִים: נִתְּנָה רֹאשׁ וְנָשׁוּבָה מִצְרָיְמָה (לעיל יד:ד), וְהַנָּשִׁים אוֹמְרוֹת: תְּנָה לָנוּ אֲחֻזָּה (ולקמן כז:ד), לְכָךְ נִסְמְכָה פָּרָשַׁת בְּנוֹת צְלָפְחָד לְכָאן: (א) **לְמִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה בֶּן יוֹסֵף.** לָמָּה נֶאֱמַר? וַהֲלֹא כְּבָר נֶאֱמַר: בֶּן מְנַשֶּׁה? אֶלָּא,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

64. וּבְאֵלֶּה לֹא הָיָה אִישׁ וְגוֹ' / Y ENTRE ÉSTOS NO HABÍA NINGÚN VARÓN, ETC. Pero contra las mujeres no fue promulgado el decreto divino de morir en el desierto a causa **del** pecado **de los exploradores, ya que** –a diferencia de los varones– **ellas sí le tenían cariño a la Tierra** de Israel. **Los varones habían dicho: "Impongámonos un jefe y regresemos a Mitzráim",**[133] **pero las mujeres dijeron: "Danos posesión."**[134] **Es por esta razón que la sección** que habla **de las hijas de Tzelofjad fue yuxtapuesta en este lugar.**[135]

27

1. לְמִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה בֶּן יוֹסֵף / DE LAS FAMILIAS DE MENASHÉ, HIJO DE YOSEF. ¿Por qué fue enunciado esto? **¿Acaso no dijo ya** la Torá que descendían de Majir, **"hijo de Menashé"?**[136] **En realidad,** ese

133. *Supra*, v. 14:4.

134. *Infra*, v. 27:4. Cuando dijeron "Danos posesión" se referían específicamente a posesión territorial en la Tierra de Israel.

135. *Sifrí* 132; *Tanjumá* 7. La sección que habla acerca de la petición hecha por las hijas de Tzelofjad de recibir herencia territorial en Israel fue enunciada en contigüidad con la mención de los que murieron a causa del pecado de los espías para enfatizar la diferencia de actitud entre las mujeres y los varones respecto a la Tierra de Israel, así como para indicar que sobre ellas no pesó la sentencia de morir en el desierto.

136. Puesto que el versículo mismo afirma que Tzelofjad descendía de Majir, que a su vez era hijo de Menashé, es obvio, pues, que pertenecían a alguna de "las familias" de Menashé, hijo de Yosef.

שְׁמוֹת בְּנֹתָיו מַחְלָה נֹעָה וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְתִרְצָה: ב וַתַּעֲמֹדְנָה

los nombres de sus hijas: Majlá, Noá, Joglá, Milcá y Tirtzá–, [2]*y se pararon*

ONKELÓS

שְׁמָהַת בְּנָתֵהּ מַחְלָה נוֹעָה וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְתִרְצָה: ב וְקָמָא

RASHÍ

לוֹמַר לְךָ: יוֹסֵף חִבֵּב אֶת הָאָרֶץ, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהַעֲלִיתֶם אֶת עַצְמוֹתַי וְגוֹ׳ (בראשית נ:כה), וּבְנוֹתָיו חִבְּבוּ אֶת הָאָרֶץ, שֶׁנֶּאֱמַר: תְּנָה לָנוּ אֲחֻזָּה (לקמן כז:ד). וּלְלַמֶּדְךָ שֶׁהָיוּ כֻּלָּם צַדִּיקִים, שֶׁכָּל מִי שֶׁמַּעֲשָׂיו וּמַעֲשֵׂה אֲבוֹתָיו סְתוּמִים וּפֵרֵט לְךָ הַכָּתוּב בְּאֶחָד מֵהֶם לְיַחֲסוֹ לְשֶׁבַח, הֲרֵי זֶה צַדִּיק בֶּן צַדִּיק. וְאִם יִחֲסוֹ לִגְנַאי כְּגוֹן: בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן נְתַנְיָה בֶּן אֱלִישָׁמָע (מלכים ב כה:כה), בְּיָדוּעַ שֶׁכָּל הַנִּזְכָּרִים עִמּוֹ רְשָׁעִים הָיוּ: **מַחְלָה נֹעָה וְגוֹ׳.** וּלְהַלָּן הוּא אוֹמֵר: וַתִּהְיֶינָה, מַחְלָה וְתִרְצָה (לקמן לו:יא). מַגִּיד שֶׁכֻּלָּן שְׁקוּלוֹת זוֹ כְּזוֹ, לְפִיכָךְ שִׁנָּה אֶת סִדְרָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

dato es enunciado **para informarte que** así como **Yosef sentía cariño por la Tierra** de Israel –**puesto que se declara** que dijo a sus hermanos: **"Harán subir mis huesos de aquí"**–[137] así también **sus hijas**[138] **sentían cariño por la Tierra** de Israel, **ya que aquí se declara: "Danos posesión** entre los hermanos de nuestro padre."[139] **Y** esta reseña genealógica también **te enseña que todos** los miembros de esta estirpe **eran justos, pues siempre que** se habla acerca de **alguien sin dar detalles de sus actos ni de los actos de sus ancestros,**[140] **y** luego **la Escritura** en otro lugar **te nombra especificamente a uno de ellos para remontar su estirpe hasta un individuo digno de alabanza,**[141] **ello indica que se trata de un justo hijo de un justo. Pero si remonta su estirpe hasta un** individuo **digno de oprobio, por ejemplo,** en el caso en que se dice que **"vino Ishmael hijo de Netaniá, hijo de Elishamá,"**[142] **sabido es que todos los** ancestros **mencionados junto con él** también **fueron malvados.**[143]

מַחְלָה נֹעָה וְגוֹ׳ / MAJLÁ, NOÁ, ETC. Pero más adelante la Torá **declara: "Eran Majlá, Tirtzá, etc."**[144] Este cambio **informa que todas ellas eran iguales entre sí y por eso** la Torá **cambia el orden** en que son enunciadas.[145]

137. *Bereshit* 50:25. El versículo completo es: "Yosef hizo jurar a los hijos de Israel, diciendo: Dios ciertamente los recordará; entonces harán subir mis huesos de aquí." Esto lo dijo justo antes de morir, y ahí indicaba su deseo de no permanecer en Mitzráim, sino de ser eventualmente sepultado en la Tierra de Israel.

138. Es decir, las mujeres que descendieron de él.

139. *Infra*, v. 4.

140. La Torá no dice nada de particular sobre la personalidad de Tzelofjad ni de sus ancestros.

141. Yosef, hijo de Yaacob.

142. *Melajim* II, 25:25. El versículo completo es: "Y sucedió, en el séptimo mes, que vino Ishmael hijo de Netaniá, hijo de Elishamá, de estirpe real, junto con diez hombres, y abatió a Guedaliahu, quien murió, así como a los judíos y a los casdim [caldeos] que estaban con él en Mitzpá." Ahí la Escritura habla de cómo Ishmael hijo de Netaniá asesinó a Guedaliahu [Guedaliá hijo de Ajikam], quien había sido nombrado por Nebujadnetzar, rey de Babel [Babilonia] como gobernador de la provincia de Yehudá, después del exilio del pueblo de Israel. El asesinato cometido por Ishmael ben Netaniá acentuó aún más la precaria situación social y política de Israel en esa época. En recuerdo suyo se instituyó el Ayuno de Guedaliá [*Tzom Guedaliá*] en el día que sigue a Rosh Hashaná.

143. *Sifrí* 133.

144. *Infra*, v. 36:11.

145. *Sifrí* 133. En tres lugares de este libro la Torá menciona a las cinco hijas de Tzelofjad. Aquí y en los vv. 26:33 y 36:11. En el 26:33, el orden que sigue es el mismo que aquí: "Y los nombres de las hijas de Tzelofjad eran Majlá, Noá, Joglá, Milcá y Tirtzá." Pero en el v. 36:11 cambia el orden: "Majlá, Tirtzá, Joglá, Milcá y Noá, las hijas de Tzelofjad."

לִפְנֵ֣י מֹשֶׁ֗ה וְלִפְנֵי֙ אֶלְעָזָ֣ר הַכֹּהֵ֔ן
וְלִפְנֵ֥י הַנְּשִׂיאִ֖ם וְכָל־הָעֵדָ֑ה פֶּ֥תַח
אֹֽהֶל־מוֹעֵ֖ד לֵאמֹֽר: ג אָבִ֘ינוּ֮
מֵ֣ת בַּמִּדְבָּר֒ וְה֨וּא לֹא־הָיָ֜ה
בְּת֣וֹךְ הָעֵדָ֗ה הַנּוֹעָדִ֛ים עַל־

delante de Moshé y delante de Elazar el Kohén, así como delante de los líderes y de toda la asamblea, a la entrada de la Tienda de la Cita, para decir: 3 "Nuestro padre murió en el desierto, y él no estuvo entre la asamblea que se reunió contra

ONKELÓS

קֳדָם מֹשֶׁה וּקְדָם אֶלְעָזָר כַּהֲנָא וּקְדָם רַבְרְבַיָּא וְכָל כְּנִשְׁתָּא בִּתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא לְמֵימַר: ג אֲבוּנָא מִית בְּמַדְבְּרָא וְהוּא לָא הֲוָה בְּגוֹ כְּנִשְׁתָּא דְאִזְדַּמַּנוּ עַל

RASHÍ

(ב) **לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר.** מַגִּיד שֶׁלֹּא עָמְדוּ לִפְנֵיהֶם אֶלָּא בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים אַחַר שֶׁמֵּת אַהֲרֹן: **לִפְנֵי מֹשֶׁה.** וְאַחַר כָּךְ לִפְנֵי אֶלְעָזָר? אֶפְשָׁר, אִם מֹשֶׁה לֹא יָדַע אֶלְעָזָר יוֹדֵעַ? אֶלָּא סָרֵס הַמִּקְרָא וְדָרְשֵׁהוּ, דִּבְרֵי רַבִּי יֹאשִׁיָּה. אַבָּא חָנָן מִשּׁוּם רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: בְּבֵית הַמִּדְרָשׁ הָיוּ יוֹשְׁבִים וְעָמְדוּ לִפְנֵי כֻלָּם: (ג) **וְהוּא לֹא הָיָה וְגוֹ'.** לְפִי שֶׁהָיוּ בָאוֹת לוֹמַר בְּחֶטְאוֹ מֵת, נִזְקְקוּ לוֹמַר: לֹא בְּחֵטְא מִתְלוֹנְנִים וְלֹא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. **לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר** / DELANTE DE MOSHÉ Y DELANTE DE ELAZAR. Este hecho **informa que ellas solamente se pararon ante ellos en el año cuarenta** de la estadía de los israelitas en el desierto, **después de que Aharón había muerto.**[146]

לִפְנֵי מֹשֶׁה / DELANTE DE MOSHÉ. Primero "delante de Moshé", **¿y luego "delante de Elazar"?** Pero, **¿es posible** tal cosa? **Si Moshé no sabía** qué ley les era aplicable, **¿Elazar podía saber?**[147] Por consiguiente, necesariamente **debes invertir el orden** de este pasaje **e interpretarlo** así.[148] Esta es **la opinión de Rabí Yoshiyá. Pero Abá Janán, en nombre de Rabí Eliézer, dijo: "Ambos estaban sentados en la Casa de Estudio [*bet hamidrash*] y ellas se pararon delante de todos** los que estaban presentes."[149]

3. **וְהוּא לֹא הָיָה וְגוֹ'** / Y ÉL NO ESTUVO, ETC. **Puesto que ellas vinieron para afirmar que** su padre **"había muerto por su propio pecado"**, para dar peso a sus palabras **se vieron obligadas a declarar que no** murió **por el pecado de los que se quejaron**[150] contra Dios **ni** había tomado parte **en la**

El cambio en el orden en que son enunciadas tiene como propósito enfatizar que todas ellas eran iguales entre sí en cuanto a nobleza de carácter e inteligencia.

146. *Sifrí* 133.

147. Un caso similar es el v. 9:6, *s.v.* לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אַהֲרֹן, donde la Torá literalmente dice que ciertos individuos se pararon "delante de Moshé y delante de Aharón" para inquirir de ellos, lo que Rashí explica en el sentido de que les preguntaron estando ambos sentados en la Casa de Estudio [*bet hamidrash*].

148. Es decir, invierte el orden del pasaje e interprétalo en el sentido de que primero se pararon ante Elazar y, como éste no supo qué decirles, luego fueron ante Moshé.

149. *Sifrí* 133; *Babá Batrá* 119b. Rabí Abá Janán también concuerda en que no es posible suponer que primero fueron con Moshé y luego con Elazar. Lo que él afirma es que no es necesario invertir el pasaje para entender que primero preguntaron a Elazar. Puesto que, según él, es muy factible suponer que ellas hablaron en presencia de todos los que se hallaban presentes, es lógico que la Torá mencione primero a Moshé y luego a Elazar.

150. Hay varias opiniones respecto a quiénes son "los que se quejaron". Según el comentario *Émek haNetzib* [R. Naftalí Tzví Yehudá Berlin] Rashí se refiere a los que "se quejaron a la mañana siguiente contra Moshé y contra Aharón, diciendo: ¡Ustedes

יְהֹוָ֖ה בַּעֲדַת־קֹ֑רַח כִּֽי־בְחֶטְא֣וֹ מֵ֔ת וּבָנִ֖ים לֹא־הָ֥יוּ לֽוֹ׃ ד לָ֣מָּה יִגָּרַ֤ע שֵׁם־אָבִ֙ינוּ֙

el Eterno en la asamblea de Kóraj, sino que por su propio pecado murió, sin haber tenido hijos. 4 ¿Por qué ha de ser omitido el nombre de nuestro padre de

ONKELÓS

יְיָ בִּכְנִשְׁתָּא דְקֹרַח אֲרֵי בְחוֹבֵהּ מִית וּבְנִין לָא הֲווֹ לֵהּ: ד לְמָא יִתְמְנַע שְׁמָא דַאֲבוּנָא

RASHÍ

בַּעֲדַת קֹרַח שֶׁהִצּוּ עַל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, אֶלָּא בְּחֶטְאוֹ לְבַדּוֹ מֵת, וְלֹא הֶחֱטִיא אֶת אֲחֵרִים עִמּוֹ. רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: מְקוֹשֵׁשׁ עֵצִים הָיָה. וְרַבִּי שִׁמְעוֹן אוֹמֵר: מִן הַמַּעְפִּילִים הָיָה: (ד) לָמָּה יִגָּרַע שֵׁם אָבִינוּ. {אִם} אָנוּ בִּמְקוֹם בֵּן עוֹמְדוֹת {יִתְּנוּ לָנוּ יְרֻשָּׁתֵנוּ}, וְאִם אֵין הַנְּקֵבוֹת חֲשׁוּבוֹת זֶרַע תִּתְיַבֵּם אִמֵּנוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

asamblea de Kóraj,[151] **quien había incitado al pueblo contra el Santo –bendito es–, sino que había muerto solamente por su propio pecado, pero no que había hecho pecar a otros junto con él.**[152] Respecto a su identidad, **Rabí Akibá dijo: "Era el que recogió leña** en Shabat."[153] **Rabí Shimón dijo: "Era de los que se obstinaron."**[154]

4. **לָמָּה יִגָּרַע שֵׁם אָבִינוּ** / ¿POR QUÉ HA DE SER OMITIDO EL NOMBRE DE NUESTRO PADRE? {Si} nosotras legalmente **ocupamos el lugar de un hijo varón {que se nos entregue nuestra herencia}** que por derecho nos corresponde. **Y si las mujeres no son consideradas** descendencia legal,[155] **que nuestra madre contraiga matrimonio de *yibum*** [levirato][156] **con**

han dado muerte al pueblo del Eterno!" [*supra*, v. 17:6]. Según Rashbam, se refiere a los que secundaron la rebelión de Kóraj, a quienes Moshé dijo: "Tú y toda tu asamblea que se reúne están contra el Eterno." Una tercera opinión es que se refiere a los que "buscaban pretextos malévolamente en los oídos del Eterno", a quienes Dios castigó por medio de un fuego; esta parece ser la opinión de Rambán, que en vez de מִתְלוֹנְנִים, "los que se quejaron", lee en Rashí la palabra מִתְאֹנְנִים, "buscadores malévolos de pretextos" [*supra*, 11:1].

151. Ver *supra*, cap. 16, especialmente los vv. 31-35.

152. *Sifrí* 133. Según este midrash, cada una de las frases de este versículo alude a un cierto grupo de gente al que el padre de estas mujeres no se había unido: "él no estuvo entre la asamblea" se refiere a los que siguieron a Kóraj y murieron en la plaga que Dios envió [ver *supra*, v. 17:14]; "que se reunió contra el Eterno" se refiere a los exploradores [ver *supra*, caps. 13-14]; y la frase "en la asamblea de Kóraj" se refiere al grupo de Kóraj.

153. *Sifrí* 133; *Babá Batrá* 118a. Ver *supra*, vv. 32-36. Rabí Akibá hace una analogía entre la descripción que la Torá hace aquí de Tzelofjad ["Nuestro padre murió *en el desierto*"] y la que hace del hombre que murió por recoger leña en Shabat ["Los Hijos de Israel estaban en el desierto cuando hallaron a un hombre recogiendo leña el día de Shabat"].

154. *Shabat* 96b. Ver *supra*, v. 14:39-45. Se refiere a los que se obstinaron en entrar a la Tierra de Israel, en desacato al decreto divino de que ya no podían ir allá como castigo por haber seguido a Kóraj.

155. Es decir, si no son consideradas como descendencia legal en términos de ser depositarias legales de la herencia paterna.

156. En *Debarim* 25:6, la Torá prescribe el precepto de *yibum* [matrimonio de levirato]. En términos generales es así: si un hombre muere sin dejar descendencia, su hermano debe casarse con su viuda, y el hijo primogénito de esta unión "se levantará en nombre del hermano muerto" (*Debarim* 25:6), de este modo asegurando que el nombre del hermano fallecido no desaparezca de Israel. Los comentarios de Rambán y de *Mizrají* entienden que

entre su familia por no tener hijo varón? Danos posesión en medio de los hermanos de nuestro padre.”
5 *Y Moshé presentó el juicio de ellas delante del Eterno.*

מִתּ֣וֹךְ מִשְׁפַּחְתּ֔וֹ כִּ֛י אֵ֥ין ל֖וֹ בֵּ֑ן
תְּנָה־לָּ֣נוּ אֲחֻזָּ֔ה בְּת֖וֹךְ אֲחֵ֥י אָבִֽינוּ׃
ה וַיַּקְרֵ֥ב מֹשֶׁ֛ה אֶת־מִשְׁפָּטָ֖ן לִפְנֵ֥י
יְהוָֽה׃ פ

ONKELÓS

מִגּוֹ זַרְעִיתֵהּ אֲרֵי לֵית לֵהּ בָּר הַב לָנָא אַחֲסָנָא בְּגוֹ אֲחֵי אֲבוּנָא: ה וְקָרֵב מֹשֶׁה יָת דִּינְהֶן קֳדָם יְיָ:

RASHÍ

לַיָּבָם: **כִּי אֵין לוֹ בֵּן.** הָא, אִם הָיָה לוֹ הָיוּ: (ה) **וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת מִשְׁפָּטָן.** נִתְעַלְּמָה
בֵּן לֹא הָיוּ תּוֹבְעוֹת כְּלוּם. מַגִּיד שֶׁחַכְמָנִיּוֹת הֲלָכָה מִמֶּנּוּ, וְכָאן נִפְרַע עַל שֶׁנָּטַל עֲטָרָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el ***yabam.***[157, 158]

כִּי אֵין לוֹ בֵּן / POR NO TENER HIJO VARÓN. Esto **implica que si hubiera tenido un hijo varón, ellas no hubieran reclamado nada.** Esto **te informa que** estas mujeres **eran inteligentes.**[159]

5. וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת מִשְׁפָּטָן / Y MOSHÉ PRESENTÓ EL JUICIO DE ELLAS. **La Halajá**[160] **se le escapó** de la mente.[161] **En esta ocasión fue castigado porque se atribuyó la “corona”** del conocimiento de la

---

cuando Rashí dice en *Bereshit* 38:8, *s.v.* que וְהָקֵם זֶרַע, que “el hijo será llamado en nombre del muerto” quiere decir que el hijo nacido del *yibum* llevaría el mismo nombre que el hermano muerto. Aunque la Halajá [la ley] ahora no es así, según *Mizrají* antes de la entrega de la Torá así era el caso, y por eso Rashí dice que “será llamado en nombre del muerto”. Sin embargo, el comentario *Gur Aryé* afirma que eso no es lo que significan las palabras de Rashí. Según él, simplemente quiere decir que el hijo nacido del *yibum* sería considerado como hijo del muerto en términos de heredar su patrimonio [ver al respecto, *Yebamot* 24a]. La razón de ello radica en que, en cierto sentido, el hermano muerto fue la causa directa del nacimiento del hijo, pues debido a ello el hermano vivo tomó a su esposa.

157. En hebreo, *yabam* es el nombre del hermano que debe casarse con la viuda de su hermano.

158. *Babá Batrá* 119b. Según el Talmud, las hijas de Tzelofjad eran “sabias, inquisidoras y rectas”. Esto quiere decir que presentaron su demanda en un momento oportuno: cuando Moshé se hallaba en la Casa de Estudio exponiendo acerca de la ley de *yibum* [ver nota 157]. De este modo, insertaron su demanda dentro del marco jurídico que era analizado en el momento. Su razonamiento era el siguiente: puesto que la ley de *yibum* estipula que una mujer debe casarse con el hermano del fallecido si éste no tuvo descendencia, si se afirma que las hijas no son consideradas descendencia legal, es como si la viuda no hubiera tenido descendencia en absoluto, y entonces su madre debería estar obligada a casarse con el *yabam*.

159. *Sifrí* 133. Ellas mismas ya habían afirmado en el versículo anterior que su padre “no había tenido hijos”. No era necesario, pues, repetirlo. Si lo hicieron aquí fue para implicar que si su padre hubiera tenido incluso un solo “hijo” varón [בֵּן], no hubieran podido reclamar nada, ya que ese hijo varón tendría la facultad legal de heredar a su padre en exclusividad. Esta inferencia demostraba su inteligencia.

160. Es decir, la ley aplicable en este caso. La palabra *Halajá* literalmente significa “modo de andar”, y se refiere tanto al conjunto de leyes de la Torá, cuyos lineamientos guían el modo de proceder del ser humano, como a una norma o ley en particular.

161. Es decir, que la olvidó en ese momento, aunque de hecho ya la había aprendido. En cinco ocasiones vemos que la Torá narra que Moshé no conocía la Halajá de un caso particular y Dios se la tuvo que decir: 1) el caso de las hijas de Tzelofjad; 2) el caso de la ofrenda de Pésaj cuando hay impureza [ver *supra*, vv. 9:6-14; ver también Rashí

רביעי ו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ז כֵּן בְּנוֹת צְלָפְחָד דֹּבְרֹת נָתֹן

[6] *El Eterno dijo a Moshé, para decir:* [7] *"Correctamente hablan las hijas de Tzelofjad. Ciertamente les*

ONKELÓS

ו וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה לְמֵימָר: ז יָאוּת בְּנַת צְלָפְחָד מְמַלְּלָן מִתַּן

RASHÍ

לוֹמַר: וְהַדָּבָר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם תַּקְרִיבוּן אֵלַי (דברים א:יז). דָּבָר אַחֵר, רְאוּיָה הָיְתָה פָּרָשָׁה זוֹ לְהִכָּתֵב עַל יְדֵי מֹשֶׁה, אֶלָּא שֶׁזָּכוּ בְּנוֹת צְלָפְחָד וְנִכְתְּבָה עַל יָדָן: (ז) כֵּן בְּנוֹת צְלָפְחָד דֹּבְרֹת. כְּתַרְגּוּמוֹ, יָאוּת. כָּךְ כְּתוּבָה פָּרָשָׁה זוֹ לְפָנַי בַּמָּרוֹם. מַגִּיד שֶׁרָאֲתָה עֵינָן מַה שֶּׁלֹּא רָאֲתָה עֵינוֹ שֶׁל מֹשֶׁה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Torá **al decir: "Y el asunto que sea demasiado difícil para ustedes, tráiganlo a mí."** [162] Según **otra explicación,** en realidad **esta sección debió haber sido escrita** directamente **por medio de Moshé,** [163] **sólo que** ocurrió de esta forma porque **las hijas de Tzelofjad poseían tanto mérito que** esta ley **fue escrita por intermedio de ellas.** [164]

7. **כֵּן בְּנוֹת צְלָפְחָד דֹּבְרֹת / CORRECTAMENTE HABLAN LAS HIJAS DE TZELOFJAD.** La palabra **כֵּן** debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: יָאוּת, "apropiadamente".** [165] Dios quería decir: **"De este modo está escrita esta sección** [166] **ante Mí en las alturas."** [167] Esta afirmación de parte de Dios nos **informa que el ojo de ellas** fue capaz de **percibir** incluso **lo que no** fue capaz de **percibir el ojo de Moshé.** [168]

al v. 9:7, *s.v.* [לָמָּה נִגָּרַע]; 3) el caso del hombre que recogió leña en Shabat ver *supra,* vv. 15:32-36; ver también Rashí al v. 15:34, *s.v.* [כִּי לֹא פֹרַשׁ מַה יֵּעָשֶׂה לוֹ]; 4) el caso del que maldijo con el Nombre divino [ver *Vayikrá,* 24:10-12 y Rashí al v. 24:12, *s.v.* וַיַּנִּיחֻהוּ]; 5) el caso de la demanda hecha por los miembros de la tribu de Yosef respecto a lo dicho por las hijas de Tzelofjad [ver *infra,* vv. 36:1-9]. Según el Maharal de Praga (*Gur Aryé*), lo particular de este caso es que aquí la Torá dice que Moshé tuvo que "presentar la demanda de ellas", mientras que en los demás casos la Torá meramente dice que Dios le informó de cuál era la Halajá aplicable. El que Moshé tuviera que presentar el caso de ellas a Dios es indicio de que había aprendido la Halajá, pero que en esa circunstancia particular se le olvidó. El Maharal agrega que el otro caso del que Rashí afirma que a Moshé se le olvidó una Halajá, que fue cuando Zimrí le preguntó respecto a la mujer midianit y Moshé no supo qué responder [ver Rashí al v. 25:6, *s.v.* וְהֵמָּה בֹּכִים], en realidad fue para que llegara Pinejás y, recordando la Halajá, se ganase la recompensa por actuar en consecuencia.

162. *Debarim* 1:17. El versículo completo es: "No actúen con favoritismo en el juicio, escuchen al pequeño como al grande; no se amedrenten ante ningún hombre, ya que el juicio a Dios pertenece; y el asunto que sea demasiado difícil para ustedes, tráiganlo a mí y lo escucharé".

163. Al igual que las demás leyes de la Torá, las cuales le fueron dichas sin necesidad de que se presentase un caso concreto que motivase que Dios se las enseñase.

164. *Tanjumá* 8; *Sanhedrín* 8a. Rashí quiere decir que, a diferencia de las demás leyes, fue la demanda de ellas la que dio origen a la enunciación de la ley por parte de Dios.

165. La palabra כֵּן implica la idea de algo que está bien asentado y fundamentado. Igual sentido da Rashí a esta palabra en *Bereshit* 42:11, *s.v.* כֵּנִים y Shemot 10:29, *s.v.* כֵּן דִּבַּרְתָּ.

166. Es decir, la ley aplicable en este caso.

167. *Sifrí* 134.

168. Es decir, tuvieron una percepción más correcta que la de Moshé acerca de las leyes de la herencia (*Séfer haZikarón*).

תִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזַּת נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶם וְהַעֲבַרְתָּ אֶת־נַחֲלַת אֲבִיהֶן

darás una posesión de herencia en medio de los hermanos de su padre, y traspasarás la herencia de su padre a

ONKELÓS

תִּתֵּן לְהוֹן אֲחוּדַת אַחֲסָנָא בְּגוֹ אֲחֵי אֲבוּהוֹן וְתַעְבַּר יָת אַחֲסָנַת אֲבוּהֶן

RASHÍ

כֵּן בְּנוֹת צְלָפְחָד דֹּבְרֹת. יָפֶה תָּבְעוּ. אַשְׁרֵי אָדָם שֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מוֹדֶה לִדְבָרָיו: נָתֹן תִּתֵּן. שְׁנֵי חֲלָקִים: חֵלֶק אֲבִיהֶן שֶׁהָיָה מִיּוֹצְאֵי מִצְרַיִם, וְחֶלְקוֹ עִם אֶחָיו בְּנִכְסֵי חֵפֶר: וְהַעֲבַרְתָּ. לְשׁוֹן עֶבְרָה הוּא בְּמִי שֶׁאֵינוֹ מַנִּיחַ בֵּן לְיָרְשׁוֹ. דָּבָר אַחֵר, עַל שֵׁם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כֵּן בְּנוֹת צְלָפְחָד דֹּבְרֹת / CORRECTAMENTE HABLAN LAS HIJAS DE TZELOFJAD. Es decir, **justamente han presentado su demanda. Afortunado es el ser humano a quien el Santo –bendito es– reconoce** la justeza **de sus palabras.**[169]

נָתֹן תִּתֵּן / CIERTAMENTE [LES] DARÁS. Esto implica **dos porciones** territoriales:[170] **la porción de su padre, que estaba entre los que salieron de Mitzráim y,** además, **la porción de él** que le correspondía **junto con sus hermanos en la propiedad de** su padre **Jéber.**[171]

וְהַעֲבַרְתָּ / Y TRASPASARÁS. Este verbo **está relacionado con** la palabra **עֶבְרָה, "enojo",** "indignación".[172] Es utilizado aquí para aludir a la idea de que hay enojo **contra el que no** deje en el mundo **un hijo varón para heredarlo.**[173] Según **otra explicación,** se utiliza este verbo **porque**

169. *Sifrí* 134.

170. La doble expresión verbal נָתֹן תִּתֵּן, que literalmente significa "dar, darás", sugiere que se habla aquí de dos posesiones territoriales.

171. *Sifrí* 134; *Babá Batrá* 118b. Aquí Rashí explica este versículo siguiendo la opinión enunciada en *Babá Batrá*, la cual opina que la Tierra de Israel fue repartida según el número de familias que salieron de Mitzráim. Puesto que tanto Tzelofjad como su padre Jéber habían salido de Mitzráim, ello implica que a sus hijas les correspondería dos herencias: la de Tzelofjad mismo y la que a él le correspondía de su padre (la cual era dividida entre todos los hijos de Jéber). Sin embargo, en su comentario al v. 26:55, *s.v.* לִשְׁמוֹת מַטּוֹת אֲבֹתָם, Rashí parece seguir la otra opinión, según la cual la Tierra de Israel fue repartida entre el número de familias que entraron en ella. Ver al respecto las notas 104 y 115 de esta parashá. Esta dificultad es extensamente analizada por los comentaristas. Según *Lifshutó shel Rashí*, es posible que aquí Rashí siga la primera opinión porque el sentido literal del versículo parece sugerir que se habla aquí de dos posesiones territoriales, ya que menciona la "posesión de herencia" y, además, la "herencia de su padre". En todo caso, el midrash *Sifrí* 134 interpreta la frase "ciertamente les darás" como alusión a la herencia de Tzelofjad y la frase "en medio de los hermanos de su padre" como alusión a la herencia del padre de Tzelofjad. (Ese midrash afirma que había una tercera herencia en juego: la que correspondía a Tzelofjad por ser primogénito, pero Rashí no la analiza.)

172. *Babá Batrá* 116a. La raíz de ambos vocablos es עבר. Aunque el sentido literal del verbo וְהַעֲבַרְתָּ es "pasar", "traspasar", Rashí lo entiende como una alusión al enojo divino. Como se trata de un verbo causativo *hif'il*, habría que entender וְהַעֲבַרְתָּ en el sentido de "hacer que haya enojo". Rashí cita esta interpretación porque parece inapropiado aplicar el verbo וְהַעֲבַרְתָּ, "traspasarás" en relación con mujeres, ya que, como se afirma en los vv. 368-9, a las mujeres se les prescribe que no provoquen que el patrimonio territorial sea "traspasado" de una tribu a otra.

173. Una opinión sostiene que esto significa que Dios se enoja con el que no deja en el mundo un hijo varón como heredero. Según otra versión textual, וְהַעֲבַרְתָּ alude al hecho de que el individuo que no deje en el mundo un hijo varón para heredarlo es

לָהֶן: ח וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר
לֵאמֹר אִישׁ כִּי־יָמוּת וּבֵן אֵין לוֹ
וְהַעֲבַרְתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְבִתּוֹ: ט וְאִם־
אֵין לוֹ בַּת וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ
לְאֶחָיו: י וְאִם־אֵין לוֹ אַחִים וּנְתַתֶּם
אֶת־נַחֲלָתוֹ לַאֲחֵי אָבִיו: יא וְאִם־אֵין
אַחִים לְאָבִיו וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ
לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ

ellas.
8 *Y a los Hijos de Israel hablarás, para decir: "Cuando un hombre muera sin tener hijo varón, traspasarán su herencia a su hija.*
9 *Y si no tiene hija, entregarán su herencia a sus hermanos.*
10 *Y si no tiene hermanos, entonces entregarán la herencia a los hermanos de su padre.*
11 *Y si no hubiera hermanos de su padre, entonces entregarán su herencia a su pariente más cercano a él de su familia, y él*

ONKELÓS

לְהֵן: ח וְעִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּמַלֵּל לְמֵימַר גְּבַר אֲרֵי יְמוּת וּבַר לֵית לֵהּ וְתַעְבְּרוּן יָת אַחְסַנְתֵּהּ לִבְרַתֵּהּ:
ט וְאִם לֵית לֵהּ בְּרַתָּא וְתִתְּנוּן יָת אַחְסַנְתֵּהּ לַאֲחוֹהִי: י וְאִם לֵית לֵהּ אַחִין וְתִתְּנוּן יָת אַחְסַנְתֵּהּ
לַאֲחֵי אֲבוּהִי: יא וְאִם לֵית אַחִין לַאֲבוּהִי וְתִתְּנוּן יָת אַחְסַנְתֵּהּ לְקָרִיבֵהּ דְּקָרִיב לֵהּ מִזַּרְעִיתֵהּ

RASHÍ

שֶׁהַבַּת מַעֲבֶרֶת נַחֲלָה מִשֵּׁבֶט לְשֵׁבֶט, שֶׁבְּנָהּ וּבַעְלָהּ יוֹרְשִׁין אוֹתָהּ. שֶׁלֹּא תִסֹּב נַחֲלָה לֹא נִצְטַוָּה אֶלָּא לְאוֹתוֹ הַדּוֹר בִּלְבָד. וְכֵן: וְהַעֲבַרְתֶּם אֶת נַחֲלָתוֹ לְבִתּוֹ (לקמן כז:ח). בְּכֻלָּן הוּא אוֹמֵר: וּנְתַתֶּם, וּבְבַת הוּא אוֹמֵר: וְהַעֲבַרְתֶּם: (יא) **לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ.** וְאֵין מִשְׁפָּחָה קְרוּיָה אֶלָּא מִצַּד הָאָב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cuando **una hija** hereda a su padre **"hace pasar" [מַעֲבֶרֶת] el patrimonio de una tribu a otra** en caso de que se case con un miembro de otra tribu, **ya que su hijo o su marido la heredan.**[174] **Pues el** mandamiento de que **el patrimonio "no rodará** de tribu en tribu"[175] **solamente fue estipulado para esa generación.**[176] **Y asimismo** vemos que este verbo significa "traspasar" en la frase: **"Traspasarán [וְהַעֲבַרְתֶּם] su herencia a su hija."**[177] **En todos** los casos de esta sección, cuando se habla de varones, la Torá **dice וּנְתַתֶּם, "entregarán",**[178] **pero respecto a una hija dice וְהַעֲבַרְתֶּם, "traspasarán".**[179]

11. לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ / A SU PARIENTE MÁS CERCANO A ÉL DE SU FAMILIA. Y el concepto de **מִשְׁפָּחָה, "familia"** o "clan", para fines de herencia **sólo es aplicable a la familia del padre.**[180]

---

como si "traspasara" sus bienes a los demás (*Gur Aryé*).

174. Ver *infra*, cap. 36.

175. Ver *infra*, v. 36:9.

176. *Babá Batrá* 120a. Aquí Rashí explica que sí es apropiado utilizar וְהַעֲבַרְתָּ, "traspasarás" para hablar de la herencia que las mujeres reciben, ya que la restricción de que ellas no deben hacer que su herencia patrimonial salga de la tribu de su padre sólo era aplicable en esa generación. Como después esa restricción ya no era aplicable, la expresión es apropiada. La Torá prohibió que las herencias patrimoniales fueran traspasadas de una tribu a otra en esa generación porque de otro modo se anularía por sí mismo todo el propósito de la repartición de tierra a cada familia según su filiación tribal (*Gur Aryé*).

177. *Infra*, v. 8.

178. Ver *infra*, v. 9 y 11.

179. *Babá Batrá* 147a. Respecto a la herencia de una hija, la Torá no utiliza formas del verbo לָתֵת, "dar", "entregar", como lo hace respecto a un hijo, y en vez de eso utiliza formas del verbo לְהַעֲבִיר, "traspasar", debido a la posibilidad de que una mujer se case con un hombre de otra tribu y con ello haga que su herencia patrimonial pase a su marido y, por tanto, a la tribu de su marido.

180. *Sifrí* 134; *Babá Batrá* 109b.

וְיָרַשׁ אֹתָהּ וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
לְחֻקַּת מִשְׁפָּט כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה׃ פ
יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֶל־הַר
הָעֲבָרִים הַזֶּה וּרְאֵה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ יג וְרָאִיתָה אֹתָהּ
וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־עַמֶּיךָ גַּם־אָתָּה כַּאֲשֶׁר

la heredará. Y [esto] será para los Hijos de Israel un estatuto legal, como el Eterno ordenó a Moshé."
[12] *El Eterno dijo a Moshé: "Asciende a este Monte Abarim y mira la tierra que Yo he entregado a los Hijos de Israel.*
[13] *La verás, y luego tú también serás recogido a tu pueblo como fue*

ONKELÓS

וְיֵרַת יָתַהּ וּתְהֵי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לִגְזֵרַת דִּין כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה׃ יב וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה סַק לְטוּרָא דַעֲבָרָאֵי הָדֵין וַחֲזִי יָת אַרְעָא דִי יְהָבִית לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ יג וְתֶחֱזֵי יָתַהּ וְתִתְכְּנֵשׁ לְעַמָּיךְ אַף אַתְּ כְּמָא דִי

RASHÍ

(יב) **עֲלֵה אֶל הַר הָעֲבָרִים.** לָמָּה נִסְמְכָה לְכָאן? כֵּיוָן שֶׁאָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: נָתֹן תִּתֵּן לָהֶם. אָמַר: אוֹתִי צִוָּה הַמָּקוֹם לְהַנְחִיל שֶׁמָּא הֻתְּרָה הַגְּזֵרָה וְאֶכָּנֵס לָאָרֶץ. אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: גְּזֵרָתִי בִּמְקוֹמָהּ עוֹמֶדֶת. דָּבָר אַחֵר, כֵּיוָן שֶׁנִּכְנַס מֹשֶׁה לְנַחֲלַת בְּנֵי גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן, שָׂמַח וְאָמַר: כִּמְדֻמֶּה לִי שֶׁהֻתַּר נִדְרִי. מָשָׁל לְמֶלֶךְ שֶׁגָּזַר עַל בְּנוֹ שֶׁלֹּא יִכָּנֵס לְפֶתַח פָּלָטִין שֶׁלּוֹ. נִכְנַס לַשַּׁעַר וְהוּא אַחֲרָיו, לֶחָצֵר, וְהוּא אַחֲרָיו, לַטְּרַקְלִין, וְהוּא אַחֲרָיו. כֵּיוָן שֶׁבָּא לְהִכָּנֵס לַקִּיטוֹן, אָמַר לוֹ: בְּנִי מִכָּאן וְאֵילָךְ אַתָּה אָסוּר לְהִכָּנֵס:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. עֲלֵה אֶל הַר הָעֲבָרִים / ASCIENDE A [ESTE] MONTE ABARIM. ¿Por qué razón fue yuxtapuesta esta sección **aquí?**[181] Porque **cuando el Santo –bendito es– dijo** a Moshé respecto a las hijas de Tzelofjad: **"Ciertamente les darás** posesión de patrimonio",[182] él se **dijo: "A mí ordenó el Omnipresente hacer** que los israelitas **tomen posesión** de la Tierra de Israel. **Quizá el decreto** divino de que yo muera en el desierto **ha sido revocado y entraré a la Tierra** de Israel." Entonces **el Santo –bendito es– le dijo: "Mi decreto sigue en su lugar."**[183] **Otra explicación: cuando Moshé entró al territorio de los hijos de Gad y los hijos de Reubén,**[184] **se alegró y dijo: "Parece que el voto** de Dios **acerca de mí**[185] **ha sido revocado."**[186] Esto es **comparable a un rey que había decretado que su hijo no entrara a la puerta de su palacio.** El rey **entró por el portal** principal y **el** hijo **le siguió,** sin que el padre le dijera nada; luego **entró al patio y el** hijo **le siguió;** finalmente **entró al salón y el** hijo **le siguió. Cuando se dispuso a entrar a la recámara,** el rey **le dijo: "Hijo mío, de aquí en adelante te está prohibido entrar."**[187]

181. Esta narrativa habla de los preparativos para la muerte de Moshé. Por ello, lo más lógico cronológicamente hubiera sido colocarla al final del libro de *Debarim*, cap. 32, donde se narra la muerte de Moshé (*Gur Aryé*).

182. Ver *Supra*, v. 7.

183. *Tanjumá* 9. Al hablar en este punto de su muerte, Dios quería confirmarle que sí moriría sin haber entrado a la Tierra de Israel.

184. Rashí se refiere a la parte oriental del río Yardén. Dado que ese territorio había sido asignado a estas dos tribus [ver *infra*, cap. 32], en cierto sentido podría ser considerado como Israel mismo.

185. Ver Rashí al v. 20:12, *s.v.* לָכֵן לֹא תָבִיאוּ, donde Rashí explica que, en cierto sentido, Dios había jurado que Moshé no entraría en la Tierra de Israel.

186. Pero a esta suposición de parte de Moshé Dios reaccionó ordenándole que subiera a la montaña y muriera allí, como se narra aquí.

187. *Sifrí* 136.

נֶאֱסַף אַהֲרֹן אָחִיךָ: יד כַּאֲשֶׁר — recogido tu hermano Aharón, [14]así como

ONKELÓS

אִתְכְּנִישׁ אַהֲרֹן אָחוּךְ: יד כְּמָא דִי

RASHÍ

(יג) כַּאֲשֶׁר נֶאֱסַף אַהֲרֹן אָחִיךָ. מִכָּאן שֶׁנִּתְאַוָּה מֹשֶׁה לְמִיתָתוֹ שֶׁל אַהֲרֹן. דָּבָר אַחֵר: אֵין אַתָּה טוֹב מִמֶּנּוּ, עַל אֲשֶׁר לֹא קִדַּשְׁתֶּם. הָא, אִם קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי עֲדַיִן לֹא הִגִּיעַ זְמַנְּכֶם לְהִפָּטֵר מִן הָעוֹלָם. בְּכָל מָקוֹם שֶׁכָּתַב מִיתָתָם כָּתַב סוּרְחָנָם, לְפִי שֶׁנִּגְזְרָה גְּזֵרָה עַל דּוֹר הַמִּדְבָּר לָמוּת בַּמִּדְבָּר בַּעֲוֹן שֶׁלֹּא הֶאֱמִינוּ. לְכָךְ בִּקֵּשׁ מֹשֶׁה שֶׁיִּכָּתֵב סִרְחוֹנוֹ, שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ: אַף הוּא מִן הַמַּמְרִים הָיָה. מָשָׁל לִשְׁתֵּי נָשִׁים שֶׁלּוֹקוֹת בְּבֵית דִּין אַחַת קִלְקְלָה וְאַחַת אָכְלָה פַּגֵּי שְׁבִיעִית וְכוּ׳. אַף כָּאן, בְּכָל מָקוֹם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. כַּאֲשֶׁר נֶאֱסַף אַהֲרֹן אָחִיךָ / COMO FUE RECOGIDO TU HERMANO AHARÓN. **De aquí aprendemos que Moshé ansiaba la misma muerte que Aharón.**[188] **Otra explicación:** Dios, en efecto, le dijo: **"No eres tú mejor que él",**[189] **ya que** ambos **"no me santificaron en medio de los Hijos de Israel."**[190] Con estas palabras Dios **implicaba que "si me hubieran santificado, todavía no hubiese llegado su tiempo de partir del mundo."**[191] **En todo lugar** que la Escritura **escribió acerca de la muerte** de Moshé y Aharón, también **escribió sus ofensas. Puesto que había sido promulgado el decreto contra la generación del desierto que murieran en el desierto debido al pecado de no haber creído** lo que Dios dijo de la Tierra de Israel, **por eso Moshé solicitó** a Dios **que su ofensa fuese escrita, a fin de que** la gente **no dijese** de él: **"Él también formó parte de los rebeldes** contra Dios." Esto **es comparable a dos mujeres que fueron sentenciadas por la Corte de Justicia** [*bet din*] a recibir **azotes; una se había pervertido** moralmente y **la otra** solamente **había comido frutos verdes**[192] **en el año sabático, etc.**[193] **En este caso también, en todo lugar** donde la

188. *Sifrí* 136. Específicamente la misma muerte que tuvo Aharón y no el mismo tipo de muerte que tuvieron otros hombres justos, como Abraham, puesto que sólo menciona a Aharón y a nadie más (*Sifté Jajamim*). Ver al respecto Rashí al v. 20:26, s.v. אֶת בְּגָדָיו.

189. *Tanjumá* 9. Es decir, el hecho de hablar aquí de la muerte de Aharón en el contexto de la inminente muerte de Moshé, implica que Dios, en efecto, le dijo: "Tú también morirás en el desierto porque de hecho no eres mejor que él."

190. Ver *Debarim* 32:51. Rashí alude aquí al incidente de las aguas de Meribá, en el que Moshé y Aharón fallaron en hacer que el pueblo de Israel reconociera la grandeza de Dios. Ver *supra*, v. 20:1-12. En *Debarim* 32:50-52, Dios explícitamente dice que esa es la razón por la que Moshé no podría entrar a la Tierra de Israel: "Muere en la montaña a la cual asciendes y sé recogido a tu pueblo, al igual que murió Aharón tu hermano en el Monte Nebó y fue recogido a su pueblo, porque ustedes traspasaron contra Mí en medio de los Hijos de Israel en las aguas de Meribat-Kadesh, en el desierto de Tzin, que ustedes no me santificaron en medio de los Hijos de Israel. Pues a la distancia verás la tierra, pero allí no entrarás, a la tierra que Yo entrego a los Hijos de Israel."

191. *Sifrí* 137. Ahí mismo, el midrash cita la opinión de Rabí Shimón ben Elazar, que afirma que tanto Moshé como Aharón murieron por *karet*, es decir, antes de su tiempo.

192. En la Tierra de Israel se aplica un ciclo agrícola de siete años. En el séptimo año [*sheviit*] de este ciclo está prohibido trabajar el suelo; los frutos que crezcan en el suelo en este año son considerados sagrados y está prohibido comerciar con ellos y destruirlos. Ahora bien, ya que comer un fruto cuando está verde no es el modo natural de comerlo, ese acto se considera como si lo destruyese y, por consiguiente, está prohibido comer frutos verdes crecidos en ese año.

193. El midrash prosigue: La que había comido frutos verdes del séptimo año pidió a la Corte que se anunciase su falta para que la gente no dijese que ella también había cometido el pecado de depravación moral, y la Corte accedió a su petición.

מְרִיתֶם פִּי בְּמִדְבַּר־צִן בִּמְרִיבַת
הָעֵדָה לְהַקְדִּישֵׁנִי בַמַּיִם לְעֵינֵיהֶם הֵם
מֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר־צִן: ס
טו וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה

ustedes se rebelaron contra Mi palabra –en el desierto de Tzin en la contienda de la asamblea– para santificarme con las aguas a la vista de ellos. Esas son las aguas de Meribat-Kadesh, en el desierto de Tzin."

15 *Entonces Moshé habló al Eterno,*

ONKELÓS

סָרֵבְתּוּן עַל מֵימְרִי בְּמַדְבְּרָא דְצִן בְּמַצּוּת כְּנִשְׁתָּא לְקַדָּשׁוּתִי בְמַיָּא
לְעֵינֵיהוֹן אִנּוּן מֵי מַצּוּת רְקַם מַדְבְּרָא דְצִן: טו וּמַלִּיל מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ

RASHÍ

שֶׁהִזְכִּיר מִיתָתָן הִזְכִּיר סִרְחָנָן, לְהוֹדִיעַ שֶׁלֹּא הָיְתָה בָהֶם אֶלָּא זוֹ בִּלְבָד: (יד) **הֵם מֵי מְרִיבַת קָדֵשׁ.** הֵם לְבַדָּם. אֵין בָּהֶם עָוֹן אַחֵר. דָּבָר אַחֵר: הֵם שֶׁהִמְרוּ בְמָרָה, הֵם הָיוּ שֶׁהִמְרוּ בְּיַם סוּף, הֵם עַצְמָם שֶׁהִמְרוּ בְּמִדְבַּר צִין: (טו) **וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל ה' וְגוֹ'.** לְהוֹדִיעַ שִׁבְחָן שֶׁל צַדִּיקִים, כְּשֶׁנִּפְטָרִים מִן הָעוֹלָם מַנִּיחִין צָרְכָּן וְעוֹסְקִין בְּצָרְכֵי צִבּוּר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Escritura **menciona la muerte de** Moshé y Aharón, también **menciona** la naturaleza de **su ofensa, con el propósito de enfatizar que únicamente tenían esta** falta y no un pecado más grave.[194]

14. הֵם מֵי מְרִיבַת קָדֵשׁ / ESAS SON LAS AGUAS DE MERIBAT-KADESH. Es decir, **solamente esas** fueron la causa de la muerte de Moshé y Aharón; **en ellos no había otro pecado.**[195] Según **otra explicación,** quiere decir: esas mismas aguas **son las que causaron su rebelión en Mará;**[196] **esas mismas son las que causaron su rebelión en el Mar** de Suf;[197] **esas mismas son las que causaron su rebelión en el desierto de Tzin.**[198]

15. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל ה' וְגוֹ' / ENTONCES MOSHÉ HABLÓ AL ETERNO, ETC. Esta sección fue enunciada **para dar a conocer el elogio de los justos: que cuando se disponen a partir del mundo dejan de lado sus propios asuntos y se ocupan de los asuntos comunitarios.**[199]

---

194. *Sifrí* 137; *Yomá* 86b.

195. Parece redundante que la Torá reitere que "esas son las aguas de Meribat-Kadesh". La primera parte del versículo ya nos informa de qué incidente está hablando. Por ello, Rashí comenta aquí que la reiteración tiene como propósito enfatizar que el único error de Moshé y de Aharón consistió en lo ocurrido en torno de las aguas de Meribá.

196. Ver *Shemot* 15:22-26.

197. Ver *Shemot* 14:11. Según el comentario *Lebush haOrá*, esta afirmación se debe al error de un copista y en vez de "las que causaron su rebelión en el Mar de Suf", debe decir "las que causaron su rebelión en Refidim" [ver *Shemot* 17:1-7], ya que en Refidim se rebelaron por falta de agua, al igual que en Mará, y no en el Mar de Suf.

198. Ver *supra*, v. 20:1-13. Según esta interpretación, la Torá reitera que "esas son las aguas de Meribat-Kadesh" para implicar que esas mismas aguas fueron las protagonistas principales de una serie de veces en las que los israelitas se rebelaron contra Dios. Esos tres incidentes comparten el denominador común de que los israelitas se rebelaron a causa de la falta de agua y el pozo que les seguía desde su salida de Mitzráim les fue retirado como castigo (*Lebush haOrá*).

199. *Sifrí* 138. Rashí explica aquí la yuxtaposición entre la sección anterior, en la que Dios habla a Moshé de la muerte de éste, y la siguiente sección, que describe su petición de que Dios nombre a un líder en sustitución de Moshé (*Gur Aryé*).

לֵאמֹר: טז יִפְקֹד יְהוָה אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל־בָּשָׂר אִישׁ עַל־הָעֵדָה: יז אֲשֶׁר־

para decir: [16] *"Que el Eterno, Dios de los espíritus de toda carne, nombre a un hombre sobre la asamblea,* [17] *que*

ONKELÓS

לְמֵימָר: טז יְמַנֵּי יְיָ אֱלָהּ רוּחַיָּא לְכָל בִּסְרָא גְּבַר עַל כְּנִשְׁתָּא: יז דִּי

RASHÍ

לאמר. אָמַר לוֹ: הֲשִׁיבֵנִי אִם אַתָּה מְמַנֶּה לָהֶם פַּרְנָס אִם לָאו: (טז) יפקד ה׳. כֵּיוָן שֶׁשָּׁמַע מֹשֶׁה שֶׁאָמַר לוֹ הַמָּקוֹם תֵּן נַחֲלַת צְלָפְחָד לִבְנוֹתָיו, אָמַר: הִגִּיעָה שָׁעָה שֶׁאֶתְבַּע צְרָכַי שֶׁיִּירְשׁוּ בָּנַי אֶת גְּדֻלָּתִי. אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: לֹא כָךְ עָלְתָה בְמַחֲשָׁבָה לְפָנַי, כְּדַאי הוּא יְהוֹשֻׁעַ לִטֹּל שְׂכַר שִׁמּוּשׁוֹ שֶׁלֹּא מָשׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל. וְזֶהוּ שֶׁאָמַר שְׁלֹמֹה: נֹצֵר תְּאֵנָה יֹאכַל פִּרְיָהּ (משלי כז:יח): אלהי הרוחת. לָמָּה נֶאֱמַר? אָמַר לְפָנָיו: רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם גָּלוּי וְיָדוּעַ לְפָנֶיךָ דַּעְתּוֹ שֶׁל כָּל אֶחָד וְאֶחָד וְאֵינָן דּוֹמִין זֶה לָזֶה. מַנֵּה עֲלֵיהֶם מַנְהִיג שֶׁיְּהֵא סוֹבֵל כָּל אֶחָד וְאֶחָד לְפִי דַּעְתּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לֵאמֹר / PARA DECIR. Moshé le dijo: "Respóndeme acerca de si Tú vas a nombrar un dirigente para ellos o no." [200]

16. יִפְקֹד ה׳ / QUE EL ETERNO... NOMBRE. Cuando Moshé escuchó que el Omnipresente le dijo que diera la herencia de Tzelofjad a sus hijas, se dijo: "Ha llegado el momento de que yo solicite lo mío: que mis hijos hereden mi grandeza." [201] Entonces **el Santo –bendito es– le dijo: "No es así como Yo pienso. Yehoshúa es digno de recibir la recompensa por su servicio, ya que él "no se apartaba de la tienda".** [202] **A esto se refiere lo que** el rey **Shelomó dijo: "El que cuida la higuera comerá su fruto..."** [203]

אֱלֹהֵי הָרוּחֹת / DIOS DE LOS ESPÍRITUS. ¿Por qué fue enunciada esta expresión en particular? [204] En efecto, Moshé **dijo ante** Dios: **"Señor del universo: revelado y manifiesto es delante de Ti la mentalidad de cada uno** de los miembros de Israel, **y nadie es igual a otro;** te pido que **nombres sobre ellos a un dirigente que sea capaz de soportar a cada uno de ellos según su propia mentalidad."** [205]

200. *Sifrí* 138. El verbo לֵאמֹר literalmente significa "para decir", y generalmente indica que lo que se dice debe ser repetido a otros Por ejemplo, en la frase usual que introduce muchos versículos, וַיְדַבֵּר ה׳ אֶל מֹשֶׁה לֵּאמֹר, "el Eterno habló a Moshé, para decir [לֵאמֹר]...", ahí "para decir" significa que Moshé debía "decir" el mensaje divino a Israel. Aquí, sin embargo, eso no se aplica, ya que Moshé hablaba a Dios. Por esta razón, Rashí explica que aquí לֵאמֹר, "para decir", significa que Moshé dijo sus palabras para que Dios le diese una respuesta. Ver Rashí al v. 12:13, *s.v* לֵאמֹר, donde explica los cuatro casos en la Torá en los que Moshé solicitó de Dios que le respondiera si cumpliría su petición o no.

201. Es decir, que sean nombrados dirigentes de Israel.

202. Ver *Shemot* 33:11. El "no apartarse de la tienda" indica que constantemente estaba inmerso en el estudio de la Torá junto con Moshé y que le servía fielmente. Fue por esta cualidad que Yehoshúa se ganó el privilegio de gobernar a Israel en vez de los hijos de Moshé.

203. *Mishlé* 27:18; *Tanjumá* 11. El versículo completo de *Mishlé* es: "El que cuida la higuera comerá su fruto, y el que vele con su señor será honrado."

204. Es decir, ¿por qué Moshé no utilizó una expresión más usual para referirse a Dios, como "Dios del cielo" o "Dios de la tierra"? (*Sifté Jajamim*).

205. *Tanjumá* 11. La expresión אֱלֹהֵי הָרוּחֹת, "Dios de los espíritus" es inusual. Si Moshé hubiera querido decir en sentido *general* que Dios es Señor de todos los seres humanos o de todo el mundo, hubiera empleado las expresiones más usuales אֱלֹהֵי

יֵצֵא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר יָבֹא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר יוֹצִיאֵם וַאֲשֶׁר יְבִיאֵם וְלֹא תִהְיֶה עֲדַת יְהוָה	*salga al frente de ellos y que entre al frente de ellos, y que los saque y los traiga, para que la asamblea del Eterno*

ONKELÓS

יִפּוֹק קֳדָמֵיהוֹן וְדִי יֵעוֹל קֳדָמֵיהוֹן וְדִי יַפְּקִנּוּן וְדִי יַעֲלִנּוּן וְלָא תְהֵי כְּנִשְׁתָּא דַיְיָ

RASHÍ

(יז) **אֲשֶׁר יֵצֵא לִפְנֵיהֶם.** לֹא כְּדֶרֶךְ מַלְכֵי הָאֻמּוֹת שֶׁיּוֹשְׁבִים בְּבָתֵּיהֶם וּמְשַׁלְּחִין אֶת חֵילוֹתֵיהֶם לַמִּלְחָמָה, אֶלָּא כְּמוֹ שֶׁעָשִׂיתִי אֲנִי שֶׁנִּלְחַמְתִּי בְּסִיחוֹן וְעוֹג, שֶׁנֶּאֱמַר: אַל תִּירָא אֹתוֹ (לעיל כא:לד), וּכְדֶרֶךְ שֶׁעָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ: הֲלָנוּ אַתָּה וְגוֹ' (יהושע ה:יג). וְכֵן בְּדָוִד הוּא אוֹמֵר: כִּי הוּא יוֹצֵא וָבָא לִפְנֵיהֶם (שמואל א יח:טז), יוֹצֵא בָרֹאשׁ וְנִכְנָס בָּרֹאשׁ: **וַאֲשֶׁר יוֹצִיאֵם.** בִּזְכֻיּוֹתָיו: **וַאֲשֶׁר יְבִיאֵם.** בִּזְכֻיּוֹתָיו. דָּבָר אַחֵר, וַאֲשֶׁר יְבִיאֵם, שֶׁלֹּא תַעֲשֶׂה לוֹ כְּדֶרֶךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. **אֲשֶׁר יֵצֵא לִפְנֵיהֶם** / QUE SALGA AL FRENTE DE ELLOS. **No como suelen actuar los reyes de las demás naciones, que permanecen en sus residencias mientras envían a sus ejércitos a la guerra.** Que no actúe como ellos, **sino que** haga **como yo hice, que hice la guerra** a los reyes **Sijón y Og** poniéndome a la vanguardia, **como se declara: "No le tengas miedo;** pues en tu mano yo lo he entregado..."[206] **Y también como hizo Yehoshúa** siguiendo el ejemplo de Moshé, **como se declara: "Yehoshúa fue hacia él y le dijo: ¿Estás por nosotros** o por nuestros enemigos?"[207] **E igualmente respecto a David** la Escritura **declara: "Pues él salía y entraba delante de los** [israelitas a la guerra]",[208] queriendo decir que **él salía a la cabeza y entraba a la cabeza** del pueblo.[209]

וַאֲשֶׁר יוֹצִיאֵם / Y QUE LOS SAQUE. **Gracias a sus** propios **méritos.**[210]

וַאֲשֶׁר יְבִיאֵם / Y LOS TRAIGA. Sanos y salvos, **gracias a sus** propios **méritos.**[211] Según **otra explicación,** al decir la frase **"y que los traiga"** Moshé sugirió a Dios: **"No le hagas a él lo mismo**

כָּל בָּשָׂר, "Dios de todo [ser de] carne" o אֱלֹהֵי עוֹלָם, "Dios del universo". O también, hubiera podido decir en singular אֱלֹהֵי רוּחַ כָּל בָּשָׂר, "Dios del espíritu de todo [ser de] carne". Como no lo hizo, Rashí explica que cuando Moshé dijo en plural אֱלֹהֵי הָרוּחֹת, "Dios de los espíritus", se refería a esa capacidad de Dios de abarcar y tomar en cuenta las cualidades *específicas* de cada ser humano (*Masquil leDavid*).

206. *Supra*, v. 21:34. El versículo completo es: "El Eterno dijo a Moshé: No le tengas miedo, pues en tu mano he entregado a él y a todo su pueblo y a toda su tierra, y le harás lo mismo que le hiciste a Sijón, rey del emorí que residía en Jeshbón." Dios dijo eso a Moshé antes de que éste peleara contra Og.

207. *Yehoshúa* 5:13. El versículo completo es: "Sucedió que, estando Yehoshúa en Yerijó, alzó sus ojos y vio, y he aquí que un hombre estaba parado frente a él, con la espada desenvainada en su mano. Yehoshúa fue hacia él y le dijo: ¿Estás por nosotros o por nuestros enemigos?" Aunque ese "hombre" finalmente se descubrió que era un ángel de Dios, el versículo patentiza la disposición de Yehoshúa de enfrentar él solo al enemigo.

208. *Shemuel* I, 18:16.

209. *Sifrí* 139.

210. *Sifrí* 139. La frase "que los saque y que los traiga" no puede referirse a que los saque *físicamente* a la batalla y que los traiga de ahí, pues eso ya está implicado en la frase "que salga al frente de ellos y que entre al frente de ellos". Por ello, Rashí explica que la frase "que los saque y que los traiga" se refiere al elemento *espiritual* necesario en todo líder para guiar a su pueblo (*Baer Heteb*).

211. *Sifrí* 139. Ver la nota anterior.

כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה: יח וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
בִּן־נוּן אִישׁ אֲשֶׁר־רוּחַ בּוֹ וְסָמַכְתָּ אֶת־
יָדְךָ עָלָיו: יט וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי

no sea como un rebaño que no tiene pastor."
18 *El Eterno dijo a Moshé: "Toma para ti a Yehoshúa hijo de Nun, varón en quien hay espíritu, e impón tu mano sobre él.*
19 *Harás que se pare delante de*

ONKELÓS

כְּעָנָא דִּי לֵית לְהוֹן רָעֵי: יח וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה דְּבַר לָךְ יָת יְהוֹשֻׁעַ בַּר נוּן גְּבַר דִּי רוּחַ נְבוּאָה בֵּהּ וְתִסְמוֹךְ יָת יְדָךְ עֲלוֹהִי: יט וּתְקִים יָתֵיהּ קֳדָם

RASHÍ

שֶׁאַתָּה עוֹשֶׂה לִי. שֶׁאֵינִי מַכְנִיסָן לָאָרֶץ: (יח) קַח לְךָ. קָחֶנּוּ בִּדְבָרִים: אַשְׁרֶיךָ שֶׁזָּכִיתָ לְהַנְהִיג בָּנָיו שֶׁל מָקוֹם: לְךָ. אֶת שֶׁבָּדוּק לְךָ אֶת זֶה שֶׁאַתָּה מַכִּיר: אֲשֶׁר רוּחַ בּוֹ. כַּאֲשֶׁר שָׁאַלְתָּ שֶׁיּוּכַל לַהֲלוֹךְ כְּנֶגֶד רוּחוֹ שֶׁל כָּל אֶחָד וְאֶחָד: וְסָמַכְתָּ אֶת יָדְךָ עָלָיו. תֵּן לוֹ מְתֻרְגְּמָן שֶׁיִּדְרוֹשׁ בְּחַיֶּיךָ, שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ עָלָיו: לֹא הָיָה לוֹ לְהָרִים רֹאשׁ בִּימֵי מֹשֶׁה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que me haces a mí, que no los introduciré a la Tierra de Israel."[212]

18. קַח לְךָ / TOMA PARA TI. "Tómalo" con las siguientes **palabras:**[213] **"Afortunado eres que te has hecho digno de guiar a los hijos del Omnipresente."**[214]

לְךָ / PARA TI. Es decir, toma **a uno que tú has probado, aquel que tú conozcas** bien.[215]

אֲשֶׁר רוּחַ בּוֹ / EN QUIEN HAY ESPÍRITU. Tal como pediste: uno **que sea capaz de conducirse adecuadamente con el espíritu de cada uno** de ellos.[216]

וְסָמַכְתָּ אֶת יָדְךָ עָלָיו / E IMPÓN TU MANO SOBRE ÉL. Esto quiere decir: **proporciónale un intérprete**[217] **que exponga** sus análisis y decisiones halájicas al pueblo **mientras** todavía **estás con vida, para que** la gente **no diga de él** después de tu muerte: **"No se atrevía a alzar la cabeza durante los días de Moshé."**[218]

212. *Bemidbar Rabá* 21:15.

213. Es decir, persuádelo con ese argumento.

214. *Sifrí*, *Behaaloteјá* 92. El verbo לקח literalmente significa "tomar" o "agarrar". Aplicado a objetos inanimados o a animales, su sentido es literal. Pero como el ser humano es un ser racional que posee voluntad propia, no tendría sentido hablar de "tomarlo" del mismo modo que se toma un objeto. Por esta razón, "tomarlo" sólo puede implicar persuadirlo y convencerlo con palabras y argumentos (*Gur Aryé* al v. 8:6). Con este mismo sentido Rashí explicó verbos análogos en *Bereshit* 2:15, *Shemot* 14:6 y 16:3, *Vayikrá* 8:2, así como en los vv. 16:1 y 20:25.

215. *Sifrí* 140. Refiriéndose a la selección que Moshé debía hacer de Yehoshúa, Dios le dijo que lo escogiera לְךָ, "para ti". Esa expresión parece fuera de lugar, ya que implica que se hace algo con beneficio propio. Como era obvio que el sucesor de Moshé no le traería ningún beneficio propio a él (dado que no se escogió a uno de sus hijos como nuevo líder de Israel), esa expresión sugiere a alguien que guardaba una relación especial con Moshé (*Gur Aryé*).

216. *Sifrí* 140. Ver Rashí al v. 16, *s.v.* אֱלֹהֵי הָרוּחֹת y la nota 205.

217. En hebreo, *meturguemán*. En tiempos talmúdicos, ese nombre designaba al individuo que transmitía las exposiciones del *rosh yeshibá* [Director de la Yeshibá]. El *rosh yeshibá* transmitía sus lecciones al *meturguemán* y éste las exponía en voz alta a los discípulos.

218. *Sifrí* 140. En sentido estricto, la "imposición" de manos [*semijá*] consiste en la concesión de autoridad a un individuo. Mediante la *semijá* se confiere al recipiente la facultad de instruir y

אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה
וְצִוִּיתָה אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם:
כ וְנָתַתָּה מֵהוֹדְךָ עָלָיו לְמַעַן
יִשְׁמְעוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Elazar el Kohén y delante de toda la asamblea, y encomiéndale ante la vista de ellos.
20 Y pondrás [algo] de tu gloria sobre él, a fin de que escuche toda la asamblea de los Hijos de Israel.

ONKELÓS

אֶלְעָזָר כַּהֲנָא וְקֳדָם כָּל כְּנִשְׁתָּא וּתְפַקֵּד יָתֵהּ לְעֵינֵיהוֹן: כ וְתִתֵּן מִזִּיוָךְ עֲלוֹהִי בְּדִיל דִּי יְקַבְּלוּן מִנֵּהּ כָּל כְּנִשְׁתָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

RASHÍ

(יט) **וְצִוִּיתָה אֹתוֹ.** עַל יִשְׂרָאֵל: דַּע שֶׁטַּרְחָנִין הֵם, סַרְבָנִים הֵם, עַל מְנָת שֶׁתְּקַבֵּל עָלֶיךָ: (כ) **וְנָתַתָּה מֵהוֹדְךָ עָלָיו.** זֶה קֵרוּן עוֹר פָּנִים: **מֵהוֹדְךָ.** וְלֹא כָל הוֹדְךָ. נִמְצֵינוּ לְמֵדִין, פְּנֵי מֹשֶׁה כַּחַמָּה, פְּנֵי יְהוֹשֻׁעַ כַּלְּבָנָה: **לְמַעַן יִשְׁמְעוּ כָּל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** שֶׁיִּהְיוּ נוֹהֲגִין בּוֹ כָּבוֹד וְיִרְאָה כַּדֶּרֶךְ שֶׁנּוֹהֲגִין בְּךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. **וְצִוִּיתָה אֹתוֹ** / Y ENCOMIÉNDALE. **Sobre Israel,** con la siguiente advertencia: **“Sabe que ellos son gravosos y refractarios.** Toma posesión de tu cargo **con la condición de que aceptes sobre ti** asumir esta situación.”[219]

20. **וְנָתַתָּה מֵהוֹדְךָ עָלָיו** / Y PONDRÁS [ALGO] DE TU GLORIA SOBRE ÉL. **Esto se refiere al resplandor de la piel del rostro.**[220]

מֵהוֹדְךָ / [ALGO] DE TU GLORIA. **Pero no toda tu gloria.**[221] **Aprendemos, pues, que el rostro de Moshé** irradiaba **como el Sol, y el rostro de Yehoshúa como la Luna.**[222]

לְמַעַן יִשְׁמְעוּ כָּל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / A FIN DE QUE ESCUCHE TODA LA ASAMBLEA DE LOS HIJOS DE ISRAEL. Es decir, **que se comporten hacia él con respeto y reverencia, como se comportan hacia ti.**[223]

dictaminar la ley [Halajá] al público. Si Yehoshúa iba a ocupar el puesto de Moshé, era obvio que Moshé iba a conferirle esta autorización y sería superfluo que la Torá lo mencionase. Por esta razón, Rashí explica que aquí esta “imposición” se refería a concederle la prerrogativa adicional de que incluso en vida de Moshé Yehoshúa tuviese a su disposición un *meturguemán*. Disponer de un *meturguemán* implicaba que Yehoshúa poseía la experiencia y la autoridad necesarias para su nuevo puesto (*Gur Aryé*).

219. *Sifrí*, *Behaalotejá* 91. La frase וְצִוִּיתָה אֹתוֹ, “y encomiéndale”, debería estar seguida del contenido de lo que Moshé debía ordenar a Yehoshúa, pero no es así; el versículo no dice qué fue lo que Moshé debía encomendarle. Rashí explica que aquí la frase וְצִוִּיתָה אֹתוֹ, “y encomiéndale”, se refería a una recomendación y advertencia generales acerca de Israel (*Mizrají*).

220. En *Shemot* 34:35, la Torá dice que “los Hijos de Israel veían el rostro de Moshé, que la piel del rostro de Moshé resplandecía...” Rashí sigue aquí la traducción del Targum de Onkelós, que tradujo la frase וְנָתַתָּה מֵהוֹדְךָ עָלָיו en el sentido de *y otórgale de tu resplandor*. El resplandor de la piel de Moshé constituía signo de su alto nivel de espiritualidad, sabiduría y autoridad.

221. La palabra מֵהוֹדְךָ literalmente significa “*de* tu gloria”. En hebreo, cuando se utiliza el prefijo מ en el sentido de tomar algo *de* una unidad mayor, se implica que sólo se toma una parte y no todo; en este caso, que Moshé daría un poco *de* su gloria, pero no toda.

222. *Sifrí* 140; *Babá Batrá* 75a. La “gloria” tenía su fuente en Moshé. Así como la Luna solamente refleja la luz que el Sol le da, de igual modo la Torá que Yehoshúa poseía constituía un reflejo de lo que había aprendido de Moshé (*Rabenu Bejayé*).

223. En este contexto, “escuchar” no se refiere a la facultad física de oír, sino a una actitud de acquiescencia y reverencia ante la nueva autoridad de Yehoshúa (*Gur Aryé*).

[21]*Él se parará delante de Elazar el Kohén e inquirirá de él por medio del juicio del Urim, delante del Eterno; por su palabra saldrán y por su palabra entrarán, él y todos los Hijos de Israel junto con él, así como toda la asamblea."*

[22]*Moshé hizo como le había ordenado*

כא וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן יַעֲמֹד
וְשָׁאַל לוֹ בְּמִשְׁפַּט הָאוּרִים
לִפְנֵי יְהוָה עַל־פִּיו יֵצְאוּ
וְעַל־פִּיו יָבֹאוּ הוּא וְכָל־בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל אִתּוֹ וְכָל־הָעֵדָה:
כב וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה

ONKELÓS

כא וּקֳדָם אֶלְעָזָר כָּהֲנָא יְקוּם וְיִשְׁאַל לֵהּ בְּדִין אוּרַיָּא קֳדָם יְיָ עַל מֵימְרֵהּ יְהוֹן נָפְקִין וְעַל מֵימְרֵהּ יְהוֹן עָלִין הוּא וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עִמֵּהּ וְכָל כְּנִשְׁתָּא: כב וַעֲבַד מֹשֶׁה כְּמָא דִי פַקִּיד

RASHÍ

(כא) **וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן יַעֲמֹד.** הֲרֵי שְׁאֵלָתְךָ שֶׁשָּׁאַלְתָּ שֶׁאֵין הַכָּבוֹד הַזֶּה זָז מִבֵּית אָבִיךָ, שֶׁאַף יְהוֹשֻׁעַ יְהֵא צָרִיךְ לְאֶלְעָזָר: **וְשָׁאַל לוֹ.** כְּשֶׁיִּצְטָרֵךְ לָצֵאת לַמִּלְחָמָה: **עַל פִּיו.** שֶׁל אֶלְעָזָר: **וְכָל הָעֵדָה.** סַנְהֶדְרִין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן יַעֲמֹד / ÉL SE PARARÁ DELANTE DE ELAZAR EL KOHÉN. He aquí la respuesta **a la petición que hiciste:**[224] **que este honor no sea quitado de la casa de tu padre, pues Yehoshúa también tendrá necesidad de acudir a Elazar.**[225]

וְשָׁאַל לוֹ / E INQUIRIRÁ DE ÉL. Cuando tenga necesidad de salir a la guerra.[226]

עַל פִּיו / POR SU PALABRA. De Elazar.[227]

וְכָל הָעֵדָה / ASÍ COMO TODA LA ASAMBLEA. Se refiere al **Sanhedrín.**[228]

224. No parece lógico que Dios dijera a Moshé que éste dijera a Yehoshúa que se parara delante de Elazar; lo normal hubiera sido que Él se lo dijera directamente. Por ello, Rashí explica que decírselo por medio de Moshé en realidad implicaba una respuesta indirecta a algo que Moshé había solicitado (*Gur Aryé*).

225. *Tanjumá* 11. Yehoshúa era de la tribu de Efráim; Elazar el Kohén era sobrino de Moshé. Aunque Dios no concedió a Moshé su petición de que uno de sus hijos heredara su posición [ver Rashí al v. 16, *s.v.* 'יִפְקֹד ה] sí le concedió la prerrogativa de que el líder de Israel debía acudir a alguien de su familia.

226. De igual modo que la frase "por su palabra saldrán y por su palabra entrarán" implica guiar al pueblo para hacer la guerra [ver *supra* v. 16, "que salga al frente de ellos y que entre al frente de ellos"], el requisito de que Yehoshúa deba inquirir de Elazar el Kohén implica que debía consultarle para ese mismo fin. Todo rey de Israel debía consultar al Kohén Mayor, que detentaba el uso del Urim y Tumim, antes de emprender una guerra.

227. No la de Yehoshúa.

228. *Yomá* 73b. En este contexto, la palabra הָעֵדָה, "la asamblea", no se refiere al conjunto del pueblo, sino al Gran Sanhedrín. Éste era el órgano judío de mayor autoridad. Ejercía poderes legislativos, judiciales y, en ciertos casos, también ejecutivos. Cesó de funcionar con la destrucción de Yerushaláim en el año 70 de la era común, y su origen se remonta hasta los setenta ancianos que gobernaban al pueblo en la época de Moshé, los cuales fueron los primeros de una larga cadena de jueces cuya investidura era autorizada por la generación precedente de jueces. Tenía setenta miembros más un presidente. En *Vayikrá* 4:13, *s.v.* עֲדַת יִשְׂרָאֵל, Rashí explica que "la asamblea" también se refiere específicamente al Gran Sanhedrín. Ver también Rashí al 14:1, *s.v.* כָּל הָעֵדָה y la nota 85 de la parashat *Shelaj*.

el Eterno, y tomó a Yehoshúa y lo hizo pararse delante de Elazar el Kohén y delante de toda la asamblea. [23] *Impuso sus manos sobre él y le encomendó, tal como el Eterno había hablado por medio de Moshé.*

יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיַּעֲמִדֵהוּ
לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָּל־
הָעֵדָה׃ כג וַיִּסְמֹךְ אֶת־יָדָיו עָלָיו
וַיְצַוֵּהוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־
מֹשֶׁה׃ פ

Capítulo 28

פרק כח

[1] *El Eterno habló a Moshé, para decir:* [2] *"Ordena a los Hijos de Israel y diles:*

חמישי א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
ב צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם

ONKELÓS

יְיָ יָתֵהּ וּדְבַר יָת יְהוֹשֻׁעַ וַאֲקִימֵהּ קֳדָם אֶלְעָזָר כַּהֲנָא וְקֳדָם כָּל כְּנִשְׁתָּא: כג וּסְמַךְ יָת יְדוֹהִי עֲלוֹהִי וּפַקְדֵהּ כְּמָא דִי מַלִּיל יְיָ בִּידָא דְמֹשֶׁה: א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ב פַּקֵּד יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן

RASHÍ

(כב) **וַיִּקַּח אֶת יְהוֹשֻׁעַ.** לְקָחוֹ בִּדְבָרִים וְהוֹדִיעוֹ מַתַּן שְׂכַר פַּרְנְסֵי יִשְׂרָאֵל לָעוֹלָם הַבָּא: (כג) **וַיִּסְמֹךְ אֶת יָדָיו.** בְּעַיִן יָפָה יוֹתֵר וְיוֹתֵר מִמָּה שֶׁנִּצְטַוָּה. שֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אָמַר לוֹ: וְסָמַכְתָּ אֶת יָדְךָ, וְהוּא עָשָׂה בִּשְׁתֵּי יָדָיו, וַעֲשָׂאוֹ כִּכְלִי מָלֵא וְגָדוּשׁ וּמִלְּאוֹ חָכְמָתוֹ בְּעַיִן יָפָה: **כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר ה׳.** אַף לְעִנְיַן הַהוֹד נָתַן מֵהוֹדוֹ עָלָיו: (ב) **צַו אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** מַה אָמוּר לְמַעְלָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. וַיִּקַּח אֶת יְהוֹשֻׁעַ / Y TOMÓ A YEHOSHÚA. Lo "tomó" con palabras[229] convincentes **y le** dio a **conocer la entrega de recompensa** que aguarda **a los dirigentes de Israel en el Mundo Venidero.**[230]

23. אֶת יָדָיו / SUS MANOS. Moshé le impuso sus manos **con actitud generosa,**[231] **mucho más de lo que** Dios **le había mandado** hacer. **Pues el Santo –bendito es– sólo le había dicho: "Impón tu mano** sobre él", **pero él lo hizo con ambas manos,**[232] **haciéndolo** como **un recipiente repleto hasta rebosar y llenándolo generosamente de su propia sabiduría.**[233]

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר ה׳ / TAL COMO EL ETERNO HABÍA HABLADO. Incluso respecto a la gloria, Moshé **le otorgó de su propia gloria.**[234]

28

2. צַו אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / ORDENA A LOS HIJOS DE ISRAEL. ¿Qué está enunciado más arriba? La petición

229. Ver *supra*, nota 214.

230. *Sifrí* 140. En el v. 18, *s.v.* קַח לְךָ, Rashí explicó que Dios había dicho a Moshé que persuadiera a Yehoshúa de ser el nuevo líder de Israel informándole que era "afortunado" porque "se había hecho digno de guiar a los hijos del Omnipresente". Moshé, sin embargo, hizo más de lo que Dios le había pedido, ya que no sólo le dijo eso, sino que además le informó qué recompensa le esperaba en el Mundo Venidero (*Gur Aryé*).

231. Literalmente, "con ojo bello".

232. En el v. 18, Dios había dicho a Moshé: "Impón tu *mano* sobre él", en singular. Pero aquí Moshé le impusos "sus manos", en plural.

233. *Sifrí* 141.

234. En el v. 22 la Torá ya dice que "Moshé hizo como le había ordenado el Eterno". Esa frase se refiere a que hizo a Yehoshúa todos los actos que Dios le había ordenado realizar. Por consiguiente, la frase כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר ה׳, "tal como el Eterno había hablado" no se refiere a lo mismo, sino a algo adicional que le confirió después de haberle impuesto las manos (*Mizrají*).

אֶת־קָרְבָּנִ֨י לַחְמִ֜י לְאִשַּׁ֗י רֵ֚יחַ נִֽיחֹחִ֔י

Mi ofrenda, Mi alimento para Mis fuegos, la fragancia placentera,

ONKELÓS

יָת קֻרְבָּנִי לְחֵם סִדּוּר לְקֻרְבָּנַי לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא

RASHÍ

יִפְקֹד ה׳ (לעיל כז:טז)? אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: עַד שֶׁאַתָּה מְצַוֵּנִי עַל בָּנַי, צַוֵּה אֶת בָּנַי עָלַי. מָשָׁל לְבַת מֶלֶךְ שֶׁהָיְתָה נִפְטֶרֶת מִן הָעוֹלָם וְהָיְתָה מְפַקֶּדֶת לְבַעְלָהּ עַל בָּנֶיהָ וְכוּ׳, כִּדְאִיתָא בְּסִפְרֵי: קָרְבָּנִי. זֶה הַדָּם: לַחְמִי. אֵלּוּ אֵמוּרִין. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה (ויקרא ג:טז): לְאִשַּׁי. הַנִּתָּנִין לְאִשַּׁי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de Moshé: **“Que el Eterno nombre... un varón sobre la asamblea.”**[235] Entonces **el Santo –bendito es– le dijo: “Antes de que me encomiendes algo respecto a Mis hijos, encomienda tú a Mis hijos respecto a Mí.”**[236] Esto **es comparable a la hija de un rey que, estando a punto de partir del mundo, dio un encargo a su esposo respecto a sus hijos, etc., como se declara en el** midrash ***Sifrí.***[237]

קָרְבָּנִי / MI OFRENDA. Esto se refiere a la sangre.[238]

לַחְמִי / MI ALIMENTO. Esto se refiere a las “partes designadas”.[239] **Y asimismo** la Torá **dice** de ellas: **“El kohén hará que ardan en humareda sobre el Altar; es alimento del fuego,** para el Eterno.”[240]

לְאִשַּׁי / PARA MIS FUEGOS. Es decir, las “partes designadas” **que son colocadas para los fuegos de**

235. *Supra*, v. 27:16.

236. Rashí explica la razón por la que la Torá escribió en contigüidad la sección que trata acerca de la petición de Moshé a Dios de nombrar a un nuevo dirigente con la sección que enuncia las leyes de las ofrendas, temas que aparentemente no tienen relación alguna (*Mizrají*). El encargo consiste en las leyes que serán enunciadas en los siguientes dos capítulos.

237. *Sifrí* 142. El texto completo de ese midrash es: “¿A qué es comparable esto? A un rey cuya esposa estaba a punto de fallecer y que encargaba a su esposo respecto a sus hijos. Ella le dijo: ‘Por favor, cuida a mis hijos.’ El [rey] le dijo: ‘Antes de que me encomiendes respecto a mis hijos, encomienda a mis hijos respecto a mí, que no se rebelen contra mí ni se comporten con ligereza hacia mí.’ De igual modo, Dios dijo a Moshé: ‘Antes de que tú me encomiendes respecto a Mis hijos, encomienda a Mis hijos respecto a Mí: que no se rebelen contra Mí y que no sustituyan el honor debido a Mí con dioses ajenos’.”

238. *Sifrí* 142. De las ofrendas animales, tanto la sangre como las “partes designadas” [ver nota 239] eran ofrendadas en el Altar exterior de cobre. La sangre era arrojada sobre el Altar y las “partes designadas” eran quemadas en él. Por ello, en cierto sentido a ambos elementos se les puede llamar “ofrenda” [קוֹרְבָּן]. Ahora bien, como en este versículo la Torá emplea dos términos distintos, “Mi ofrenda” [קָרְבָּנִי] y “Mi alimento” [לַחְמִי], forzosamente cada uno se refiere a dos cosas distintas. Como a continuación Rashí demostrará que לַחְמִי, “Mi alimento”, se refiere a las “partes designadas”, קָרְבָּנִי, “Mi ofrenda” necesariamente se refiere a la sangre.

239. En hebreo, *emurim*, que literalmente significa “partes designadas”. Con este término se designa a los pedazos de las ofrendas animales que son quemadas en el Altar. Se les llama “designadas” [אֵמוּרִים, de אמר, “decir”] porque han sido específicamente designadas por la Torá para ese fin.

240. *Vayikrá* 3:16; *Sifrí* 142. Ese versículo de *Vayikrá* específicamente habla de quemar las “partes designadas” de un animal en el Altar. Con esto Rashí demuestra que aquí el término לַחְמִי, “Mi alimento”, forzosamente se refiere exclusivamente a las “partes designadas”. Por consiguiente, קָרְבָּנִי, “Mi ofrenda”, debe referirse a la sangre.

תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ: ג וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ

ustedes se cuidarán de ofrecer para Mí en su tiempo designado. 3 *Y les dirás: Esta es la ofrenda ígnea que ofrecerán*

ONKELÓS

תִּטְּרוּן לְקָרָבָא קֳדָמַי בְּזִמְנֵהּ: ג וְתֵימַר לְהוֹן דֵּין קֻרְבָּנָא דִּי תְּקָרְבוּן

RASHÍ

מִזְבְּחִי: **תִּשְׁמְרוּ.** שֶׁיִּהְיוּ כֹּהֲנִים וּלְוִיִּם וְיִשְׂרָאֵל עוֹמְדִין עַל גַּבָּיו. מִכָּאן לָמְדוּ וְתִקְּנוּ מַעֲמָדוֹת: **בְּמוֹעֲדוֹ.** בְּכָל יוֹם הוּא מוֹעֵד הַתְּמִידִים: (ג) **וְאָמַרְתָּ לָהֶם.** אַזְהָרָה לְבֵית דִּין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Mi Altar.[241]

תִּשְׁמְרוּ / SE CUIDARÁN. Esto implica **que los kohanim, los leviim y los israelitas se paren junto a** cada ofrenda.[242] **De aquí aprendieron** la ley que los hizo **instituir las *maamadot*.**[243,244]

בְּמוֹעֲדוֹ / EN SU TIEMPO DESIGNADO. **Todos los días es el "tiempo designado" para** el ofrendamiento de **las ofrendas continuas [*temidim*].**[245]

3. **וְאָמַרְתָּ לָהֶם** / Y LES DIRÁS. Esto constituye **una admonición a la Corte de Justicia.**[246]

241. *Sifrí* 142. En la Torá, la palabra אִשֶּׁה puede referirse a las ofrendas que son quemadas en el Altar o a las piras de fuego del mismo. En este contexto, לְאִשַּׁי no significa "para Mis ofrendas ígneas [de fuego]", sino que concretamente se refiere a las piras de fuego. En el mismo sentido explicó Rashí la palabra אִשֵּׁי en *Vayikrá* 4:35, *s.v.* עַל אִשֵּׁי ה'. Ver también la nota 304 de la parashat *Vayikrá*.

242. La palabra תִּשְׁמְרוּ, "se cuidarán", en la frase תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב, "se cuidarán de ofrecer" parece fuera de lugar. Hubiera bastado con que el versículo dijera תַּקְרִיבוּ, "ofrecerán". Por ello, el que la Torá hable de "cuidar" o "guardar" las ofrendas constituye una alusión al hecho de que cada ofrenda debe ser "guardada" cuando es ofrecida (*Baer Heteb*).

243. *Maamadot* [lit., "posiciones"] es el nombre hebreo que se da a las "guardias" que había en el Templo, que eran representantes del pueblo que estaban presentes cuando se realizaba el servicio de ofrendas.

244. *Taanit* 27a. No sería lógico ofrecer una ofrenda sin que su dueño esté presente, "guardándola". Por ello, a nivel individual, este versículo estipula que el dueño de la ofrenda debe pararse junto a ella y presenciar su ofrendamiento. A nivel colectivo, como se considera que las ofrendas comunitarias son ofrecidas por todo el pueblo de Israel, la Torá estipuló que cuando se ofrezca una ofrenda comunitaria [como en este caso la ofrenda continua, *tamid*] los kohanim, los leviim y los israelitas se paren junto a la ofrenda en cuestión. Pero como es imposible que todo el pueblo se pare junto a cada ofrenda, el profeta Shemuel y el rey David instituyeron veinticuatro "guardias" [*maamadot*], compuestas por un cierto número de individuos representantes de los kohanim, los leviim y los israelitas. Estas guardias estaban presentes siempre que se ofrecía una ofrenda comunitaria (*Mizrají*).

245. El v. 3 explícitamente dice que la ofrenda continua [*tamid*] debe ser ofrecida dos veces al día continuamente, es decir, todos los días. Por ello, la frase "en su tiempo designado" no quiere decir que hay que ofrecerla todos los días. Quiere decir que todos los días es el "tiempo designado" para esta ofrenda y, por consiguiente, no puede haber ningún factor que impida que sea ofrecida, incluso que los kohanim estén en estado de impureza (*Mizrají*).

246. En el v. 2, Dios ya había dicho a Moshé: "Ordena a los Hijos de Israel y *diles*..." Por ello, cuando aquí dice וְאָמַרְתָּ לָהֶם, "y les dirás" no puede referirse a todo el pueblo de Israel, sino a un grupo selecto de ellos (*Gur Aryé*). El sentido de la frase es que Moshé instruyera a la Corte de Justicia para que ésta, a su vez, instruyera al pueblo cómo cumplir las leyes de las ofrendas continuas.

לַיהוָה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָמִיד: ד אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי

al Eterno: corderos de un año sin defecto, dos por día, en ofrenda de ascensión continua. [4] *Harás un cordero en la mañana, y el segundo cordero lo*

ONKELÓS

קֳדָם יְיָ אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא שַׁלְמִין תְּרֵין לְיוֹמָא עֲלָתָא תְדִירָא: ד יָת אִמְּרָא חַד תַּעְבֵּד בְּצַפְרָא וְיָת אִמְּרָא תִנְיָנָא

RASHÍ

שְׁנַיִם לַיּוֹם. כִּפְשׁוּטוֹ וְעִקָּרוֹ בָּא לְלַמֵּד שֶׁיִּהְיוּ נִשְׁחָטִין כְּנֶגֶד הַיּוֹם, תָּמִיד שֶׁל שַׁחַר בְּמַעֲרַב וְשֶׁל בֵּין הָעַרְבַּיִם בְּמִזְרָחָן שֶׁל טַבָּעוֹת: (ד) **אֶת הַכֶּבֶשׂ אֶחָד.** אַף עַל פִּי שֶׁכְּבָר נֶאֱמַר בְּפָרָשַׁת וְאַתָּה תְּצַוֶּה, וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְגוֹ' (שמות כט:לח-לט), הִיא הָיְתָה אַזְהָרָה לִימֵי הַמִּלּוּאִים וְכָאן צִוָּה לְדוֹרוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

שְׁנַיִם לַיּוֹם / DOS POR DÍA. Esta frase puede entenderse **según su sentido literal. Pero**[247] **esencialmente viene para enseñar que** estos dos animales **deben ser degollados** en un lugar **opuesto al יוֹם:**[248] **la ofrenda continua [*tamid*] de la mañana** deber ser degollada **al oeste y la de la tarde al este de los anillos.**[249]

4. אֶת הַכֶּבֶשׂ אֶחָד / UN CORDERO. A pesar de que esta ley **ya ha sido enunciada en la sección de *Veatá Tetzavé*,** comenzando con las palabras: **"Y esto es lo que ofrecerás** sobre el Altar...",[250] ese enunciado **era un precepto para los días de inauguración** del Altar, **y aquí** Dios **ordenó** lo mismo **para las generaciones** futuras.[251]

247. Rashí cita esta segunda explicación porque el siguiente versículo ya especifica que se debe ofrecer "el primer cordero... en la mañana y el segundo cordero en la tarde".

248. Es decir, opuesto al Sol. Además de significar "día", la palabra יוֹם también significa "Sol". Por consiguiente, la frase שְׁנַיִם לַיּוֹם es entendida en el sentido de "dos hacia el Sol". En *Bereshit* 3:8, *s.v.* לְרוּחַ הַיּוֹם, Rashí también explicó la palabra הַיּוֹם, en el sentido de "Sol". Igual significado tiene en *Yejezkel* 30:18.

249. *Yomá* 62b. Rashí específicamente habla aquí del ofrendamiento de la ofrenda continua [*tamid*] en el Templo. Los anillos a los que se refiere eran anillos fijados al suelo en el área del Atrio donde se degollaba a los animales, que era en la parte norte del Altar. Estos anillos eran utilizados para fijar las patas o la cabeza de los animales que iban a ser degollados. El versículo quiere decir que se debía degollar la ofrenda continua frente al Sol. Ahora bien, como las murallas que rodeaban el Atrio eran altas, la ofrenda continua de la mañana debía ser degollada en un lugar que estuviese lejos del muro oriental, para que de este modo le llegasen los rayos del Sol. Y en la tarde debía ser degollada en el lado oriental del Atrio, hacia el este de los anillos, que estaban situados cerca del Altar. Malbim [Rabí Meir Lebush, 1809-1879] agrega al respecto que cuando hacían esta ofrenda los kohanim siempre daban la espalda al Sol, para que no se diera la impresión de que se sacrificaba al Sol.

250. *Shemot* 29:38-39. Los versículos completos son: "Y esto es lo que ofrecerás sobre el Altar: dos ovejas en su primer año cada día, continuamente. Ofrecerás una oveja por la mañana, y la segunda oveja la ofrecerás por la tarde."

251. Aunque en *Shemot* 29:38-42 la Torá habla de la ofrenda continua, lo hace en el contexto de los ocho días de inauguración del Altar. Por consiguiente, no es de aquella sección de la que se aprende el precepto general de ofrecer esta ofrenda, sino de esta sección. Y aunque allá, en el v. 29:42, la Torá explícitamente dice "será ofrenda de ascensión continua *para sus generaciones*", se pudo haber pensado que en ese contexto "para sus generaciones" se refiere a hacer esa ofrenda solamente durante las primeras dos generaciones, ya que el número mínimo de "generaciones" es dos (*Baer Heteb*).

תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם: ה וַעֲשִׂירִית
הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן
כָּתִית רְבִיעִת הַהִין: ו עֹלַת תָּמִיד
הָעֲשֻׂיָה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה
לַיהוָה: ז וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ
הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר

harás en la tarde.
5 Y un décimo de efá de sémola revuelta en aceite machacado para oblación, un cuarto de hin.
6 Es la ofrenda de ascensión continua realizada en el Monte Sinai, en fragancia placentera, ofrenda ígnea al Eterno.
7 Y su libación es un cuarto de hin para cada cordero; en el lugar sagrado será vertida la libación embriagante al

ONKELÓS

תַּעְבֵּד בֵּין שִׁמְשַׁיָּא: ה וְחַד מִן עַשְׂרָא בִּתְלַת סְאִין סֻלְתָּא לְמִנְחָתָא דְּפִילָא בִּמְשַׁח כְּתִישָׁא רַבְעוּת הִינָא: ו עֲלַת תְּדִירָא דְּאִתְעֲבִידָא בְּטוּרָא דְסִינַי לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ: ז וְנִסְכֵּהּ רַבְעוּת הִינָא לְאִמְּרָא חַד בְּקוּדְשָׁא יִתְנַסַּךְ נְסוּךְ דַּחֲמַר עַתִּיק קֳדָם

RASHÍ

(ה) **סֹלֶת לְמִנְחָה.** מִנְחַת נְסָכִים: (ו) **הָעֲשֻׂיָה בְּהַר סִינַי.** כְּאוֹתָן שֶׁנַּעֲשׂוּ בִּימֵי הַמִּלּוּאִים. דָּבָר אַחֵר, הָעֲשֻׂיָה בְּהַר סִינַי, מַקִּישׁ עוֹלַת תָּמִיד לְעוֹלַת הַר סִינַי, אוֹתָהּ שֶׁקְּרֵבָה לִפְנֵי מַתַּן תּוֹרָה שֶׁכָּתוּב בָּהּ: וַיָּשֶׂם בָּאַגָּנֹת (שמות כד:ה-ו), מְלַמֵּד שֶׁטְּעוּנָה כֶּלִי: (ז) **וְנִסְכּוֹ.** יַיִן: **בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ.** עַל הַמִּזְבֵּחַ יִתְנַסְּכוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. **סֹלֶת לְמִנְחָה** / SÉMOLA... PARA OBLACIÓN. Esta es la llamada **"oblación de libaciones".**[252]

6. **הָעֲשֻׂיָה בְּהַר סִינַי** / REALIZADA EN EL MONTE SINAI. Es decir, **semejante a aquellas** ofrendas de ascensión continuas [*olat tamid*] **que fueron llevadas a cabo durante los días de inauguración** [***miluim***] del Altar.[253] Según **otra explicación,** al enunciar la frase **"realizada en el Monte Sinai",** la Torá **hizo una comparación entre la ofrenda de ascensión continua y la ofrenda de ascensión** ofrecida exclusivamente en **el Monte Sinai, la que fue ofrecida antes de la entrega de la Torá, de la cual está escrito: "...y la puso en jofainas..."**[254] La comparación **enseña que** esta ofrenda de ascensión también **requiere un recipiente** para recibir la sangre.[255]

7. **וְנִסְכּוֹ** / Y SU LIBACIÓN. De **vino.**[256]

בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ / EN EL [LUGAR] SAGRADO SERÁ VERTIDA LA LIBACIÓN. Quiere decir que **sobre el Altar deberán ser vertidas** las libaciones.[257]

---

252. En hebreo, *minjat nesajim*. En *Vayikrá* 23:37, la Torá habla de "una ofrenda de ascensión y una oblación". Ahí mismo, *s.v.* עֹלָה וּמִנְחָה, Rashí explica que esa oblación es "oblación de la libación", es decir, que no se trata de una ofrenda en sí misma como las oblaciones enunciadas en *Vayikrá* 2:1-11, sino que es la oblación reglamentaria que acompaña a las libaciones de vino de la ofrenda de ascensión [*olá*] y de la ofrenda de paz [*shelamim*], cuya obligación fue enunciada en *Bemidbar* 15:4.

253. Ver *Vayikrá* 29:38–42.

254. *Shemot* 24:5–6. Los versículos completos son: "[Moshé] envió a los jóvenes de los Hijos de Israel, y ofrecieron ofrendas de ascensión y degollaron toros para ofrendas de paz al Eterno. Moshé tomó la mitad de la sangre y la puso en jofainas, y la otra mitad de la sangre la roció sobre el altar."

255. *Torat Kohanim*, *Tzav* 18:8.

256. La libación no podía ser de otro tipo de líquido, sino exclusivamente de vino. Este requisito es enunciado explícitamente en el v. 15:5: "...y un cuarto de hin de vino para libación prepararás para la ofrenda de ascensión o para el sacrificio, por cada cordero" (*Sifté Jajamim*).

257. El "[lugar] santo" aquí mencionado se refiere específicamente al Altar, el cual es llamado קוֹדֶשׁ, "santo", en el v. 4:15, junto con el Arca, como explica Rashí ahí mismo, *s.v.* לְכַסֹּת אֶת הַקֹּדֶשׁ. Ver también la nota 157 de la parashat *Bemidbar*.

לַיהוָֽה׃ ח וְאֵת֙ הַכֶּ֣בֶשׂ הַשֵּׁנִ֔י תַּעֲשֶׂ֖ה בֵּ֣ין
הָֽעַרְבָּ֑יִם כְּמִנְחַ֨ת הַבֹּ֤קֶר וּכְנִסְכּוֹ֙ תַּעֲשֶׂ֔ה
אִשֵּׁ֛ה רֵ֥יחַ נִיחֹ֖חַ לַיהוָֽה׃ פ
ט וּבְיוֹם֙ הַשַּׁבָּ֔ת שְׁנֵֽי־כְבָשִׂ֥ים בְּנֵֽי־שָׁנָ֖ה
תְּמִימִ֑ם וּשְׁנֵ֣י עֶשְׂרֹנִ֗ים סֹ֧לֶת מִנְחָ֛ה
בְּלוּלָ֥ה בַשֶּׁ֖מֶן וְנִסְכּֽוֹ׃ י עֹלַ֥ת שַׁבַּ֖ת
בְּשַׁבַּתּ֑וֹ עַל־עֹלַ֥ת הַתָּמִ֖יד וְנִסְכָּֽהּ׃ פ

Eterno. [8] *Y el segundo cordero lo harás en la tarde; igual que la oblación de la mañana y que su libación lo harás, una ofrenda ígnea de fragancia placentera al Eterno.*

[9] *"Y en el día de Shabat, dos corderos de un año sin defecto, y dos décimos [de efá] de sémola revuelta en aceite para oblación, y su libación.* [10] *La ofrenda de ascensión de cada Shabat en su Shabat, además de la ofrenda de ascensión continua y su libación.*

ONKELÓS

יְיָ׃ ח וְיָת אִמְּרָא תִנְיָנָא תַּעְבֵּד בֵּין שִׁמְשַׁיָּא כְּמִנְחַת צַפְרָא וּכְנִסְכֵּהּ תַּעְבֵּד קֻרְבַּן דְּמִתְקַבַּל בְּרַעֲוָא קֳדָם יְיָ׃ ט וּבְיוֹמָא דְשַׁבְּתָא תְּרֵין אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא שַׁלְמִין וּתְרֵין עֶשְׂרוֹנִין סֻלְתָּא דְמִנְחָתָא דְּפִילָא בִמְשַׁח וְנִסְכֵּהּ׃ י עֲלַת שַׁבְּתָא דְּתִתְעֲבֵד בְּשַׁבַּתָּא עַל עֲלַת תְּדִירָא וְנִסְכַּהּ׃

RASHÍ

נֶסֶךְ שֵׁכָר לַה׳. יַיִן הַמְשַׁכֵּר, פְּרָט לְיַיִן מִגִּתּוֹ: (ח) **רֵיחַ נִיחֹחַ.** נַחַת רוּחַ לְפָנַי, שֶׁאָמַרְתִּי וְנַעֲשָׂה רְצוֹנִי: (י) **עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ.** וְלֹא עוֹלַת שַׁבָּת בְּשַׁבָּת אַחֶרֶת, הֲרֵי שֶׁלֹּא הִקְרִיב בְּשַׁבָּת זוֹ, שׁוֹמֵעַ אֲנִי יַקְרִיב שְׁתַּיִם לַשַּׁבָּת הַבָּאָה, תַּלְמוּד לוֹמַר: בְּשַׁבַּתּוֹ, מַגִּיד שֶׁאִם עָבַר יוֹמוֹ בָּטֵל קָרְבָּנוֹ: **עַל עֹלַת הַתָּמִיד.** אֵלּוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

נֶסֶךְ שֵׁכָר לַה׳ / LA LIBACIÓN EMBRIAGANTE AL ETERNO. Esto indica que debe ser **un vino que embriague,** lo cual **excluye el vino** nuevo recién salido **del lagar.**[258]

8. רֵיחַ נִיחֹחַ / FRAGANCIA PLACENTERA. Al designarla de esta manera Dios quiso significar que **Me** causa *satisfacción* el hecho de **que expresé** un mandato **y se cumplió Mi voluntad.**[259]

10. עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ / LA OFRENDA DE ASCENSIÓN DE CADA SHABAT EN SU SHABAT. Pero no la ofrenda de ascensión de un día de **Shabat en otro** día de **Shabat.** Por ejemplo, **si** por alguna razón **no la ofreció en este Shabat, yo pude haber pensado que deberá ofrecer dos** ofrendas **en el Shabat siguiente.** Para enseñarme que no es así, **este versículo enfatiza "en** *su* **Shabat".** Esto **informa que** si ya **pasó su día** en que debía ser ofrecida, **su ofrenda es cancelada.**[260]

עַל עֹלַת הַתָּמִיד / ADEMÁS DE LA OFRENDA DE ASCENSIÓN CONTINUA. Estos dos corderos **son las**

258. *Babá Batrá* 97a.

259. *Sifrí* 143. La palabra נִחוֹחַ, que aquí traducimos por "placentero" se deriva de la palabra נַחַת, que significa "satisfacción". Ahora bien, רֵיחַ נִחֹחַ obviamente no quiere decir que el olor de las ofrendas era placentero para Dios, como si el ser humano le estuviera ofreciendo directamente a Él, pues como se señala en *Tehilim* 50:12, "el mundo entero y todo lo que hay en él" es de Él. Por consiguiente, calificar a la ofrenda de "fragancia placentera" meramente indica que a Dios le es grato que el ser humano cumpla Su voluntad cumpliendo el mandato divino de ofrecer la ofrenda (*Mizrají*, *Sifté Jajamim* a *Shemot* 29:18). Rashí hizo comentarios similares en *Shemot* 29:25, *s.v.* לְרֵיחַ נִחוֹחַ y en *Vayikrá* 1:9, *s.v.* נִחוֹחַ.

260. *Sifrí* 144. Cuando aquí la Torá estipula que se debe ofrecer la ofrenda de Shabat בְּשַׁבַּתּוֹ, "en su Shabat", quiere decir que solamente puede ser ofrecida en su *propio* Shabat, es decir, en el Shabat para el que *a priori* estaba destinada.

יא וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה
לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל
אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה
תְּמִימִם: יב וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת
מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַפָּר הָאֶחָד וּשְׁנֵי
עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
לָאַיִל הָאֶחָד: יג וְעִשָּׂרֹן עִשָּׂרוֹן סֹלֶת

[11] *"Y en sus novilunios ofrecerán una ofrenda de ascensión al Eterno: dos terneros, un carnero y siete corderos de un año, sin defecto.*
[12] *Y tres décimos [de efá] de sémola revuelta en aceite para oblación para cada ternero, y dos décimos [de efá] de sémola revuelta en aceite para oblación para el carnero.*
[13] *Y un décimo [de efá] de sémola*

ONKELÓS

יא וּבְרֵישֵׁי יַרְחֵיכוֹן תְּקָרְבוּן עֲלָתָא קֳדָם יְיָ תּוֹרִין בְּנֵי תוֹרֵי תְּרֵין וּדְכַר חַד אִמְּרִין בְּנֵי
שְׁנָא שַׁבְעָא שַׁלְמִין: יב וּתְלָתָא עֶשְׂרוֹנִין סֻלְתָּא מִנְחָתָא דְּפִילָא בִמְשַׁח לְתוֹרָא חָד
וּתְרֵין עֶשְׂרוֹנִין סֻלְתָּא מִנְחָתָא דְּפִילָא בִמְשַׁח לְדִכְרָא חָד: יג וְעִשְׂרוֹנָא עִשְׂרוֹנָא סֻלְתָּא

RASHÍ

מוּסָפִין, לְבַד אוֹתָן שְׁנֵי כְבָשִׂים שֶׁל נֶאֱמַר: עַל עוֹלַת הַתָּמִיד לְתַלְמוּד זֶה: עוֹלַת הַתָּמִיד. וּמַגִּיד שֶׁאֵין קְרֵבִין אֶלָּא **(יב) וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים.** כְּמִשְׁפַּט נִסְכֵּי פָּר בֵּין שְׁנֵי הַתְּמִידִין, וְכֵן בְּכָל הַמּוּסָפִין שֶׁכֵּן הֵן קְצוּבִין בְּפָרָשַׁת נְסָכִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ofrendas adicionales [*musafim*] específicas de Shabat, **aparte de los dos corderos de la ofrenda de ascensión continua** ofrecidos cada día.[261] **Y** este pasaje nos **informa que** las dos ofrendas adicionales **solamente deben ser ofrecidas entre las dos ofrendas continuas.**[262] **Y lo mismo** que en este caso, **respecto a todas las ofrendas adicionales se enuncia** la expresión **עַל עֹלַת הַתָּמִיד para** derivar de ahí **esta enseñanza.**[263]

12. וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים / Y TRES DÉCIMOS [DE EFÁ]. Acorde con la ley que regula **las libaciones de un ternero, ya que así fueron determinadas en la sección** que trata acerca **de las libaciones.**[264]

261. Estos son reseñados en los vv. 3-4.

262. Si al decir עַל עֹלַת הַתָּמִיד, "además de la ofrenda de ascensión" la Torá meramente hubiera querido informarnos que hay que ofrecer dos ofrendas adicionales [*musafim*] de Shabat aparte de las dos ofrendas continuas del día, debió haberse expresado en plural, עַל עֹלוֹת הַתָּמִיד, "además de las ofrendas de ascensión". Pero como se expresó en singular, עַל עֹלַת הַתָּמִיד, "además de la ofrenda de ascensión", ello sugiere que aquí la palabra עַל también implica "después". La frase, pues, debe ser entendida así: "La ofrenda de ascensión de cada Shabat... [será] *después* [עַל] de la [primera] ofrenda de ascensión continua y su libación", lo cual quiere decir que la ofrenda adicional debe ser ofrecida después de la ofrenda continua de la mañana y, consecuentemente, antes de la de la tarde (*Najalat Yaacob*).

263. *Sifrí* 144.

264. *Sifrí* 144. En la sección que habla acerca de las oblaciones y las libaciones que acompañan a las ofrendas (*supra*, cap. 15), la Torá dice: "...deberá ofrecer junto con el ternero una oblación de tres décimos [de efá] de sémola revuelta en medio hin de aceite". Y más adelante, afirma: "Según el número que hagan, así harán [las oblaciones] para cada uno, acorde con su número." Esto quiere decir que la medida de harina prescrita, que es de tres décimos de efá de sémola, es por cada ternero, no en total. Por consiguiente, la cantidad total de harina dependerá del número de animales. Y lo mismo se aplica a los dos décimos de efá prescritos para cada carnero y el décimo de efá prescrito para cada cordero. Ver también Rashí al v. 15:12, *s.v.* כַּמִּסְפָּר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ.

מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַכֶּבֶשׂ
הָאֶחָד עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה
לַיהוָה׃ יד וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַהִין
יִהְיֶה לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל
וּרְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ יָיִן זֹאת
עֹלַת חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי
הַשָּׁנָה׃ טו וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד

revuelta en aceite para oblación para cada cordero; es ofrenda de ascensión de fragancia placentera, ofrenda ígnea al Eterno.
14 *Y sus libaciones serán medio hin para cada ternero, un tercio de hin para el carnero y un cuarto de hin para cada cordero, de vino. Esta es la ofrenda de ascensión de cada novilunio en su novilunio, para los meses del año.*
15 *Y un macho cabrío*

ONKELÓS

מִנְחֲתָא דְּפִילָא בִּמְשַׁח לְאִמְּרָא חַד עֲלָתָא לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ׃
יד וְנִסְכֵּיהוֹן פַּלְגוּת הִינָא יְהֵי לְתוֹרָא וּתְלָתוּת הִינָא לְדִכְרָא וְרַבְעוּת הִינָא לְאִמְּרָא
חַמְרָא דָּא עֲלַת דִּישׁ יַרְחָא בְּאִתְחַדָּתוּתֵהּ כֵּן לְכָל רֵישֵׁי יַרְחֵי שַׁתָּא׃ טו וּצְפִיר בַּר עִזִּין

RASHÍ

(יד) זאת עלת חדש בחדשו. שֶׁאִם עָבַר יוֹמוֹ בָּטֵל קָרְבָּנוֹ וְשׁוּב אֵין לוֹ תַּשְׁלוּמִין: **(טו) ושעיר עזים וגו׳.** כָּל שְׂעִירֵי הַמּוּסָפִין בָּאִין לְכַפֵּר עַל טֻמְאַת מִקְדָּשׁ וְקָדָשָׁיו, הַכֹּל כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בְּמַסֶּכֶת שְׁבוּעוֹת. וְנִשְׁתַּנָּה שְׂעִיר רֹאשׁ חֹדֶשׁ שֶׁנֶּאֱמַר בּוֹ: לַה׳, לְלַמֶּדְךָ שֶׁמְּכַפֵּר עַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. זאת עלת חדש בחדשו / ESTA ES LA OFRENDA DE ASCENSIÓN DE CADA NOVILUNIO[265] EN SU NOVILUNIO. Esto indica **que si ya transcurrió su día, su ofrenda es cancelada y ya no tendrá** periodo **compensatorio** para ofrecerla.[266]

15. ושעיר עזים וגו׳ / Y UN MACHO CABRÍO, ETC. Todos los demás **machos cabríos de las ofrendas adicionales tienen como propósito expiar por** el pecado cometido al causar **impureza** [*tumá*] **en el Santuario**[267] **o en sus objetos consagrados,**[268] **todo ello tal como se explica en el tratado** talmúdico ***Shebuot.***[269] **El macho cabrío de Rosh Jódesh**[270] **difiere** de todos los demás machos cabríos ofrecidos como ofrendas adicionales **en** el hecho de **que respecto a él se declara** que es "ofrenda de pecado **al Eterno**".[271] Ello es **para enseñarte que** solamente **hace expiación por** la

265. En español, "novilunio" designa la Luna Nueva, es decir, el punto en el que la Luna comienza su fase ascendente, que es lo que marca el inicio del mes. En hebreo, ראש חודש, Rosh Jódesh, literalmente significa "el inicio de la renovación [de la Luna]".

266. *Sifrí* 144. Al igual que en el caso de Shabat el énfasis de "en su Shabat" significa que cada ofrenda de Shabat sólo puede ser ofrecida en el Shabat para el que *a priori* estaba destinada [ver Rashí al v. 10, *s.v.* עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ], aquí el énfasis en que la ofrenda de Rosh Jódesh deba ser ofrecida "en *su* novilunio" indica que si no fue ofrecida en el primer día del mes, la ofrenda es cancelada.

267. Es decir, cuando alguien entra en estado de impureza al Santuario.

268. Por ejemplo, comer de las ofrendas cuando la persona está en estado de impureza o comer ofrendas que se volvieron impuras, aunque la persona misma esté pura.

269. *Shebuot* 9a.

270. El novilunio o primer día del mes. Ver la nota 265.

271. Definirla como לַה׳, "al Eterno", implica que esta ofrenda tiene algo de particular directamente relacionada con Dios, a diferencia de las demás ofrendas.

para ofrenda de pecado al Eterno, además de la ofrenda de ascensión continua será hecha, así como su

לְחַטָּ֖את לַֽיהוָ֑ה עַל־עֹלַ֧ת הַתָּמִ֛יד יֵעָשֶׂ֖ה

ONKELÓS

לְחַטָּאתָא קֳדָם יְיָ עַל עֲלַת תְּדִירָא יִתְעֲבֵד

RASHÍ

שֶׁאֵין בּוֹ יְדִיעָה לֹא בַּתְּחִלָּה וְלֹא בַּסּוֹף, וּמִדְרָשׁוֹ בְּאַגָּדָה, אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: שֶׁאֵין מַכִּיר בַּחֵטְא אֶלָּא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הָבִיאוּ כַּפָּרָה עָלַי עַל שֶׁמִּעַטְתִּי אֶת הַיָּרֵחַ: הוּא בִּלְבַד. וּשְׁאָר הַשְּׂעִירִין לָמֵדִין מִמֶּנּוּ. **עַל עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה.** כָּל הַקָּרְבָּן הַזֶּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

impureza de **alguien que no tenga conocimiento alguno** de ella, **ni al principio ni al final** del acto,[272] de tal modo **que no haya nadie que tenga conocimiento de la falta, sino sólo el Santo –bendito es.**[273] **Y aprendemos los demás machos cabríos a partir de este** caso.[274] **Y el midrash agádico** de por qué esta ofrenda de novilunio es definida como "al Eterno" afirma: **el Santo –bendito es– dijo: "Traigan una** ofrenda de **expiación ante Mí por** el hecho de **que Yo reduje** las dimensiones de **la Luna** respecto a las del Sol."[275]

עַל עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה / ADEMÁS DE LA OFRENDA DE ASCENSIÓN CONTINUA SERÁ HECHA. Todo este servicio de **ofrendas.**[276]

272. Es decir, que en ningún momento se dio cuenta de que estaba en estado de impureza cuando entró al Templo o comió de los alimentos consagrados, ni antes de hacerlo ni después.

273. Este versículo habla de una persona que nunca en su vida se dio cuenta de que era impura y entró al Templo. Es por esta persona que el macho cabrío de Rosh Jódesh hace expiación. Hay otros tres casos semejantes, pero no reciben expiación mediante esta ofrenda: 1) si la persona sabía que era impura, pero luego lo olvidó y entró al Templo y ya nunca se dio cuenta de que había cometido una falta, Yom Kipur y el macho cabrío de ese día cuya sangre es rociada hacen expiación por ella [ver *Vayikrá* 16:7-11]; 2) si no sabía que era impura y entró, y después de haber salido se dio cuenta de la falta, Yom Kipur y el macho cabrío de ese día enviado a Azazel hacen expiación por ella [ver *ibid.*]; 3) si sabía que era impura, pero lo olvidó y entró, y luego se dio cuenta de su falta, debe traer una ofrenda llamada *korbán olé veyored,* de valor variable [ver *Vayikrá* 5:1-13].

274. Es decir, que se aprende del macho cabrío de Rosh Jódesh la norma de que todos los demás machos cabríos ofrecidos como ofrendas de pecado en las festividades también cumplen la función de expiar por la impureza causada en las cosas consagradas.

275. *Shebuot* 2a; ver *Julín* 62b. En *Bereshit* 1:16. *s.v.* הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים וְגוֹ׳, Rashí explicó que en el inicio de la Creación, ambas luminarias –el Sol y la Luna– habían sido creadas iguales tanto en tamaño como en intensidad, pero la Luna fue reducida porque protestó y dijo: "Es imposible que dos reyes iguales utilicen una misma corona." Ahí mismo, el Maharal de Praga (*Gur Aryé*) comenta que los Sabios metafóricamente llamaron "corona" a la acción que cada uno de estos astros ejerce sobre el mundo, ya que la corona es símbolo de realeza y dominio. El "reino" de estos astros es nuestro mundo. En términos concretos, la "reducción" de la que Rashí habla se refiere al hecho de que desde la perspectiva de la tierra la Luna atraviesa diversas fases y progresivamente llega al punto en que no se percibe ninguna luz de ella. Ahora bien, este fenómeno físico tiene su contraparte en la dimensión metafísica, por lo que en términos generales se puede decir que la reducción de la Luna implica una disminución de su poder espiritual sobre el mundo respecto al que ejerce el del Sol.

276. El versículo no se refiere exclusivamente al macho cabrío mencionado al principio, sino que también incluye el ternero, el carnero y los corderos ofrecidos como parte de la ofrenda adicional [*musaf*]

וְנִסְכּוֹ: ס ששי טז וּבַחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם
לַחֹדֶשׁ פֶּסַח לַיהוָה: יז וּבַחֲמִשָּׁה
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חָג שִׁבְעַת
יָמִים מַצּוֹת יֵאָכֵל: יח בַּיּוֹם
הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת
עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: יט וְהִקְרַבְתֶּם
אִשֶּׁה עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר
שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד וְשִׁבְעָה

libación.
16 *"Y en el primer mes, en el decimocuarto día del mes, será [la ofrenda de] Pésaj al Eterno.* 17 *Y el decimoquinto día de este mes es festividad; durante un periodo de siete días se comerá pan ázimo.* 18 *En el primer día habrá una convocación de santidad: no realizarán ninguna labor de trabajo.* 19 *Ofrecerán una ofrenda ígnea, una ofrenda de ascensión al Eterno: dos terneros, un carnero y siete*

ONKELÓS

וְנִסְכַּהּ: טז וּבְיַרְחָא קַדְמָאָה בְּאַרְבְּעַת עַשְׂרָא יוֹמָא לְיַרְחָא פִּסְחָא קֳדָם יְיָ: יז וּבַחֲמֵשַׁת עַשְׂרָא יוֹמָא לְיַרְחָא הָדֵין חַגָּא שַׁבְעָא יוֹמִין פַּטִּיר יִתְאֲכֵל: יח בְּיוֹמָא קַדְמָאָה מְעָרַע קַדִּישׁ כָּל עֲבִידַת פָּלְחַן לָא תַעְבְּדוּן: יט וּתְקָרְבוּן קֻרְבָּנָא עֲלָתָא קֳדָם יְיָ תּוֹרִין בְּנֵי תוֹרֵי תְּרֵין וּדְכַר חַד וְשַׁבְעָא

RASHÍ

וְנִסְכּוֹ. אֵין וְנִסְכּוֹ מוּסָב עַל הַשָּׂעִיר שֶׁאֵין נְסָכִים לְחַטָּאת: (יח) **כָּל מְלֶאכֶת עֲבֹדָה.** אֲפִילוּ מְלָאכָה הַצְּרִיכָה לָכֶם. כְּגוֹן דָּבָר הָאָבֵד הַמֻּתָּר בְּחוּלּוֹ שֶׁל מוֹעֵד, אֲסוּרָה בְּיוֹם טוֹב: (יט) **פָּרִים.** כְּנֶגֶד אַבְרָהָם, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאֶל הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם (בראשית יח:ז): **אֵילִים.** כְּנֶגֶד אֵילוֹ שֶׁל יִצְחָק:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְנִסְכּוֹ / ASÍ COMO SU LIBACIÓN. La frase **"así como su libación" no se refiere al macho cabrío, ya que la ofrenda de pecado [*jatat*] no lleva libaciones.**[277]

18. **כָּל מְלֶאכֶת עֲבֹדָה** / NINGUNA LABOR DE TRABAJO. **Incluso la labor que sea necesaria para ustedes. Por ejemplo,** la labor relacionada con **algo que implique una pérdida,**[278] **que está permitido** llevar a cabo **en Jol haMoed**[279] **está prohibido en el día** mismo **de la festividad.**[280]

19. **פָּרִים** / TERNEROS. Esto **alude a Abraham, como se declara: "Abraham corrió hacia las reses..."**[281]

אֵילִים / CARNEROS. Esto **alude al carnero** que fue sacrificado en lugar de **Itzjak.**[282]

de Rosh Jódesh; ellos también son ofrecidos "además de la ofrenda de ascensión continua" (*Gur Aryé*).

277. Ninguna ofrenda de pecado [*jatat*] es acompañada de una libación de vino. Por tanto, cuando aquí la Torá habla de "su libación", no se refiere a la libación de este macho cabrío, sino a las demás ofrendas mencionadas en este contexto (el ternero, el carnero y los corderos). Esto apoya lo que Rashí recién dijo en el sentido de que la última parte del versículo, comenzando con las palabras עַל עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה, "además de la ofrenda de ascensión..." no se refiere exclusivamente al macho cabrío, sino a todas las demás ofrendas anteriores (*Gur Aryé*).

278. Es decir, una labor cuya realización no se puede posponer sin incurrir en una pérdida.

279. Jol haMoed [lit., "lo profano de la festividad"] es el nombre que se da a los días intermedios de las festividades de Pésaj y Sucot, cuya santidad es menor a la de los días festivos mismos.

280. *Torat Kohanim, Emor* 12:8.

281. *Bereshit* 18:7. El versículo completo es: "Y Abraham corrió hacia las reses y tomó un ternero tierno y bueno que dio al joven, y éste se apresuró a prepararlo."

282. Ver *Bereshit* 22:13: "Entonces Abraham alzó sus ojos y vio luego, y he ahí un carnero enredado en el arbusto por sus cuernos. Abraham tomó el

כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם יִהְיוּ
לָכֶם׃ כ וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר
וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל תַּעֲשׂוּ׃
כא עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן תַּעֲשֶׂה לַכֶּבֶשׂ
הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃
כב וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר
עֲלֵיכֶם׃ כג מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר
אֲשֶׁר לְעֹלַת הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ
אֶת־אֵלֶּה׃ כד כָּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ
לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים לֶחֶם
אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה עַל־
עוֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃

corderos de un año, sin defecto serán
para ustedes. 20 *Y sus oblaciones serán*
de sémola revuelta en aceite: tres
décimos [de efá] para cada ternero y
dos décimos [de efá] para el carnero
las harán. 21 *Un décimo [de efá] harán*
para cada cordero de los siete corderos.
22 *Y un macho cabrío en ofrenda de*
pecado para hacer expiación por
ustedes. 23 *Aparte de la ofrenda de*
ascensión de la mañana, que es para
ofrenda de ascensión continua, harán
estos [animales]. 24 *Como éstos harán*
para cada día del periodo de siete
días, alimento de ofrenda ígnea,
fragancia placentera al Eterno; además
de la ofrenda de ascensión conti-
nua deberá ser hecho, y su libación.

ONKELÓS

אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא שַׁלְמִין יְהוֹן לְכוֹן׃ כ וּמִנְחַתְהוֹן סֻלְתָּא דְּפִילָא בִמְשַׁח תְּלָתָא עֶשְׂרוֹנִין לְתוֹרָא וּתְרֵין
עֶשְׂרוֹנִין לְדִכְרָא תַּעְבְּדוּן׃ כא עֶשְׂרוֹנָא עֶשְׂרוֹנָא תַּעְבֵּד לְאִמְּרָא חַד כֵּן לְשַׁבְעָא אִמְּרִין׃ כב וּצְפִירָא
דְחַטָּאתָא חַד לְכַפָּרָא עֲלֵיכוֹן׃ כג בַּר מֵעֲלַת צַפְרָא דְּהִיא עֲלַת תְּדִירָא תַּעְבְּדוּן יָת אִלֵּין׃ כד כְּאִלֵּין
תַּעְבְּדוּן לְיוֹמָא שִׁבְעָא יוֹמִין לְחֵם קֻרְבַּן דְּמִתְקַבַּל בְּרַעֲוָא קֳדָם יְיָ עַל עֲלַת תְּדִירָא יִתְעֲבֵד וְנִסְכֵּהּ׃

RASHÍ

כְּבָשִׂים. כְּנֶגֶד יַעֲקֹב: וְהַכְּשָׂבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב (בראשית ל:מ). בִּיסוֹדוֹ שֶׁל רַבִּי מֹשֶׁה הַדַּרְשָׁן רָאִיתִי זֹאת: (כד) **כָּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם.** שֶׁלֹּא יִהְיוּ פּוֹחֲתִין וְהוֹלְכִין כְּפָרֵי הֶחָג:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כְּבָשִׂים / CORDEROS. Esto **alude a Yaacob, como se declara: “Yaacob apartó los corderos...”**[283] **Esta** explicación **la vi en la obra de Rabí Moshé haDarshán.**

24. **כָּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם** / COMO ÉSTOS HARÁN PARA CADA DÍA. Esto implica **que** el número de animales en Pésaj **no disminuirá progresivamente como los terneros** ofrecidos en **la Festividad**[284] de Sucot.[285]

carnero y lo ofreció en ofrenda de ascensión en lugar de su hijo.”

283. *Bereshit* 30:40. El versículo completo es: “Yaacob apartó los corderos, y puso el frente de los rebaños hacia los rayados y hacia todos los marrones en los rebaños de Labán. Y puso sus hatos aparte, sin ponerlos con los rebaños de Labán.” Rashí comentó lo mismo respecto a la relación simbólica de los Patriarcas con estos animales en el v. 7:21.

284. Lo escribimos con mayúscula, Festividad, porque aquí esta palabra actúa como nombre propio. Los Sabios solían llamar “Festividad” [חַג] a secas a la festividad de Sucot.

285. *Sifrí* 147. Más adelante, en los vv. 29:12-34, la Torá prescribe que a lo largo de los siete días que dura la festividad de Sucot se ofrezca una serie de ofrendas de ascensión en cada día, comenzando por “trece terneros, dos carneros y catorce corderos” en el primer día, y concluyendo en el séptimo día con “siete terneros, dos carneros y catorce corderos”. A diferencia de esas ofrendas, el número de carneros en Pésaj era invariable para cada uno de sus días.

כה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ ס
כו וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים בְּהַקְרִיבְכֶם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהֹוָה בְּשָׁבֻעֹתֵיכֶם מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃
כז וְהִקְרַבְתֶּם עוֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהֹוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם אַיִל אֶחָד שִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה׃
כח וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד׃
כט עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃
ל שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃
לא מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתוֹ תַּעֲשׂוּ תְּמִימִם יִהְיוּ־לָכֶם וְנִסְכֵּיהֶם׃ פ

25 *Y en el séptimo día habrá una convocación de santidad para ustedes: no realizarán ninguna labor de trabajo.*
26 *"Y en el día de las primicias, cuando ofrezcan una oblación nueva al Eterno, en [la festividad de] sus semanas, habrá una convocación de santidad para ustedes: no realizarán ninguna labor de trabajo.*
27 *Ofrecerán una ofrenda de ascensión por fragancia placentera al Eterno: dos terneros, un carnero y siete corderos de un año.*
28 *Y su oblación de sémola revuelta en aceite, tres décimos [de efá] para cada ternero, dos décimos [de efá] para el carnero,*
29 *y un décimo [de efá] para cada cordero de los siete corderos.*
30 *[Y] un macho cabrío para hacer expiación por ustedes.*
31 *Aparte de la ofrenda de ascensión continua y su oblación los harán –sin defecto serán para ustedes–, y sus libaciones."*

ONKELÓS

כה וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה מְעָרַע קַדִּישׁ יְהֵי לְכוֹן כָּל עֲבִידַת פָּלְחַן לָא תַעְבְּדוּן׃ כו וּבְיוֹמָא דְבִכּוּרַיָּא בְּקָרוֹבֵיכוֹן מִנְחָתָא חֲדַתָּא קֳדָם יְיָ בַּעֲצֶרְתֵיכוֹן מְעָרַע קַדִּישׁ יְהֵי לְכוֹן כָּל עֲבִידַת פָּלְחַן לָא תַעְבְּדוּן׃ כז וּתְקָרְבוּן עֲלָתָא לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא קֳדָם יְיָ תּוֹרִין בְּנֵי תוֹרֵי תְּרֵין וּדְכַר חַד שִׁבְעָא אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא׃ כח וּמִנְחָתְהוֹן סֻלְתָּא דְּפִילָא בִמְשַׁח תְּלָתָא עֶשְׂרוֹנִין לְתוֹרָא חַד תְּרֵין עֶשְׂרוֹנִין לִדְכְרָא חַד׃ כט עִשְׂרוֹנָא עִשְׂרוֹנָא לְאִמְּרָא חַד לְשִׁבְעָא אִמְּרִין׃ ל צְפִיר בַּר עִזִּין חַד לְכַפָּרָא עֲלֵיכוֹן׃ לא בַּר מֵעֲלַת תְּדִירָא וּמִנְחָתַהּ תַּעְבְּדוּן שַׁלְמִין יְהוֹן לְכוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן׃

RASHÍ

(כו) **וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים.** חַג הַשָּׁבוּעוֹת קָרוּי בִּכּוּרֵי קְצִיר חִטִּים, עַל שֵׁם שְׁתֵּי הַלֶּחֶם שֶׁהֵם רִאשׁוֹנִים לְמִנְחַת חִטִּים הַבָּאִים מִן הֶחָדָשׁ (שמות לד:כב): (לא) **תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם וְנִסְכֵּיהֶם.** אַף

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים / Y EN EL DÍA DE LAS PRIMICIAS. La festividad de Shabuot es llamada "de las primicias de la siega del trigo"[286] en alusión a los Dos Panes [*sheté haléjem*], que eran los primeros de las oblaciones que eran traídas de la nueva cosecha de grano.[287]

31. תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם וְנִסְכֵּיהֶם / SIN DEFECTO SERÁN PARA USTEDES–, Y SUS LIBACIONES. También estas

286. *Shemot* 34:22: El versículo completo es: "Harás la Festividad de las Semanas con las primicias de la siega del trigo, así como la Festividad de la Recolección a la vuelta del año."

287. En *Vayikrá* 2:12, la Torá llama קָרְבַּן רֵאשִׁית, "ofrenda de primicias" a la ofrenda de los Dos Panes [שְׁתֵּי הַלֶּחֶם, *sheté haléjem*]; ésta era una ofrenda de "primicias" en el sentido de que hacía permisible que se trajesen oblaciones de la harina de la nueva cosecha del año. Su precepto es prescrito en *Vayikrá* 23:16-17.

Capítulo 29

1 *Y en el séptimo mes, en el primero*
del mes, habrá convocación de santidad
para ustedes: no realizarán ninguna
labor de trabajo; día de toque de corno
será para ustedes. 2 *Harán una ofrenda*
de ascensión por fragancia placentera al
Eterno: un ternero, un carnero y siete
corderos de un año, sin defecto. 3 *Y su*
oblación de sémola revuelta en aceite,
tres décimos [de efá] para el ternero,
dos décimos [de efá] para el carnero, 4 *y*
un décimo [de efá] para cada cordero
de los siete corderos. 5 *Y un macho*
cabrío en ofrenda de pecado para
hacer expiación por ustedes. 6 *Aparte de*
la ofrenda de ascensión del novilunio

פרק כט

א וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־
מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם
תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם: ב וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה
לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פַּר בֶּן־בָּקָר
אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
שִׁבְעָה תְּמִימִם: ג וּמִנְחָתָם סֹלֶת
בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר
שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל: ד וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד
לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים:
ה וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת לְכַפֵּר
עֲלֵיכֶם: ו מִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ

ONKELÓS

א וּבְיַרְחָא שְׁבִיעָאָה בְּחַד לְיַרְחָא מְעָרַע קַדִּישׁ יְהֵי לְכוֹן כָּל עֲבִידַת פָּלְחָן לָא תַעְבְּדוּן יוֹם יַבָּבָא יְהֵי
לְכוֹן: ב וְתַעְבְּדוּן עֲלָתָא לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא קֳדָם יְיָ תּוֹר בַּר תּוֹרֵי חַד דְּכַר חַד אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא שַׁבְעָא
שַׁלְמִין: ג וּמִנְחַתְהוֹן סֻלְתָּא דְּפִילָא בִמְשַׁח תְּלָתָא עֶשְׂרוֹנִין לְתוֹרָא תְּרֵין עֶשְׂרוֹנִין לְדִכְרָא: ד וְעֶשְׂרוֹנָא
חַד לְאִמְּרָא חַד לְשַׁבְעָא אִמְּרִין: ה וּצְפִיר בַּר עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא לְכַפָּרָא עֲלֵיכוֹן: ו בַּר מֵעֲלַת יַרְחָא

RASHÍ

הַנְּסָכִים יִהְיוּ תְּמִימִים. לָמְדוּ רַבּוֹתֵינוּ לִנְסָכִים: (ו) **מִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ.** מוּסְפֵי
מִכָּאן שֶׁהַיַּיִן שֶׁהֶעֱלָה קְמָחִין פָּסוּל רֹאשׁ חֹדֶשׁ שֶׁהוּא בְּיוֹם רֹאשׁ הַשָּׁנָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

libaciones deberán ser “sin defecto”.[288] **De aquí aprendieron nuestros Maestros que el vino que tenga un aspecto enmohecido es inválido para las libaciones.**[289]

29

6. **מִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ / APARTE DE LA OFRENDA DE ASCENSIÓN DEL NOVILUNIO.** Esto se refiere a **las ofrendas adicionales** ofrecidas **en** el día de **Rosh Jódesh,**[290] **el cual coincide con Rosh Hashaná.**[291]

288. *Menajot* 84b. El requisito general de que los animales ofrecidos como ofrenda de ascensión [*olá*] sean “sin defecto” ya fue enunciado en el v. 28:3, por lo que sería superfluo repetirlo aquí. Y si este requisito sólo se aplicase al macho cabrío enunciado en el v. 30, la Torá debió haberlo enunciado ahí mismo. Por ello, si la Torá enunció el requisito de “sin defecto” junto a las libaciones, ello implica que también éstas debían tener esa condición (*Gur Aryé*).

289. *Menajot* 87a.

290. Ver *supra*, nota 265.

291. Rosh Hashaná es, simultáneamente, el primer día del año y también primer día del mes de Tishré y, por tanto, también es un día de Rosh Jódesh. La “ofrenda de ascensión del novilunio” mencionada aquí es la ofrenda adicional de Rosh Jódesh, prescrita en el v. 28:11. Hay, pues, dos ofrendas adicionales en Rosh Hashaná: la de Rosh Jódesh y la de Rosh Hashaná. Ambas ofrendas son complementarias, y una no cancela a la otra.

וּמִנְחָתָהּ וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ
וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם לְרֵיחַ נִיחֹחַ
אִשֶּׁה לַיהוָה׃ ס ז וּבֶעָשׂוֹר
לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ
יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם
כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ׃
ח וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיהוָה רֵיחַ
נִיחֹחַ פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל
אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה
תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם׃ ט וּמִנְחָתָם
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל
הָאֶחָד׃ י עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ
הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃
יא שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת
מִלְּבַד חַטַּאת הַכִּפֻּרִים וְעֹלַת

y su oblación, de la ofrenda de ascensión continua y su oblación, y de sus libaciones conforme a su ley, en fragancia placentera, ofrenda ígnea al Eterno.

7 *"Y en el décimo [día] de este séptimo mes, habrá convocación de santidad para ustedes y afligirán sus almas; no realizarán ninguna labor.*
8 *Ofrecerán una ofrenda de ascensión al Eterno por fragancia placentera: un ternero, un carnero y siete corderos de un año, sin defecto serán para ustedes.*
9 *Y su oblación de sémola revuelta en aceite, tres décimos [de efá] para el ternero, dos décimos [de efá] para el carnero,*
10 *[y] un décimo [de efá] para cada cordero de los siete corderos.*
11 *[Y] un macho cabrío para ofrenda de pecado, además de la ofrenda de pecado de expiaciones y la ofrenda de ascensión*

ONKELÓS

וּמִנְחָתַהּ וַעֲלַת תְּדִירָא וּמִנְחָתַהּ וְנִסְכֵּיהוֹן כִּדְחָזֵי לְהוֹן לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ: ז וּבְעַשְׂרָא לְיַרְחָא שְׁבִיעָאָה הָדֵין מְעָרַע קַדִּישׁ יְהֵי לְכוֹן וּתְעַנּוֹן יָת נַפְשָׁתֵיכוֹן כָּל עֲבִידְתָּא לָא תַעְבְּדוּן: ח וּתְקָרְבוּן עֲלָתָא קֳדָם יְיָ לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא תּוֹר בַּר תּוֹרֵי חַד דְּכַר חַד אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא שִׁבְעָא שַׁלְמִין יְהוֹן לְכוֹן: ט וּמִנְחָתְהוֹן סֻלְתָּא דְּפִילָא בִמְשַׁח תְּלָתָא עֶשְׂרוֹנִין לְתוֹרָא תְּרֵין עֶשְׂרוֹנִין לְדִכְרָא חָד: י עִשְׂרוֹנָא עִשְׂרוֹנָא לְאִמְּרָא חַד לְשִׁבְעָא אִמְּרִין: יא צְפִיר בַּר עִזִּין חַד חַטָּאתָא בַּר מֵחַטָּאתָא דְּכִפּוּרַיָּא וַעֲלַת

RASHÍ

(יא) מִלְּבַד חַטַּאת הַכִּפֻּרִים. שְׂעִיר הַנַּעֲשֶׂה בִּפְנִים, הָאָמוּר בְּאַחֲרֵי מוֹת, שֶׁגַּם הוּא חַטָּאת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. מִלְּבַד חַטַּאת הַכִּפֻּרִים / ADEMÁS DE LA OFRENDA DE PECADO DE EXPIACIONES. Esto se refiere al **macho cabrío** cuyo servicio **es realizado en el interior** del Santuario,[292] **mencionado en** la sección ***Ajaré Mot*, que también es una ofrenda de pecado [*jatat*].**[293]

292. Es decir, en la parte más interna del Santuario. Esta área es la que se llama en hebreo *kódesh hakodashim*, y era la parte más sagrada del Santuario. En español se la suele llamar "Santo de Santos" o también *sancta sanctórum*, que es su nombre en latín.

293. En Yom Kipur se ofrecían dos machos cabríos en ofrenda de pecado [*jatat*]. El primero era la ofrenda de pecado "externa" [*jitzonit*], la cual formaba parte de las ofrendas adicionales del día, que es el tópico de este versículo. El segundo macho cabrío era la ofrenda de pecado "interna" [*penimit*]. Es de ella que habla el versículo de *Vayikrá* 16:9: "Aharón acercará el macho cabrío cuyo lote fue para el Eterno y lo hará ofrenda de pecado." Era llamada "interna" porque su sangre era rociada en los cuernos del Altar interior de oro, como se indica en *Vayikrá* 16:18 (la sangre de la ofrenda de pecado

הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃ ס

continua y su oblación, así como sus libaciones.

ONKELÓS

תְּדִירָא וּמִנְחָתַהּ וְנִסְכֵּיהוֹן׃

RASHÍ

וְעֹלַת הַתָּמִיד. וּמִלְּבַד עוֹלַת הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ אֵלֶּה וְנִסְכֵּיהֶם. וְכֵן כָּל נִסְכֵּיהֶם הָאֲמוּרִים עוֹלוֹת הַלָּלוּ: **וְנִסְכֵּיהֶם.** מוּסָב עַל הַמּוּסָפִין בְּכָל הַמּוֹעֲדוֹת, חוּץ מִשֶּׁל קָרְבְּנוֹת הֶחָג, הַכְּתוּבִין וְעַל תַּעֲשׂוּ, וְהוּא לְשׁוֹן צִוּוּי: שֶׁכָּל וְנִסְכָּהּ וְנִסְכֵּיהֶם וּנְסָכֶיהָ שֶׁבָּהֶם מִלְּבַד עוֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ תַּעֲשׂוּ אֶת מוּסָבִים עַל הַתָּמִיד וְאֵינָן לְשׁוֹן צִוּוּי.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְעֹלַת הַתָּמִיד / Y LA OFRENDA DE ASCENSIÓN CONTINUA. Es decir, **y además de la ofrenda de ascensión continua harán**[294] **estas ofrendas de ascensión.**[295]

וְנִסְכֵּיהֶם / SUS LIBACIONES. Esto **se refiere a las ofrendas adicionales ya escritas,**[296] **así como al** verbo **תַּעֲשׂוּ** no explicitado,[297] **el cual expresa un mandato: "...además de la ofrenda de ascensión continua y su oblación, harán [תַּעֲשׂוּ]** **estas** ofrendas[298] **y sus libaciones.**[299] **Y este mismo** significado tiene la palabra **וְנִסְכֵּיהֶם, "y sus libaciones", siempre que es enunciada en relación con** las ofrendas de **las festividades,**[300] **excepto** en el caso **de las ofrendas de Sucot.**[301] **Pues en este** caso **siempre** que se enuncian los términos **וְנִסְכָּהּ, "y su libación",**[302] **וְנִסְכֵּיהֶם, "y sus libaciones",**[303] **y וּנְסָכֶיהָ, "y su libación",**[304] **se refieren a la ofrenda continua [*tamid*] y no expresan un mandato,**

externa, en cambio, era rociada en el Altar exterior de cobre). Es esta ofrenda la que aquí la Torá llama "ofrenda de pecado de expiaciones".

294. Este versículo carece de predicado, ya que simplemente enumera las ofrendas, pero omite el verbo que indique qué acción hay que realizar con estas ofrendas. El verbo implícito es תַּעֲשׂוּ, "harán".

295. Este versículo se remite directamente a las ofrendas de ascensión enunciadas en el v. 8, que son "un ternero, un carnero y siete corderos de un año". Cuando aquí la Torá dice que hay que ofrecer estas ofrendas מִלְּבַד, "además" de las anteriores, no se refiere a la "ofrenda de pecado de expiaciones" nombrada justo antes, sino a las ofrendas de ascensión del v. 8. Ello se debe a que la palabra מִלְּבַד implica una exclusión entre dos elementos similares, y ello sólo se aplica entre dos ofrendas del mismo tipo (*Mizrají*).

296. En el v. 8, que son "un ternero, un carnero y siete corderos de un año". No se refiere exclusivamente a la ofrenda de ascensión continua mencionada justo antes, ya que el versículo literalmente habla de וְנִסְכֵּיהֶם, "las libaciones de ellas", en plural, lo que implica que otras ofrendas están implicadas (*Dibré David*). De ningún modo puede referirse a la ofrenda de pecado [*jatat*] mencionada en este mismo versículo, ya que las ofrendas de pecado no llevan libaciones.

297. Ver más arriba la nota 294.

298. Las ofrendas de ascensión adicionales [*musafim*], enunciadas en el v. 8.

299. Este versículo omite el verbo que indique qué acción hay que realizar con estas libaciones; el verbo implícito es תַּעֲשׂוּ, "harán". El sentido de la frase es: "...además de la ofrenda de pecado de expiaciones, [harán] la ofrenda de ascensión continua y su oblación; y [harán] sus libaciones [de las ofrendas de ascensión adicionales]" (*Dibré David*).

300. Es decir, siempre que la Torá enuncie la palabra וְנִסְכֵּיהֶם, "y sus libaciones", hablando de otras festividades, como en el v. 28:31 y 29:6, la referencia es a las libaciones de las ofrendas de ascensión adicionales.

301. Ver *infra*, vv. 17–38.

302. Ver *infra*, v. 16, 22, 25, 28, 34 y 38.

303. Ver *infra*, v. 19.

304. Ver *infra*, v. 31.

שביעי יב וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־
מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְחַגֹּתֶם חַג
לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים: יג וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה
אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר
שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם יִהְיוּ:
יד וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד לִשְׁלֹשָׁה
עָשָׂר פָּרִים שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד
לִשְׁנֵי הָאֵילִם: טו וְעִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן
לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְאַרְבָּעָה עָשָׂר כְּבָשִׂים:
טז וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד
עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ:
ס יז וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי פָּרִים בְּנֵי־בָקָר
שְׁנֵים עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־
שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם:
יח וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים

12 *"Y en decimoquinto día del séptimo mes, habrá convocación de santidad para ustedes: no realizarán ninguna labor de trabajo; y celebrarán una festividad al Eterno durante un periodo de siete días.* 13 *Ofrecerán una ofrenda de ascensión, una ofrenda ígnea de fragancia placentera al Eterno: trece terneros, dos carneros y catorce corderos, sin defecto serán.* 14 *Y su oblación de sémola revuelta en aceite, tres décimos [de efá] para cada ternero de los trece terneros, dos décimos [de efá] para cada carnero de los dos carneros,* 15 *y un décimo [de efá] para cada cordero de los catorce corderos.* 16 *Y un macho cabrío para ofrenda de pecado, además de la ofrenda de ascensión continua, su oblación y su libación.*

17 *"Y en el segundo día, doce terneros, dos carneros [y] catorce corderos de un año, sin defecto.* 18 *Y la oblación y las libaciones para los terneros, para los*

ONKELÓS

יב וּבְחַמְשַׁת עַשְׂרָא יוֹמָא לְיַרְחָא שְׁבִיעָאָה מְעָרַע קַדִּישׁ יְהֵי לְכוֹן כָּל עֲבִידַת פָּלְחַן לָא תַעְבְּדוּן
וּתְחַגּוּן חַגָּא קֳדָם יְיָ שִׁבְעָא יוֹמִין: יג וּתְקָרְבוּן עֲלָתָא קֻרְבַּן דְּמִתְקַבַּל בְּרַעֲוָא קֳדָם יְיָ תּוֹרִין
בְּנֵי תוֹרֵי תְּלָת עֲשַׂר דִּכְרִין תְּרֵין אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא אַרְבְּעָא עֲשַׂר שַׁלְמִין יְהוֹן: יד וּמִנְחַתְהוֹן
סֻלְתָּא דְּפִילָא בִמְשַׁח תְּלָתָא עֶשְׂרוֹנִין לְתוֹרָא חַד לִתְלָתָא עֲשַׂר תּוֹרִין תְּרֵין עֶשְׂרוֹנִין לְדִכְרָא
חַד לִתְרֵין דִּכְרִין: טו וְעֶשְׂרוֹנָא עֶשְׂרוֹנָא לְאִמְּרָא חַד לְאַרְבְּעַת עֲשַׂר אִמְּרִין: טז וּצְפִיר בַּר
עִזִּין חַד חַטָּאתָא בַּר מֵעֲלַת תְּדִירָא מִנְחָתַהּ וְנִסְכַּהּ: יז וּבְיוֹמָא תִנְיָנָא תּוֹרִין בְּנֵי תוֹרֵי תְּרֵי
עֲשַׂר דִּכְרִין תְּרֵין אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא אַרְבְּעָא עֲשַׂר שַׁלְמִין: יח וּמִנְחַתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן לְתוֹרִין

RASHÍ

שֶׁהֲרֵי נִסְכֵּיהֶם שֶׁל מוּסָפִין וָיוֹם: (יח) **וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים.**
כְּתוּבִין לְעַצְמָן בְּכָל יוֹם פָּרֵי הֶחָג שִׁבְעִים הֵם. כְּנֶגֶד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

pues de hecho las libaciones de las ofrendas adicionales fueron cada una **escritas** [ordenadas] **por separado para cada día de** Sucot.[305]

18. וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים / Y LA OBLACIÓN Y LAS LIBACIONES PARA LOS TERNEROS. Los terneros prescritos **para la Festividad** de Sucot[306] **eran setenta** en total, **que se correspondían con las**

305. Ver *infra*, vv. 18, 21, 24, 27, 30, 33 y 37.
306. Ver *supra*, nota 284.

לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים carneros y para los corderos serán

ONKELÓS

לְדִכְרִין וּלְאִמְּרִין

RASHÍ

שִׁבְעִים אֻמּוֹת וּמִתְמַעֲטִים וְהוֹלְכִים. וּבִימֵי וְהֵם קְבוּעִים וּמִנְיָנָם תִּשְׁעִים וּשְׁמוֹנָה, לְכַלּוֹת הַמִּקְדָּשׁ הָיוּ מְגִינִין עֲלֵיהֶם מִן הַיִּסּוּרִין: מֵהֶם תִּשְׁעִים וּשְׁמוֹנֶה קְלָלוֹת שֶׁבְּמִשְׁנֵה תוֹרָה. **וְלַכְּבָשִׂים.** כְּנֶגֶד יִשְׂרָאֵל שֶׁנִּקְרְאוּ שֶׂה פְזוּרָה, בַּשֵּׁנִי נֶאֱמַר וְנִסְכֵּיהֶם, עַל שְׁנֵי תְמִידֵי הַיּוֹם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

setenta naciones primordiales del mundo.[307] **Y** el número de ofrendas **progresivamente disminuye,** lo cual constituye **un signo de aniquilación** progresiva **para las** naciones.[308] **Y en los días del Templo** estas ofrendas **protegían a las naciones de las tribulaciones.**[309]

וְלַכְּבָשִׂים / Y PARA LOS CORDEROS. Estos **se corresponden con** el pueblo de **Israel, que es llamado "cordero dispersado".**[310] El número de **estos** corderos, a diferencia de los terneros, **permanecía fijo,**[311] **y su número** total **era noventa y ocho.**[312] Estos corderos tenían como propósito **eliminar de los** israelitas los efectos de **las noventa y ocho maldiciones** enunciadas **en el** libro de la Torá[313] también llamado ***Mishné Torá.***[314] **Respecto al segundo** día[315] **se declara וְנִסְכֵּיהֶם,** "y sus **libaciones",** ya que se hace referencia **a las dos ofrendas continuas del día.**[316] **Y** respecto a ciertos

307. Rashí alude aquí a los setenta descendientes de Nóaj que la Torá enumera en el libro de *Bereshit*, cap. 10; según la tradición, esos setenta descendientes fueron los padres fundadores de las setenta naciones primordiales del mundo. Ver también el diagrama de estas setenta naciones que se halla en la pág. 140 del libro de *Bereshit* en esta misma edición. Ver también el final del comentario de Rashí al v. 26:36, *s.v.* וְאֵלֶּה בְנֵי שׁוּתֶלַח וְגוֹ'.

308. Esto explica por qué el número de ofrendas disminuye, siendo que la regla es "aumentar lo sagrado y no disminuirlo", que en este caso implicaría no disminuir el número de ofrendas (*Gur Aryé*).

309. *Sucá* 55b. El Talmud ahí mismo dice: "Rabí Elazar dijo: Los setenta terneros, ¿con qué se correspondían? Se correspondían con las setenta naciones primordiales. El ternero único [en Sheminí Atzéret], ¿con qué se correspondía? Con la nación única [Israel]. Esto es comparable a un rey mortal que dijo a sus sirvientes: 'Háganme un gran banquete.' El último día del banquete, dijo a su amigo querido: 'Hazme un banquete pequeño, para que disfrute de tu presencia.' Rabí Yojanán dijo: '¡Pobres de las naciones idólatras, que perdieron y no saben lo que perdieron! Mientras el Templo existía, el Altar hacía expiación por ellos; pero ahora, ¿qué hará expiación por ellos?'"

310. Ver *Yirmeyahu* 50:17.

311. Esto constituía un signo de que Israel es imperecedero (*Najalat Yaacob*).

312. El número total de corderos era noventa y ocho para los siete días de la festividad, ya que eran ofrecidos catorce por día: 14 x 7 = 98.

313. El hecho de que el número de corderos permaneciera fijo implicaba que a pesar del poder de las maldiciones, el pueblo de Israel no sería aniquilado (*Najalat Yaacob*).

314. Literalmente "segunda Torá". Rashí se refiere al Libro de *Debarim*, llamado así porque en muchos aspectos constituye una repetición, con variantes, de lo enunciado en los demás libros. Las noventa y ocho maldiciones son enunciadas en *Debarim* 28:15-68.

315. Ver *infra*, v. 19.

316. En el v. 19, la Torá enuncia la palabra וְנִסְכֵּיהֶם, "y sus libaciones", en plural, en vez de emplear la expresión וְנִסְכָּהּ, "y su libación", la cual modificaría al verbo singular וּמִנְחָתָהּ, la oblación de la ofrenda continua. Rashí explica que eso se debe a que ahí וְנִסְכֵּיהֶם, "y sus libaciones", se refiere a las dos ofrendas continuas [*tamid*] del día. En todos los demás versículos paralelos a éste de los demás días

בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: יט וּשְׂעִיר־עִזִּים
אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם: ס כ וּבַיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי פָּרִים עַשְׁתֵּי־עָשָׂר
אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם:
כא וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים
לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם
כַּמִּשְׁפָּט: כב וּשְׂעִיר חַטָּאת
אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס

según su número, conforme a [su] ley.
19 *Y un macho cabrío para ofrenda de pecado, además de la ofrenda de ascensión continua, y su oblación y sus libaciones.*
20 *"Y en el tercer día, once terneros, dos carneros [y] catorce corderos de un año, sin defecto.*
21 *Y la oblación y las libaciones para los terneros, para los carneros y para los corderos serán según su número, conforme a [su] ley.*
22 *Y un macho cabrío para ofrenda de pecado, además de la ofrenda de ascensión continua, y su oblación y su libación.*

ONKELÓS

בְּמִנְיָנֵיהוֹן כְּדַחֲזֵי: יט וּצְפִיר בַּר עִזִּין חַד חַטָּאתָא בָּר מֵעֲלַת תְּדִירָא וּמִנְחָתַהּ וְנִסְכֵּיהוֹן: כ וּבְיוֹמָא תְלִיתָאָה תּוֹרִין חַד עֲשַׂר דִּכְרִין תְּרֵין אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא אַרְבְּעָא עֲשַׂר שַׁלְמִין: כא וּמִנְחַתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן לְתוֹרִין לְדִכְרִין וּלְאִמְּרִין בְּמִנְיָנֵיהוֹן כְּדַחֲזֵי: כב וּצְפִירָא דְחַטָּאתָא חָד בָּר מֵעֲלַת תְּדִירָא וּמִנְחָתַהּ וְנִסְכַּהּ:

RASHÍ

וְלֹא שִׁנָּה הַלָּשׁוֹן אֶלָּא לִדְרוֹשׁ, כְּמוֹ שֶׁאָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ זִכְרוֹנָם לִבְרָכָה: בַּשֵּׁנִי וְנִסְכֵּיהֶם, בַּשִּׁשִּׁי וּנְסָכֶיהָ, בַּשְּׁבִיעִי כְּמִשְׁפָּטָם. מֵ"ם יוּ"ד מֵ"ם, הֲרֵי כָּאן מַיִם, רֶמֶז לְנִסּוּךְ הַמַּיִם מִן הַתּוֹרָה בֶּחָג:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

días de Sucot la Torá **modifica el término únicamente a fin de interpretarlo** y derivar una enseñanza específica, **como afirmaron nuestros Maestros, de bendita memoria: Respecto al segundo** día **se enuncia** **וְנִסְכֵּיהֶם**;[317] **respecto al sexto** día se enuncia **וּנְסָכֶיהָ**;[318] y **respecto al séptimo día** se enuncia **כְּמִשְׁפָּטָם**.[319] Las letras añadidas son **מ, י, מ**, **lo que da como resultado** la palabra **מַיִם**, **"agua"**, lo cual **alude a que** el precepto de **verter el agua en Sucot se origina en la Torá.**[320]

[vv. 16, 22, 25, 28 y 34], que también hablan de וּמִנְחָתָהּ, "y su oblación", la Torá dice וְנִסְכָּהּ, "y su libación". El mismo fenómeno que ocurre en el v. 19 se repite en el v. 31.

317. En el v. 19. וְנִסְכֵּיהֶם literalmente significa "las libaciones de *ellas*" [las oblaciones]. Lo normal hubiera sido emplear el término en singular, וְנִסְכָּהּ, "y su libación", como en los demás versículos paralelos de los demás días.

318. En el v. 31; וּנְסָכֶיהָ literalmente significa "las libaciones de *ella* [la oblación]". Lo normal hubiera sido emplear el término en singular, וְנִסְכָּהּ, "y su libación", como en los demás versículos paralelos de los demás días.

319. En el v. 33. La palabra כְּמִשְׁפָּטָם literalmente significa "conforme a la ley de *ellas* [las ofrendas]". En los demás versículos paralelos de los demás días [vv. 18, 21, 27 y 30], la Torá utiliza la palabra singular כְּמִשְׁפָּטָהּ, "conforme a la ley de *ella* [la ofrenda]".

320. *Sifrí* 150; *Taanit* 2b. Y no es un precepto de origen rabínico. Mediante esta interpretación de las tres letras sobrantes en los días segundo, sexto y séptimo, מ, י, מ, se demuestra que el precepto de verter agua en Sucot es de origen bíblico y no rabínico.

כג וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי פָּרִים עֲשָׂרָה
אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃ כד מִנְחָתָם
וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים
בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃ כה וּשְׂעִיר־עִזִּים
אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס כו וּבַיּוֹם
הַחֲמִישִׁי פָּרִים תִּשְׁעָה אֵילִם שְׁנָיִם
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר
תְּמִימִם׃ כז וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם
כַּמִּשְׁפָּט׃ כח וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד
מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ
וְנִסְכָּהּ׃ ס כט וּבַיּוֹם הַשִּׁשִּׁי
פָּרִים שְׁמֹנָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃
ל וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים
לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם
כַּמִּשְׁפָּט׃ לא וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד
מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ
וּנְסָכֶיהָ׃ ס לב וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
פָּרִים שִׁבְעָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃
לג וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּהֶם לַפָּרִים

23 *“Y en el cuarto día, diez terneros, dos carneros [y] catorce corderos de un año, sin defecto.* 24 *La oblación y las libaciones para los terneros, para los carneros y para los corderos serán según su número, conforme a [su] ley.* 25 *Y un macho cabrío para ofrenda de pecado, además de la ofrenda de ascensión continua, su oblación y su libación.*

26 *“Y en el quinto día, nueve terneros, dos carneros [y] catorce corderos de un año, sin defecto.* 27 *Y la oblación y las libaciones para los terneros, para los carneros y para los corderos serán según su número, conforme a [su] ley.* 28 *Y un macho cabrío para ofrenda de pecado, además de la ofrenda de ascensión continua, su oblación y su libación.*

29 *“Y en el sexto día, ocho terneros, dos carneros [y] catorce corderos de un año, sin defecto.* 30 *Y la oblación y las libaciones para los terneros, para los carneros y para los corderos serán según su número, conforme a [su] ley.* 31 *Y un macho cabrío para ofrenda de pecado, además de la ofrenda de ascensión continua, y su oblación y sus libaciones.*

32 *“Y en el séptimo día, siete terneros, dos carneros [y] catorce corderos de un año, sin defecto.* 33 *Y la oblación y las libaciones para los terneros, para los*

ONKELÓS

כג וּבְיוֹמָא רְבִיעָאָה תּוֹרִין עַסְרָא דִּכְרִין תְּרֵין אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא אַרְבְּעָא עֲסַר שַׁלְמִין: כד מִנְחַתְהוֹן
וְנִסְכֵּיהוֹן לְתוֹרִין לְדִכְרִין וּלְאִמְּרִין בְּמִנְיָנֵיהוֹן כִּדְחָזֵי: כה וּצְפִיר בַּר עִזִּין חַד חַטָּאתָא בַּר מֵעֲלַת
תְּדִירָא מִנְחָתַהּ וְנִסְכַּהּ: כו וּבְיוֹמָא חֲמִישָׁאָה תּוֹרִין תְּשַׁע דִּכְרִין תְּרֵין אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא אַרְבְּעָא
עֲסַר שַׁלְמִין: כז וּמִנְחַתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן לְתוֹרִין לְדִכְרִין וּלְאִמְּרִין בְּמִנְיָנֵיהוֹן כִּדְחָזֵי: כח וּצְפִירָא
דְחַטָּאתָא חַד בַּר מֵעֲלַת תְּדִירָא וּמִנְחָתַהּ וְנִסְכַּהּ: כט וּבְיוֹמָא שְׁתִיתָאָה תּוֹרִין תְּמַנְיָא דִּכְרִין תְּרֵין
אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא אַרְבְּעָא עֲסַר שַׁלְמִין: ל וּמִנְחַתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן לְתוֹרִין לְדִכְרִין וּלְאִמְּרִין בְּמִנְיָנֵיהוֹן
כִּדְחָזֵי: לא וּצְפִירָא דְחַטָּאתָא חַד בַּר מֵעֲלַת תְּדִירָא מִנְחָתַהּ וְנִסְכָּהָא: לב וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה
תּוֹרִין שִׁבְעָא דִּכְרִין תְּרֵין אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא אַרְבְּעָא עֲסַר שַׁלְמִין: לג וּמִנְחַתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן לְתוֹרִין

לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם
כְּמִשְׁפָּטָם׃ לד וּשְׂעִיר חַטָּאת
אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס
מפטיר לה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת
תִּהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
לֹא תַעֲשׂוּ׃ לו וְהִקְרַבְתֶּם
עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה

carneros y para los corderos serán según su número, conforme a su ley. 34 *Y un macho cabrío para ofrenda de pecado, además de la ofrenda de ascensión continua, y su oblación y su libación..*

35 *"En el octavo día una restricción habrá para ustedes; no realizarán ninguna labor de trabajo.* 36 *Ofrecerán una ofrenda de ascensión, una ofrenda ígnea de fragancia placentera al Eterno:*

ONKELÓS

לְדִכְרִין וּלְאִמְּרִין בְּמִנְיָנֵיהוֹן כִּדְחָזֵי לְהוֹן׃ לד וּצְפִירָא דְחַטָּאתָא חַד בַּר מֵעֲלַת תְּדִירָא מִנְחָתַהּ וְנִסְכַּהּ׃ לה בְּיוֹמָא תְמִינָאָה כְּנֵשׁ תְּהֵי לְכוֹן כָּל עֲבִידַת פָּלְחַן לָא תַעְבְּדוּן׃ לו וּתְקָרְבוּן עֲלָתָא קֻרְבַּן דְּמִתְקַבַּל בְּרַעֲוָא קֳדָם יְיָ

RASHÍ

(לה) **עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם.** עֲצוּרִים בַּעֲשִׂיַּת מְלָאכָה. דָּבָר אַחֵר: עֲצֶרֶת, עִצְרוּ מִלָּצֵאת. מְלַמֵּד שֶׁטְּעוּנִין לִינָה. וּמִדְרָשׁוֹ בָּאַגָּדָה: לְפִי שֶׁכָּל יְמוֹת הָרֶגֶל הִקְרִיבוּ כְּנֶגֶד שִׁבְעִים אֻמּוֹת, וּכְשֶׁבָּאִין לָלֶכֶת, אָמַר לָהֶם הַמָּקוֹם: בְּבַקָּשָׁה מִכֶּם עֲשׂוּ לִי סְעוּדָה קְטַנָּה כְּדֵי שֶׁאֵהָנֶה מִכֶּם׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

35. עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם / UNA RESTRICCIÓN HABRÁ PARA USTEDES. Esta festividad es llamada **עֲצֶרֶת** porque las personas **deben restringirse [עוֹצְרִים] de la realización de labores.**[321] Según **otra explicación,** el término **עֲצֶרֶת** implica que **deben restringirse de salir** de los límites de Yerushaláim.[322] Esto **enseña que** este octavo día **requiere** que la gente **pernocte** en Yerushaláim.[323] **Y su midrash agádico** es el siguiente: **puesto que todos los días** de la **festividad** de Sucot los israelitas **ofrecían** setenta terneros **por las setenta naciones** primordiales del mundo, y terminado esto se **disponían a irse** a sus casas, **el Omnipresente les decía: "Por favor, hagan para Mí un banquete pequeño** e íntimo sólo entre nosotros, **para que Yo disfrute de** la compañía de **ustedes,** sin la presencia de las demás naciones.[324]

321. *Jaguigá* 18a. La palabra עֲצֶרֶת [*atzéret*] se deriva de la raíz עצר, que significa "restringirse", "detenerse". Esta descripción de la naturaleza de esta festividad es la que le da el nombre actual: Sheminí Atzéret, que literalmente significa "Octavo [día] de Restricción [de labores]".

322. La palabra עֲצֶרֶת enunciada aquí para definir a esta festividad implica una restricción. El versículo no explica a qué tipo de restricción se refiere. Rashí ofrece dos explicaciones: una relativa a la restricción de labores y la otra relativa a la restricción de salir de los límites de Yerushaláim.

323. *Sifrí* 151. Constituye un precepto acudir a Yerushaláim y celebrar ahí las tres festividades prescritas por la Torá: Pésaj, Shabuot y Sucot. Una vez terminada la festividad, en teoría uno ya puede partir a casa. Según el midrash que Rashí cita, incluido dentro del precepto se halla pasar la noche siguiente a la conclusión de la festividad en Yerushaláim, como si se tratara de una de las noches de la festividad.

324. *Sucá* 55b. Ver más arriba la nota 309.

פַּר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־
שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃ לז מִנְחָתָם
וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּר לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים
בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃ לח וּשְׂעִיר חַטָּאת
אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ
וְנִסְכָּהּ׃ לט אֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיהוָה

un ternero, un carnero [y] siete corderos de un año, sin defecto.
37 *Y la oblación y las libaciones para el ternero, para el carnero y para los corderos serán según su número, conforme a [su] ley.*
38 *Y un macho cabrío para ofrenda de pecado, además de la ofrenda de ascensión continua, y su oblación y su libación.*
39 *"Éstas harán al Eterno en sus*

ONKELÓS

תּוֹר חַד דְּכַר חַד אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא שִׁבְעָא שַׁלְמִין׃ לז מִנְחַתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן לְתוֹרָא לְדִכְרָא וּלְאִמְּרִין בְּמִנְיָנֵיהוֹן כִּדְחָזֵי׃ לח וּצְפִירָא דְחַטָּאתָא חַד בַּר מֵעֲלַת תְּדִירָא וּמִנְחָתַהּ וְנִסְכַּהּ׃ לט אִלֵּין תַּעְבְּדוּן קֳדָם יְיָ

RASHÍ

(לו) **פַּר אֶחָד וְאַיִל אֶחָד.** {כָּל} אֵלּוּ כְּנֶגֶד יִשְׂרָאֵל {שֶׁהֵם אֶחָד לְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא}, הִתְעַכְּבוּ לִי מְעַט עוֹד, וּלְשׁוֹן חִבָּה הוּא זֶה. כְּבָנִים הַנִּפְטָרִים מֵאֲבִיהֶם וְהוּא אוֹמֵר לָהֶם: קָשָׁה עָלַי פְּרֵדַתְכֶם, עִכְּבוּ עוֹד יוֹם אֶחָד. מָשָׁל לְמֶלֶךְ שֶׁעָשָׂה סְעוּדָה וְכוּ' כִּדְאִיתָא בְּמַסֶּכֶת סוּכָּה. וּבְמִדְרַשׁ רַבִּי תַּנְחוּמָא לָמְדָה תוֹרָה דֶּרֶךְ אֶרֶץ שֶׁמִּי שֶׁיֵּשׁ לוֹ אַכְסְנַאי יוֹם רִאשׁוֹן יַאֲכִילֶנּוּ פְּטוּמוֹת, לְמָחָר יַאֲכִילֶנּוּ דָּגִים, לְמָחָר יַאֲכִילֶנּוּ בְּשַׂר בְּהֵמָה, לְמָחָר מַאֲכִילוֹ קִטְנִיּוֹת, לְמָחָר מַאֲכִילוֹ יָרָק, פּוֹחֵת וְהוֹלֵךְ כְּפָרֵי הֶחָג׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

36. פַּר אֶחָד אַיִל אֶחָד / UN TERNERO, UN CARNERO.[325] **{Todas} estas** ofrendas **aluden a Israel {que es un** pueblo único **para el Santo –bendito es–}.**[326] Dios continúa:[327] **"Quédense todavía un poco más conmigo." Y este concepto expresa el cariño** que Dios tiene por Israel, **semejante a hijos que se despiden de su padre, quien les dice: "Dura es para mí su partida; quédense todavía un día más."** Esto **es comparable a "un rey que hizo un banquete, etc.", como se narra en el tratado de** ***Sucá.***[328] **Y en el** ***Midrash Rabí Tanjumá*** se declara que con la ley de progresiva disminución de los terneros **la Torá enseñó la regla de conducta a seguir: que el que tenga un huésped** en su casa, **el primer día debe darle de comer** pollos **engordados; al día siguiente debe darle de comer pescado; al otro día, carne de ganado mayor; al otro día debe darle de comer leguminosas; al otro día debe darle de comer verduras, gradualmente disminuyendo** el alimento, **de forma similar a los terneros de Sucot.**[329]

325. Aunque las ediciones modernas tienen esta frase del v. 36 como encabezado, *Séfer haZikarón* afirma que en realidad constituye una continuación del comentario anterior, ya que justifica mediante el versículo la razón por la que Dios dice: "Por favor, hagan para Mí un banquete pequeño, para que Yo disfrute [de la compañía de ustedes]."

326. En todos los días de Sucot el número de terneros (toros) es descendiente (comienza con trece y llega a siete), el número de carneros es dos y el número de corderos es catorce. Pero en la festividad de Sheminí Atzéret lo distintivo es que únicamente se ofrece un solo ternero, un solo carnero y siete corderos. La *unicidad* [אֶחָד] de estas ofrendas se corresponde con la *unicidad* del pueblo de Israel en este día respecto a Dios, es decir, el hecho de que ambos sean אֶחָד, "uno", "único".

327. Aquí Rashí prosigue citando el midrash comenzado en el comentario anterior.

328. *Sucá* 55b. Ver la nota 309.

329. *Tanjumá* 17.

בְּמוֹעֲדֵיכֶם לְבַד מִנִּדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם לְעֹלֹתֵיכֶם וּלְמִנְחֹתֵיכֶם וּלְנִסְכֵּיכֶם וּלְשַׁלְמֵיכֶם:

festividades designadas, además de sus ofrendas votivas y de sus ofrendas voluntarias para sus ofrendas de ascensión, sus oblaciones, sus libaciones y sus ofrendas de paz."

פרק ל

Capítulo 30

א וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

[1] *Moshé dijo a los Hijos de Israel*

ONKELÓS

בְּמוֹעֲדֵיכוֹן בַּר מִנִּדְרֵיכוֹן וְנִדְבָתֵיכוֹן לַעֲלָוָתְכוֹן וּלְמִנְחָתֵיכוֹן וּלְנִסְכֵּיכוֹן וּלְנִכְסַת קוּדְשֵׁיכוֹן: א וַאֲמַר מֹשֶׁה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

RASHÍ

(לט) **אֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַה' בְּמוֹעֲדֵיכֶם.** דָּבָר הַקָּצוּב לְחוֹבָה: **לְבַד מִנִּדְרֵיכֶם.** אִם בָּאתֶם לִדּוֹר קָרְבָּנוֹת בָּרֶגֶל, מִצְוָה הִיא בְּיֶדְכֶם, אוֹ נְדָרִים אוֹ נְדָבוֹת שֶׁנְּדַרְתֶּם כָּל הַשָּׁנָה תַּקְרִיבוּם בָּרֶגֶל, שֶׁמָּא יִקְשֶׁה לוֹ לַחֲזוֹר וְלַעֲלוֹת לִירוּשָׁלַיִם וּלְהַקְרִיב נְדָרָיו, וְנִמְצָא עוֹבֵר בְּבַל תְּאַחֵר: (א) **וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** לְהַפְסִיק הָעִנְיָן, דִּבְרֵי רַבִּי יִשְׁמָעֵאל. לְפִי שֶׁעַד כָּאן דְּבָרָיו שֶׁל מָקוֹם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

39. אֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַה' בְּמוֹעֲדֵיכֶם / HARÁN AL ETERNO EN SUS FESTIVIDADES DESIGNADAS. **Como algo fijado como deber.**[330]

לְבַד מִנִּדְרֵיכֶם / ADEMÁS DE SUS OFRENDAS VOTIVAS. Es decir, **si en la festividad vienen para hacer un** voto de ofrecer **ofrendas, un precepto tienen en la mano.**[331] **O** en caso de que sean **ofrendas votivas [*nedarim*] u ofrendas voluntarias [*nedabot*] que prometieron durante todo el año, ofrézcanlas en la festividad.**[332] Pues **quizá resulte difícil para un individuo subir de nuevo a Yerushaláim para ofrecer sus ofrendas votivas, y** de este modo **transgredería el** mandamiento de **"no te demorarás en cumplirlo."**[333]

30

1. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / MOSHÉ DIJO A LOS HIJOS DE ISRAEL. Esto fue enunciado **para separar el tópico** de las ofrendas de las festividades del tópico de los votos;[334] **esta** es **la opinión de Rabí Ishmael. Puesto que hasta aquí** la Torá enuncia **las palabras del Omnipresente a**

330. Rashí subraya esto porque hasta este punto las ofrendas que la Torá menciona constituyen una obligación fija, a diferencia de las ofrendas que mencionará a continuación, las cuales son voluntarias (*Baer Heteb*).

331. Es decir, constituye un precepto meritorio prometer ofrecer ofrendas voluntarias en las festividades (*Séfer haZikarón*).

332. Aunque estas ofrendas en sí mismas son voluntarias, si la persona tomó la decisión de ofrecerlas, recae sobre ella la obligación de hacerlo. Esa obligación consiste en cumplir el voto de ofrendas prometidas en una festividad o a lo largo del año, y de preferencia ofrecerlas en una festividad y no en cualquier otro día. De cualquier modo, este tipo de obligación es sólo definida como "precepto" [*mitzvá*] y no como "algo fijado como deber" [*jobá*], lo cual indica que su grado de obligatoriedad es menor (*Lifshutó shel Rashí*).

333. Ver *Debarim* 23:22. El versículo completo es: "Cuando hagas un voto al Eterno tu Dios, no te demorarás en cumplirlo, ya que el Eterno ciertamente lo requerirá de ti, y habrá pecado en ti."

334. El tema de los votos es enunciado a continuación, al principio de la parashá siguiente.

כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה: פפפ

conforme a todo lo que el Eterno había ordenado a Moshé.

ONKELÓS

כְּכֹל דִּי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה:

RASHÍ

וּפָרָשַׁת נְדָרִים מַתְחֶלֶת בְּדִבּוּרוֹ שֶׁל מֹשֶׁה, הוּצְרַךְ לְהַפְסִיק תְּחִלָּה וְלוֹמַר שֶׁחָזַר מֹשֶׁה וְאָמַר פָּרָשָׁה זוֹ לְיִשְׂרָאֵל, שֶׁאִם לֹא כֵן יֵשׁ בְּמַשְׁמָע שֶׁלֹּא אָמַר לָהֶם זוֹ, אֶלָּא בְּפָרָשַׁת נְדָרִים הִתְחִיל דְּבָרָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Moshé,[335] **y la sección de los votos** que sigue **comienza con un enunciado de Moshé,**[336] **era necesario hacer una pausa para enfatizar que Moshé, a su vez, declaró esta sección** de las ofrendas **a Israel. Pues de no haber sido así, se podría haber entendido que no dijo a ellos esta** sección sobre ofrendas, **sino que comenzó sus palabras con la sección referente a los votos.**[337]

335. Esta sección que trata acerca de las ofrendas comienza en los vv. 28:1-2, donde la Torá dice: "El Eterno habló a Moshé, para decir: Habla a los Hijos de Israel, etc."

336. Ver *infra*, v. 29:2. La sección de votos en la parashat *Matot* es introducida con las palabras: "Moshé habló a los jefes de las tribus, etc."

337. *Sifrí* 152. Es obvio que todo lo que Dios instruía a Moshé éste lo enseñaba al pueblo. Por ello, no es necesario que la Torá reitere cada vez que así lo hizo. Sin embargo, lo particular que hay aquí es que el v. 30:2 introduce un tópico (acerca de votos) sin decir primero que Dios se lo había enseñado a Moshé, que sí es inusual. Según el comentario a la Torá *Émek haNetzib* de R. Naftalí Tzví Yehudá Berlin, lo que Rashí quiere decir es que Rabí Ishmael opina que si la Torá no hubiera enfatizado aquí que Moshé transmitió las leyes sobre las ofrendas festivas a Israel, se pudo haber inferido que no lo hizo inmediatamente y en conjunto, sino que esperó a que llegara cada festividad para enseñar las leyes sobre las ofrendas pertinentes a esa festividad.

Lista de Mitzvot

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Bemidbar*.

Parashat Pinejás

400. *Precepto de las leyes de herencia (27:8-9).*

401. *Precepto de ofrecer la ofrenda continua [*tamid*] todos los días (28:2-3).*

402. *Precepto de ofrecer la ofrenda de Musaf en el Shabat (28:9).*

403. *Precepto de ofrecer la ofrenda de Musaf en el novilunio (28:11).*

404. *Precepto de ofrecer la ofrenda de Musaf en Shabuot (28:26).*

405. *Precepto de escuchar el* shofar *en Rosh Hashaná (29:1).*